

Lexique descriptif
occitan – français
du
vivaro-alpin
au
nord
du Velay et du Vivarais

1o 17 dau mes de Feurièr de 2008

Autor: Didier Grange

<i>Préambule</i>	3
<i>Introduction</i>	4
Le vivaro-alpin, dialecte de langue d'oc.....	5
<i>Originalité des parlers occitans</i>	6
<i>Orthographe et prononciation</i>	10
L'accent tonique.....	13
Les voyelles simples	13
Les diphtongues, et groupes de voyelles.....	16
Les formes dialectales majeures	18
Evolutions du -l-	22
Effacement des consonnes finales	23
Formes littéraires.....	24
Divers	25
<i>Grammaire et syntaxe</i>	27
L'article défini, l'article indéfini.....	27
Les pronoms personnels	28
Les possessifs	29
Les adverbes de lieu çais et lais.....	29
Les auxiliaires.....	30
L'expression indéfinie	30
Les démonstratifs.....	30
La négation:.....	31
La place des pronoms	31
Emploi du subjonctif	32
Autres éléments de syntaxe	32
Genre des mots.....	35
Les nombres	35
La conjugaison	35
<i>Lexique</i>	44
de A à Z.....	45
<i>Sources</i>	159

Tostemps vir cuidar en sabér
E camgi so cug per so sai,
E lais mentir per dire vér.

Père Cardenal

- 13^{ème} siècle -

Toujours je remplace croyance par savoir,
et je change " je le crois " pour " je le sais ",
et je renonce à mentir pour dire la vérité

Préambule

Avant toute chose, le lecteur doit être averti que ce document reste en cours d'élaboration. Des corrections et modifications diverses sont régulièrement publiées sur le site internet www.marraire.com.

Dans un temps de mondialisation et de coopération internationale où quelques langues sont devenues langues mondiales, il est impératif de maintenir la diversité des langues locales. Il est essentiel pour la communauté internationale de redoubler ses efforts pour protéger cet héritage commun de l'humanité.

Kofi Annan

Introduction

Héritière du latin, la langue d'oc s'est formée dans la continuité de la désagrégation de l'empire romain. On fixe généralement le XI^{ème} siècle comme la période achevant définitivement la formation de la langue nouvelle. Dès ses origines, comme pour les autres langues latines, la langue d'oc présentait des variations régionales, dont les grands dialectes actuelles sont les continuateurs.

Le mot occitan, ancien mais quasiment inusité pendant longtemps, est aujourd'hui admis pour désigner l'ensemble des parlers prolongateurs de l'ancienne langue d'oc. Il remplace avantageusement le terme provençal autrefois utilisé avec le même sens.

Il est de nos jours couramment admis de classer les parlers occitans en six dialectes: le limousin, le gascon, l'auvergnat, le languedocien, le vivaro-alpin et le provençal. Cette classification, basée sur des critères uniquement linguistiques, ne recouvrent toutefois pas la délimitation des provinces de même nom. Au sein de l'Occitanie, le vivaro-alpin lui-même souffre d'un défaut d'identification sociale claire, et il est souvent désigné sous les noms de 'dauphinois', 'nord-provençal', 'gavot', 'provençal-alpin'.



Le vivaro-alpin, dialecte de langue d'oc.

"Nosautres mai, felibres, avem una òbra que nos parla d'un passat gloriós e que d'uns cherchan a destrurre, en mesprisant la lenga de nòstres paires e lhurs costumes florits, abaissan nòstra tèrra, li escrafan sa marca, li garan son eime e son onor nacionau, li arrachan son ama per ne'n faire un país de despersonats e de perduts. "

J-L Peyroche - Discours de la Félibrée – Monistrol sur Loire – 1926 -

Dans la famille occitane les parlers vivaroalpins se définissent par deux caractéristiques phonétiques majeures

1) A l'ouest, la caractéristique majeure qui les séparent du dialecte auvergnat est la chute des occlusives intervocaliques, en particulier du -d-. Ce phénomène, largement antérieure à la formation de la langue, trace une frontière majeure dans la Romania⁽¹⁾. Cette limite semble être restée inchangée depuis sa formation, il y a vraisemblablement 1500 ans: **fedá** donne **feá** ("brebis"); **sedá** donne **seá** ("soie"); **vidá** donne **viá** ("vie"); De ce point de vue, notre dialecte se rapproche du francoprovençal et du français, tandis que le reste du domaine occitan maintient cette consonne comme le fait aussi le catalan, le castillan. Cependant, le vivaro-alpin traite les groupes intervocaliques -tr-, -dr- comme le reste du domaine occitan : **maire, paire, pèira** là où le français a **père, mère, pierre** et le franco-provençal **pare, mare, pierra**

2) Au sud, nos parlers se distinguent du provençal par un autre phénomène, la palatalisation du -ca-, qui donne -cha-, prononcé {tʃa} ou {tʃʃa}, ainsi **cabra** devient **chabra**. Cette caractéristique rattache le vivaro-alpin à l'ensemble du nord-occitan (auvergnat et limousin), et le sépare du sud-occitan (provençal, languedocien, gascon).

Défini par ces deux particularités, le vivaro-alpin couvre une partie est du département de la Haute-Loire, le nord-est de l'Ardèche, tout le département de la Drôme (à part une petite extrémité sud), les Hautes-Alpes, le nord des Alpes-de-Haute-Provence, et quelques vallées italiennes.

Le vivaro-alpin se singularise d'autre part par une désinence en -o- pour la première personne du singulier. Elle est toutefois en concurrence avec -e- en Velay: **amo** au lieu de **ame** ou **aimi**; **parlo** au lieu de **parli** ou **parle**; **coneiisso** au lieu de **coneiissi** ou **coneiisse**

Délimitation géographique précise:

L'extrême nord des parlers vivaroalpins se situe au niveau de Saint-Anthème. En direction du sud-est, la frontière des pays de langue d'oc inclue la commune de St-Just-Malmont, traverse Saint-Julien-Molin-Molette, puis Peaugres, et rejoint la vallée du Rhône vers Andance, elle se poursuit entre Chabeuil et Bourg-de-Péage, entre Saint-Jean-de-Royans et Pont-en-Royans, descend au sud vers Saint-Agnan-en-Vercors, passe entre Monestier-de-Clermont et Vif, entre La Mure et Laffrey, entre Valbonnais et Bourg-d'Oisans, s'incline au nord et passe à Mizoën, Clavans, puis suit les crêtes en incluant La Grave jusqu'au Mont Thabor, passe la frontière italienne, inclue Oulx et Fenestrelle.

En direction du sud-ouest, la limite dialectale se fait avec les parlers d'oc qui maintiennent le -d- intervocalique. Cette limite, toujours depuis Saint-Anthème, descend plein sud jusqu'à Usson-en-Forez, puis s'incline très légèrement à l'est pour passer entre Retournac et Beauzac; entre Malataverne et Beaux, à Bessamorel, traverse ensuite le massif du Meygal, puis passe entre Saint-Front et Fay. Elle descend ensuite jusqu'à Privas puis rejoint le Rhône à proximité de Montélimar. Elle se poursuit en direction de Nyons. A partir de là, la limite se fait avec le sud-occitan, elle part droit vers Digne, puis s'incline au nord jusqu'à Cuneo en Italie. Cependant, les parlers à l'est du département des Alpes-Maritimes (Menton, Vésubie) sont parfois classés vivaroalpins.

(1) Romania: On appelle ainsi l'ensemble des terres dont la langue naturelle est un produit du latin populaire (ou roman).

Originalité des parlers occitans.

⌘ V devenu final s'est vocalisé en -u-

Latin	Occitan	Français	Espagnol	Italien
NIVE	nèu, neu	(neige)	nieve	neve
RIVU	riu	(ruisseau)		(ruscello)
CLAVE	clau	clé	clave	chiave
LEVE	lèu	(tôt)		
NOVE	nòu	neuf (nouveau)	nueve	nuovo
NAVEM	nau	nef	nave	navata

⌘ Diphtongaison romane du 3^{ième} siècle.

On appelle diphtongaison l'évolution d'une voyelle en un groupe de deux voyelles.

Les anciennes voyelles brèves, ouvertes dès le début de l'époque romane, ne se sont pas diphtonguées en occitan..

Cette première diphtongaison s'est produite au 3^{ième} siècle et a concerné E et O ouverts, c'est une des premières ruptures linguistiques dans la Romania. Ce phénomène amorce donc la séparation des langues romanes. Les futurs parlers occitans commencent à s'individualiser et à montrer une aptitude particulièrement conservatrice. Les parlers francoprovençaux ont connu la même diphtongaison (ex. *suèrre* contre *sòr* ou *sòrre*).

Latin	Occitan	Français	Espagnol	Italien
PEDE	pè	pied	pie	piede
BENE	ben	bien	bien	bene
PELLE	pèl	peau	piel	pelle
LEPORE	lèbre	lièvre	liebre	lepre
NEPTIA	nèça	nièce	(sobrina)	nipone
PETTIA	pèça	pièce	pieza	pezzo
TENIT	ten	il tient		
PETRA	pèira (1)	pierre	pedra	pietra, pierra
NOVE	nòu (2)	neuf (nouveau)	nueve	nuovo
OPERA	òbra	oeuvre	obra	opera
SOROR	sòr	soeur	(hermana)	sorella
DOLU	dòl	deuil	duelo	

E, I, O en italique marquent des voyelles originellement brèves.

(1) la diphtongue -èi- a été produite par l'évolution de -tr- intervocalique > -ir- commune aux parlers occitans.

(2) -u- provient de la vocalisation de -v-

Par contre, la diphtongaison s'est produite devant U ou I, ou d'autres sons palataux.

E + U > -ie- + -u- ;

E + I > -ie- + -i-

O + U > -uè- + -u- ou -uò- + -u- selon les parlers ,

O + I > -uè- + -i- ou -uò- + -i-

Latin,	Occitan	Français	Espagnol	Italien
DEU	Dieu	Dieu	Dios	io
EGO	ieu	je	io	
OVU	uèu, uòu	oeuf	huevo	uovo
BOVE	buèu, buòu	boeuf	buey	bue, bove
OCTO	uèit, uòch	huit	ocho	otto
NOCTE	nuèit, nuòch	nuit	noche	notte
LECTU	lèit (1), lièch	lit	lecho	letto

(1) *lièit* est devenu *lèit*.

⊗ Diphtongaison française du 6^{ième} siècle .

Cette diphtongaison a concerné E et O fermé, mais aussi A. Elle s'est produite uniquement dans les parlers français vers le 6^{ième} siècle. Elle impacte un nombre considérable de mots, dont voici quelques échantillons:

Latin	Occitan	Français	Espagnol	Italien
pour E				
P/LU (1)	pel	poil	pelo	pelo
D/IG/TU (1)	det	doigt	dedo	dito
S/TE (1)	set	soif	sed	sete
P/RA (1)	pera	poire	pera	pera
F/DE (1)	fe	foi	fe	fedo
SERU, SERA	ser, sera	soir,	(tarde)	, sera
-ISCU	-és francés	-ois, -ais (2) françois, français	-és francés	-ese francese
TRES	tres (3)	trois	tres	tre
MENSE	mes (3)	mois	mes	mese
PENSU	pes (3)	poids	peso	peso
STELLA	estela, <i>esteala</i> (4)	étoile	estrella	stella
PENA (de POENA)	pena	peine (5)	pena	pena
pour O				
VALORE	valor	valeur	valor	valore
ONORE	onor	honneur	honor	honore
NEPOTEM	nebot	neveu	(sobrino)	nipote
FLOREM	flor	fleur	flor	fiore
HORAM	ora	heure	hora	ora
SOLA	sol	seul	solo	solo
GULA	gola	gueule		
pour A				
MANUM	man	main	mano	mano
SANU	san	sain	sano	sano
CARU	car, char	cher	caro	caro
MARE	mar	mer	mar	mare
CABALLUM	caval, chaval	cheval	caballo	cavallo
CANTARE	cantar, chantar	chanter	cantare	cantare
MISCULARE	mesclar	mêler	mezclar	mischiare
AMARE	amar, aimar	aimer	amar	aimer
MONSTRARE	mostrar	montrer	mostrar	dimostrare
STRANGULARE	estranglar, estrangolar	étrangler	estrangular	strangolare
EXCAPPARE	escapar, eschapar	échapper	escapar	

A noter que le -o- fermé a connu plus tard en occitan une fermeture encore plus affirmée et est devenu {ou}

(1) *I* anciennement voyelle brève s'était ouvert au 3^{ième} siècle et avait produit un -e- fermé.

(2) le passage de -ois à {ouè} puis à {è} est une évolution plus récente. La notation -ais est une convention établie début 19^{ième} siècle.

(3) Les variantes *trei, treis, mei, meis, pei, peis* que l'on a parfois dans l'occitan moderne sont le produit d'une évolution bien plus tardive.

(4) la variante *esteala* (ou *estiala*) de l'occitan moderne n'est pas issue de la diphtongaison française. Voir l'analyse dans le chapitre suivant.

(5) L'évolution vers -ei- au lieu de -oi- a été conditionné par la présence de la consonne nasale -n-. -ei- s'est ensuite monophthongué en {è} alors que les parlers occitans ont toujours un -e- fermé

⊗ La diphtongue latine -au- s'est conservée.

La monophthongaison de -au- en -o- s'est produite au 6^{ème} siècle. Seuls les parlers occitans ont conservé -au- latin.

Latin,	Occitan	Français	Espagnol	Italien
CAUSA	causa, chausa	chose	cosa	cosa
LAUDARE	lausar	louer (louange) (1)		lodare
AUDIRE	ausir, auvir	ouir (1)	oír	
GAUDIRE	gausir, jausir, jauvir	jouir (1)	gozar	godere
PARAULA	paraula	parole		
PAUSARE	pausar	poser		poggiare
PRAE+PAUS	prepaus	propos	propósito	proposito
germ. RAUB (are)	raubar	dérober	robar	rubare
CLAUDERE	claire	clure (cloturer)	clausurar	chiudere
AUSARE	ausar	oser	osar	osare

(1) Le traitement {ou} dans louer, ouir, jouir est dû à une fermeture de -o- mais n'a aucun lien avec la diphtongue originelle.

⊗ -ct- est devenu -it- ou -ch- selon les parlers (-it- en fr. et frpr.)

Latin,	Occitan	Français	Espagnol	Italien
FACTUM	fait, fach	fait	hecho	fatto
LACTUM	lait, lach	lait	leche	latte
IMPACTARE	empaïtar, empachar	empêcher		
OCTO	uèit, uèch, uòch	huit	ocho	otto
NOCTE	nuèit, nuèch	nuît	noche	notte
LECTU	lèit, lièch	lit	lecho	letto

⊗ TR et DR intervocaliques sont toujours devenus -ir- (-r- en français)

Latin,	Occitan	Français	Espagnol	Italien
MADRE	maire	mère	madre	madre
PATER	paire	père	padre	padre
FRATRE	fraire	frère	(hermano), fraile	fratello
QUADRE	caire	(coin) voir équerre		quadro
PETRA	peira (tr > ir)	Pierre (e > ie)	piedra	pietra, pietra
LUTRA	loira	loutre		lontra

⊗ P intervocalique (entre voyelles) est devenu -b- (5^{ème} siècle)

Latin,	Occitan	Français	Espagnol	Italien
RIPA	riba > arribar	rive > arriver		riva > arrivare
TROPARE	trobar	trouver		trovare
SAPA	saba	sève	savia	
SAPONE	sabon	savon	jabón	sapone
TRIPALIARE	trabalhar	travailler	trabajar	
COPERTU	cubèrt	couvert (toit)		
SCOPA	escoba	écouvillon (balai)	escoba	scopa
COPULA COPULU	cobla coble	couple		

☒ BR est devenu majoritairement -ur-, où est resté -br-

Latin	Occitan	Français	Espagnol	Italien
BIB(E)RE	beure	boire	beber	bere
LIBRA	liura	livre (unité de poids)		libbra
LIBRU (de LIBER)	libre	livre	libro	libro
FEBRARIU	febrièr, feurièr	février	febrero	febbraio

☒ PR entre voyelles est devenu -br- ; et a pu quelque fois aller jusqu'à -ur-

Latin,	Occitan	Français	Espagnol	Italien
CAPRA	cabra, chabra	chèvre	cabra	capra
LEP(O)RE	lèbre	lièvre	liebre	lepre
APRILE	abril, <i>abrial</i>	avril	abril	aprile
OP(E)RA	òbra	oeuvre	obra	opera
SUP(E)R	subre, sobre	(sur, dessus)	sobre	sopra
JENIP(E)RU	genibre, genebre, <i>janebre</i>	genièvre		ginepro

☒ Les occlusives -t-, -d-, -c-, entre voyelles, n'ont pas disparu en occitan, sauf en dialecte vivaro-alpin
Ce phénomène est décrit plus longuement dans le chapitre suivant. La perte de ces consonnes s'est probablement produite après ou à partir du 6^{ième} siècle.

Latin	Occitan	Français	Espagnol	Italien
MATURU	madur, maür	mûr	maduro	maduro
SUDARE	susar, suar	suer	sudar	sudare
NECARE	negar, nejar, neiar	noyer	anegar	annegare
CRETA	greda	craie		creta
LEGUA	lega	lieue	legua	lega
PLAGA	plaga, plàia	plaie	plaga	piaga
MONETA	moneda, moneá	monnaie	moneda	moneda
LEVATA	levada, levaa	levée		levata

Les formes **maür**, **suar**, **neiar**, **plàia**, **moneá**, **levaa** sont celles du vivaro-alpin.

Orthographe et prononciation

" Ne reproduisez pas servilement dans notre écriture tous les défauts du langage commun et quotidien, mais donnez aux mots leur physionomie complète, sans les adoucissements ou effacements coutumiers de la conversation, dont le cours rapide use les mots en frottant les uns contre les autres, comme des galets dans un torrent".

J. Ronjat

L'écriture occitane standardisée prolonge l'ancienne tradition littéraire. Comme pour le français, ou l'anglais, c'est un système que l'on pourrait appelé orthographique par opposition aux systèmes phonétiques. Cependant, en comparaison avec le français; l'écriture occitane est globalement plus proche de la langue parlée.

Dans ce dossier, les mots de la langue écrite sont en caractères droits et gras (ex.: **chabra**), les variantes locales ou non littéraires sont en italiques (ex.: *chiaura*). Au côté de ce vocabulaire vivaroalpin sont parfois indiqué l'équivalent en languedocien standardisé (ex. *(cabra)*), ceci en petits caractères et entre parenthèses, si il n'y a pas de différence, on aura (=); tandis que (*vel.-c.*) indique une forme issue des parlers du velay central et occidental.

Par exemple,

noïèr (*nogièr vel.-c.*) (*noguièr lg.*) :

noïèr en Velay et Vivarais vivaro-alpin

nogièr en Velay central

noguièr en languedocien,

pudent (*vel.-c.*) (=) doit être compris comme un mot du Velay central dont la forme languedocienne est identique;

roá (*ròda vel.-c., lg.*)

roá, forme vivaro-alpine,

ròda, Velay central, Languedocien

A la différence du français et de toute langue dont l'enseignement est codifié suivant des règles simples, la prononciation de la langue d'oc telle qu'elle a été transmise par nos parlers, suit des règles complexes, quelques unes variables d'un parler à l'autre. Les notations qui figurent entre les signes {} sont là pour illustrer de façon simple la prononciation d'un son ou d'un mot, en utilisant une notation phonétique simplifiée.

Dans quelques cas, l'établissement de la forme écrite peut être arbitraire, en l'absence de référence littéraire bien établie.

Il sera parfois indiquée une représentation pseudo-phonétique, notamment lorsque la forme littéraire est ancienne et ne correspond plus aux évolutions dialectales (ex. **paela** [*paila*] [*pèla*]) ou lorsque qu'elle résulte de l'application d'un choix de normalisation (ex. **bachàs** [*bachaç*] ou **granat** [*graná*]). La forme entre [] suit alors les règles générales de prononciation.

Notation phonétique: {}

Compte-tenu qu'il est difficile de rendre compte avec beaucoup de précision de la réalité dialectale dans toute sa diversité, j'adopte ici une notation simplifiée.

Les consonnes.

{b}, {d}, {f}, {g}, {j}, {l}, {m}, {n}, {p} et {t} sont utilisés avec la même valeur qu'en fr.

{y} comme fr. "miel", "ra~~y~~er"

{ÿ} sonne comme un {y} proche de {e}

{w} comme fr. "oui"

{w̃} comme fr. "nuit"

{s} comme fr. "sur", "passe", "race"

{z} comme fr. "rose", "zèbre"

{k} comme fr. "case", "kilo"

{r} "r", sans distinguer les éventuelles variantes.

fial
beal
coassonar
cuèrc (codèrc)
plaça
rasa
escòla

La palatalisation sera notée uniformément avec {h}:

{th} rendu par un son proche de {ty} avec une tendance chuintante possible

{dh} rendu par un son proche de {dy}

{kh} rendu par un son proche de {ky}

{gh} rendu par un son proche de {gy}

{lh} rendu par un son proche de {ly}

{nh} comme fr. "vigne"

tu
dire
cubèrt
agulha
fuèlha, fòlha
sanha

On verra plus loin que les couples {th}-{dh} et {kh}-{gh} se substituent l'un à l'autre, suivant les parlers.

On verra également que, le plus souvent, {lh} a donné {y}.

La prononciation chuintante de -s- sera notée {sh} :

{sh} comme fr. "cheval"

cima

{ts} et {dz} sont le résultat de palatalisations anciennes, notamment de {k} et de {g}:

{ts}

{dz}

chabra
jàbia

Quelques parlers présentent le couple ({tsh},{dj}) à la place de ({ts},{dz}).

Les voyelles pures

{ü} comme fr. "rue"

{u} comme fr. "cou"

{i} comme fr. "vie"

{e} comme fr. "cheveu"

{é} comme fr. "été"

{è} comme fr. "père"

{a} est choisi ici pour représenter uniformément toute réalisation de -a-. Afin de ne pas multiplier inopportunistement les représentations phonétiques, seul le chapitre traitant de la voyelle -a- précisera la réalisation réelle {á}{à}{o},

{á} -a- postérieur (distingué uniquement dans le paragraphe traitant de -a-)

{à} -a- antérieur ()

{o} en assimilant {o} de "porte" et {o} de "kilo"

sus
color
prima

Les voyelles nasalisées

En dehors du paragraphe traitant de la nasalisation; on assimilera toutes les variantes de nasalisation à deux cas: nasalisation complète pour -a- et -ò-, nasalisation partielle pour les autres voyelles., bien qu'il y aie parfois absence de nasalisation.

{ã}

{õ}

{ũ}

{ü̃}

{ë}

{ĩ}

chantar {tsãtã}
òm {õ}
pom {pũn}
punh {pũn}
vent {vẽnt}
vint {vĩnt}

Les voyelles tendant vers une consonnification.

Les seconds éléments de diphtongue décroissante sont:

{u} proche de {u}

{i} proche de {i}

aura {aura}
paire {paire}

La représentation de l'accentuation.

Les voyelles portant l'accent tonique sont soulignées. Les voyelles post-toniques, plus faibles, seront représentées en petite taille:

bana {*bana*}

Longueur des voyelles.

La distinction voyelle longue/voyelle courte ne sera pas représentée, sauf exception.

Sélection des variations phonétiques.

Pour limiter les exemples accompagnant les commentaires phonétiques, ne seront présentées que les variations qui servent directement le commentaire. Ainsi, lorsqu'on traitera de la diphtongue -eu-, on donnera **feurièr** avec toutes les réalisations possibles de -eu- {*feuryé*}{*fiuryé*}{*fyuryér*}, tout en limitant les réalisations du suffixe -ièr-. C'est ainsi que l'on trouvera en alternance des formes avec et sans consonne finale.

L'accent tonique

- ⊗ En langue d'oc, l'accent tonique a un rôle très important, et il conditionne fortement la prononciation. Il n'est jamais noté quand il suit les règles générales qui sont:
- . la tonique est sur l'avant-dernière syllabe pour les mots terminés par une voyelle simple: **gaire**, **dalha**, ...
 - . la tonique est sur la dernière syllabe pour les mots terminés par une consonne (autre que -s-): **rasim**, **parlar**, ...
 - . les formes conjugués en -an- et -on- portent la tonique normale sur l'avant-dernière syllabe: **parlan**, **dison**, ... (cependant, certains auteurs préfèrent ici noter explicitement la tonique : **pàrlan**, **dìson**, ...)
 - . les mots terminés par une diphtongue portent la tonique sur la dernière syllabe (*diphtongue = une voyelle longue qui change de timbre au cours de son émission*) : **ostau**, **ailai**,

Toutes les exceptions à ces cas doivent être écrites. De la même façon, un son tonique ouvert doit se noter pour le différencier d'un son fermé:

conéisser; **fuèlha**; **pèira**;

- ⊗ -ia- et -ea- ne sont pas des diphtongues, la notation de la tonique se fait comme s'il s'agissait de deux syllabes: **mja** "amie"; **veniá** "il venait"; **feá** (feda); **meal** (mèl) "miel", **fial** (fil); **nial** (nival); **biaça**;
- ⊗ La chute ancienne d'une consonne entre deux syllabes a pu provoquer l'apparition de fausses-diphtongues. Il faut marquer alors la séparation syllabique par "·", ou par un accent lorsque la voyelle syllabique porte une tonique irrégulière. On note ainsi **país** car une tonique régulière serait sur le -a-, mais **paísan** car la tonique reste sur -an-. Toutefois, ceci ne s'applique qu'aux voyelles -i- et -u-. En effet, les autres voyelles de l'alphabet occitan ne forment jamais le deuxième élément d'une diphtongue et ne causent donc aucune ambiguïté: **paor**, **ajocaor**, mais **malaür**
- ⊗ -i- et -u- placés entre voyelles ne sont pas des voyelles mais des semi-consonnes, on marque l'accent comme si il s'agissait de consonnes **caia**, **braias**, **raia**, **roseia** "il devient roux"
- ⊗ On appelle position prétonique, ce qui est placé avant la tonique, et position posttonique ce qui est placé après. La composante posttonique d'un mot est plus affaiblie que la composante prétonique, car elle correspond à un relâchement articuloire important: **gengiva** "gencive".

Les mots composés portent deux toniques: **aigabelha**, **ratapena** (ratapenada), **mèianuèit** (mièjanuèch), **vira-solelh**

Nous le verrons un peu plus loin; dans les parlers du nord Velay-Vivarais, l'accent tonique joue un rôle déterminant pour la prononciation des diphtongues.

- ⊗ Dans ce lexique, -à- et -á- seront confondus en -a- lorsqu'ils portent une tonique régulière.

Les voyelles simples

- ⊗ -u- se prononce comme en français {ü}; mais dérive de {u} quand il est le deuxième élément d'une diphtongue. **fiular** {fiula} "siffler"; **beure** {béure} "boire", **viure** {viure} "vivre", **faure** {faure}, **maürar** {maüra} "murir"

- ⊗ -i- et -u-, qu'ils soient voyelles {i}{ü} ou consonnes {y}{w}, palatalisent les consonnes {l}, {n}, {t}, {d}, {g}, {k}. C'est une caractéristique des parlers du massif-central, mais la répartition diffère suivant la consonne considérée, le phénomène s'atténue progressivement en allant au sud. -l- est la consonne la plus sensible à la palatalisation. **aquí** {athí}{akhí} "là"; **cubrir** {thübrí}{khübrí} "couvrir"; **luna** {yüna}{lhüna} "lune"; **agulha** {adhüya}{aghülha} "aiguille", **libre** {yibre}{lhibre} "livre", **merluça** {merlhüsa}{maryüsa}

La palatalisation de {k} et de {t} tend à faire confondre ces deux sons en un seul, soit proche de {kh} dans certains parlers, soit à l'opposé proche de {th} pour d'autres. De la même façon, -g- et -d- palatalisés se confondent soit en {gh} soit en {dh}.

Devant ces mêmes voyelles, {s} est chuinté dans quelques parlers.

sus {süs}{shü} "sur"; **civaa** {siva}{shivä} "avoine", **adiu-siatz** {adhushä}{aghüsyä} "adieu"

Dans ce cas, {s} devient {j} en intervocalique au lieu de {z}:

vesina {vezina}{vejina} "voisine"; **musica** {müzika}{mujika}, **mesir**{meji}{mezi} "moisir", **benesir** {benezi}{beneji} "bénir", **esfresir** {éifrezi}{ifreji} "refroidir"

⊗ -e-: La notation occitane distingue -e- pour un son fermé, noté -é- quand il est irrégulièrement tonique, et -è- pour un son ouvert et tonique.

Dans la réalité dialectale, il y a bien sûr des réalisations modulées très diverses. On retiendra ici quelques traits marquants dans nos parlers:

✓ -è- est généralement peu ouvert, en particulier dans les suffixes -èl, -ièr,

batèl, chapèl, chastèl, pèl, augèl, leugièr, pomièr

✓ -e- tend souvent vers {i}.

Dans la partie nord de notre domaine, -e- tend vers {i} lorsqu'il est placé devant -lh- intervocalique (devenu {y}). **aurelha** {uriya} "oreille" du lat. *auricula*; **aigabelha** {ajgabija}; **s'esvelha** {s'ivija} de *exvigilare*; **selha** {siya} de *situla*, **corbelha** {kurbija} "corbeille" de *corbicula*, **somelha** {sumiya} "il someille"; **treilha** {trija} "treille" de *trichila*, **Marselha** {marsiya} "Marseille", **melhor** {miyur}, **relha** de *regula*, **botelha** {butiya} de *butticula*, **sobrecelhas** de *super* + *cilia* "sourcils", **Peyrabelha** {pèirabija} "Peyrebeille"

Toujours dans cette même partie nord, et quelques fois ailleurs, l'ancien -i- bref latin tend vers {i}, notamment devant une consonne nasale:

lenga {yĩnga}{lhĩnga}{lhẽnga} de *lingua* "langue"; **mendre** {mĩndre} "moindre" de *minor*; **mens** {mĩns}{mĩn}{mi} "moins" de *minus*; **Provença** {pruvĩnsa}; **cengla** {sĩnlha} "sangle" de *cincula*; **diumenja** {dhumẽndza} {dhũmĩndza} {ghũmĩndza} "dimanche" de *dominica*
el {ile} "il, lui"; **ela** {ila} "elle" mais **en** reste toujours {ẽn} de *in*

Occasionnellement, -eu- ou -èu- deviennent {iu}

feurièr {fiuryé} "février", **meu** {miu} "mien", **neu** (nèu) {niu} "neige", **leugièr** {lhudzyé}{yiudzyé}, **uèu** {iu} "oeuf"

Il s'agit en réalité d'un son intermédiaire, et qui ne palatalise que -l- : ainsi on a {niu} pour **neu** (nèu) et pas {nhiu} ou {nhu}; {butiya} pour **botelha** et pas {buthiya}.

⊗ passage de -o- fermé à {u}

Ce phénomène commun à tout l'espace occitan s'applique à -o- fermé qu'il soit tonique ou atone.

escossor {eskusur}, **volontat** {vulũnta}; **morre** {mure}; **coton** {kutu}

✓ Toutefois, ce -o- fermé tend à se réouvrir devant -r-

color {kulur, kulor}, **jorn** {dzur, dzor}; **odor** {udur, udor}.

✓ -ò- ouvert en position tonique alterne avec -o- fermé en position atone:

esfòrc "effort", **esforçar** "efforcer"; **bòça** "bosse", **boçut** "bossu"; **copar** "couper", **còpa** "coupe"

✓ Il n'y a pas, et il ne peut y avoir en occitan, deux -o- ouverts dans un même mot.

✓ -ò- devant une consonne nasale devient {wā}, ou {wō} dans les parlers plus au sud

frònt {frwāt}, du lat. *fronte*; **fònt** {fwāt} du lat. *fonte*; **pònt** {pwāt} du lat. *ponte*, ...

Les mots concernés existent aussi sous une forme avec -o- fermé

front {frũn}, **font** {fũn}, **pont** {pũn}, ...

⊗ l'altération de -a-

Après l'altération du -o- atone, l'occitan a connu une autre mutation d'ampleur, l'affaiblissement de -a- tendant à le passer à {o}. Cette évolution s'est faite dans des conditions assez complexes. Ici, nous distinguerons {á} pour -a- postérieur et {à} pour -a- antérieur.

✓ -a- atone connaît deux réalisations, en fonction de sa position et du parler: soit c'est un -a- postérieur plus proche de {a} que de {o}, soit il devient {o} comme pour la majorité des parlers occitans.

La position finale, donc post-tonique, est la plus largement affaiblie et abouti à {o} dans la majorité des parlers (ex. Monistrol/Loire, Dunières; Lalouvesc, Le Cheylard, ...) mais reste {á} dans d'autres (ex. Bas-en-Basset, Araules, Lapte, ...)

tèrra {tèro}{tèrá} "terre"; **prima** {primo} {primá} "printemps"; **pacha** {pátso} {pátá} "pacte, accord"

En position intérieure, -a- atone reste {á} sauf dans les Boutières {o}.

parlar {párlàr} {porlà}

✓ -á- tonique en position finale connaît une évolution dont le déploiement suit à peu près celui de -a- atone finale **fasiá** {fázió} {fáziá} {fájió} {fozió} "il faisait"; **auriá** "il aurait"

✓ Devant une consonne effacée à une époque récente, -a- atone ou tonique est le plus souvent renforcé en {à} (voir chapitre 'Effacement des consonnes finales').

vachas {vát^àsà}{vát^àsos}{vát^àsás}, **chaval** {tsáv^à}{tsáv^àl}; **bachàs** [bachaç] {bát^àsà}{bát^àsáts}.

✓ Devant une consonne chutée à une époque ancienne (voir chapitre 'Les formes dialectales majeures'), -a- tonique connaît dans toute la partie vellave de notre domaine une réalisation globalement parallèle à -á- final, mais vaut {à} en Vivarais.

prat {prà}{prá}{pro}"pré", **anat** {án^à}{án^à}{ánó} "allé" (p.p. de **anar**), **Roman** {rum^à}{rumó} "Romain"

Les mots **man**, **pan**, **deman** sont toujours prononcés avec {o} et peuvent connaître la diphtongaison de -ò-: **man** {mo}{mwo}, **pan** {po}{pwo}, **deman** {demo}{dumo}{demwo}.

Les pluriels suivent alors la prononciation de -as- final tonique ; ce qui donne des formes en {à} pour les parlers qui effacent les consonnes finales.

prat {{prà}{prá}{pro}"pré", **prats** {prà}{prás}"prés",

mais il est cependant fréquent que le pluriel soit tout simplement aligné sur le présent, notamment pour les participes passés

anat {án^à}{án^à}{ánó} "allé" ; ", **anats** {án^à}{án^às}{ánó} "allé", **portats** {prt^às}{prt^à}{prtó}, **mans** {más}{mà}{mo}

✓ Dans les parlers au sud de notre domaine, -a- devant une consonne nasale devient toujours {o}.

chantar {tsont^à}, **quant** {kont} "combien"

✓ La séquence -aa- est toujours prononcée {à}

veaa, **veiaa** {vjà}{vyà}{vey^à}

Les diphtongues, et groupes de voyelles.

« *Diptonges es ajustamens
De doas vocals essemz fazens
En una sillaba lor forsa
Quar am sa par l'autra s'amorsa.* »
Las Leis d'Amor (15° s.)

L'occitan a conservé la prononciation des diphtongues, comme la plupart des autres langues romanes, à l'exception du français pour lequel leur écriture est étymologique. Les diphtongues courantes de l'occitan sont -au-, -ou-, -iu-, -eu-, -ai-, -ei-, -oi-.

☒ la diphtongue -ei- {éi}

pèira {pèira} "pierre"; **creire** {créire} "croire"

✓ En position tonique, cette diphtongue reste toujours intact.

✓ En position atone, certains parlars la réduisent à {i} (quelques fois, d'autres parlars peuvent réduire à {é}).

peisson {péisu}{pisu}{pésu} "poisson"

meissonièr {méisunhér}{misunéi}{mésunhé} "moissonneur"

eissagar {éisagar}{isaga} "lessiver"

☒ la diphtongue -ai- {ai}

paire {paire} "père"; **maire** {maire} "mère"; **aiga** {aiga} "eau"

✓ En position tonique, on a sporadiquement une réduction à -èi- {èi}
Rarement, la réduction peut aller jusqu'à {è}

✓ En position atone, -ai- devient instable, et peut se réduire à -ei-, qui peut lui-même se réduire à {i} ou {è}.

mairina, majoritairement [meirina] {méirino} {mirino} "marraine"

pairin, majoritairement [peirin] {péiri}{piri} "parrain"

laitaa souvent [leita] {lita} (laitada) (lachada)

bailar, souvent [beilar]

laiszar, souvent [leissar]

Dans un même parler, on peut entendre {baïla} et {bila}, {laïta} et {lita}, {laïssa} et {lissa}

☒ la diphtongue -au- {au}

taula {taula} "table"; **aura** {aura} "vent"

✓ Cette diphtongue se maintient toujours en position tonique.

✓ La plupart des parlars l'altèrent en position atone, soit en {éu}, soit en {u} pour certains, soit en {o} pour d'autres; mais çà et là il y a tradition de maintien

saut {saut} mais **sautar** {sautar}{suta}{séuta}; **aurelha** {aurelha}{uriya}

✓ -áu- vaut -òu- pour **cháu** (caul), **áucha**, **cláu** {kléu} tandis que son pluriel peut s'entendre {klaü} (synonyme de **clavèl** "clou"). Il alterne entre -au- et -òu- pour les infinitifs **saure**, **reçaupre**, **chaupre**, **chaure** (variantes respectives de **saber** "savoir", **recebre** "recevoir", **chaber** "être contenu", **chaler** "falloir")

☒ La diphtongue -òu- {ou} a évolué dans la plus grande partie de notre domaine à [èu] {éu}

dijòus [dijèus]; **nòu**, [nèu]; **mòuta**, [mèuta]; **dòl**, **dòu**, [dèu]; **dòuca** [dèuca]; **plòure** [plèure]; **vòuta** [vèuta], ... y compris les mots de la liste **chaul**, **aucha**, ... présentée ci-dessus

☒ La diphtongue -ou- {ou} est généralement prononcée {u} allongé, ou parfois {uü} ou {ou}

móuzer (mólzer) {muze} {münze} "traire"; **coucera** (colcera) {kusera} "pailleuse"; **mouton** {mutu}{muütü}{moutü} "mouton"; **coude** {kude} "coude"; **coujar** {kudzä} "coucher"; **mounièr** "meunier" {muünhé}; **roure**, **roire** "chêne"; **polsa** [poussa] {pusa}

- ∅ la diphtongue -eu- {*éu*}
- ✓ La prononciation reste généralement régulière {*éu*}, mais peut passer à {*iü*}, à {*yu*} ou même à {*yéu*}, {*yü*}.
- beure** {*béure*}{*büure*} "boire"; **neu** (nèu) {*néu*}{*niü*} "neige"; **leugèira** {*lhudzèira*} "légère", **feurièr** {*féuryé*}{*füuryé*}{*fyuryér*}, **peu** {*péu*}{*piü*} "poil, cheveu", **nèula** {*niüla*} dérivé de **nèbla** "brouillard", **uèu** {*iü*} "oeuf"
- ✓ -òu- devenu {*èu*} ne passe jamais à {*iü*}.
 - ✓ Les parlers du Velay nord-est semblent toujours fermer -èu- {*èu*} en {*éu*}.
- ∅ -iu- {*iü*} peut devenir {*yü*} ou {*yu*}.
- viure** {*viüre*}{*vyiüre*} "vivre"
- ∅ La distinction de -ieu- {*yéu*} et de -ièu- {*yèu*} est rare et on a généralement {*yéu*}, rarement {*yü*}.
- ieu** {*yéu*}{*yü*}; **Andrieu, Dieu** ,
- ∅ -oi-, dans notre domaine, est le plus souvent devenu {*wéi*} ou {*wèi*}. La forme normale où -oi- est une vraie diphtongue est isolée: {*ui*}. De la même façon, -ôi- est {*wéi*} ou {*wèi*}, plutôt que {*oi*}
- joine** {*dzuine*}{*dzwèine*}, **bedoira** {*bedwéira*}, **còire** {*kòire*}{*kwèire*}, **boisson** {*bwéisu*} "buisson", **cròï** {*kroi*}{*krwèi*}
- ∅ -ue- et -uei-, issus de la diphtongaison en -ue- du -o- bref latin, connaissent des réductions variables suivant les parlers.
- ✓ Dans la plupart des parlers, l'élément -u- a disparu dans la quasi totalité des cas. Quand cet élément est conservé, c'est toujours sous la forme d'une consonne {*w*} ou {*y*}.
- fuèlha** {*félha*}{*féya*}{*fwèya*}; **buèu** {*béu*}{*büü*}, **uèu** {*éu*}{*iü*}; **uèrge** {*èrdze*}{*wèrdze*}; **uèlh** {*él*}{*é*}{*wèl*}; **puèis** {*pèis*}{*pèi*}{*pu*}; **nuèit** {*nèit*}{*nu*}; **uèit** {*wèit*}{*wé*}, **cuèita** {*kèita*} "cuisson"
- ✓ En Velay, ce -u- persiste dans **uèit** {*wèit*}, **uèli** {*wèlhi*} (autre forme de **òli**).
 - ✓ Le -u- se maintient en {*w*} lorsque -uè- est formé par la chute d'une consonne étymologique. **buèl** (budèl), **cuèrc** (codèrc), **escuèla** (escudèla), **cluèi** issu du lat. *clodiu*
- ∅ -uò- note la diphtongaison 'occitane' de -ò-. Dans la réalité dialectale, il existe plusieurs prononciations suivant les parlers: {*yo*}{*yö*} et plus rarement {*wö*}
- fuòc** (fòc) "feu", **luòc** (lòc) "lieu", **juòc** (jòc) "jeu"
- ∅ -ui- se prononce toujours -u-.
- aduïre** {*adhüire*}, **reduïre** {*redhüire*}, **produïre** {*prudhüire*}, **estruïre** {*estriüire*}, **uissière** {*usiér*}; **puïrir** {*püri*} (poïrir), **apuïrar** {*apürar*}
- ∅ La forme ancienne **-ea-** a développé une sonorité particulière, où -e- est un élément consonantique {*j*}, et il n' a pas systématiquement évolué vers {*y*}. Cependant, même le stade {*y*} reste le plus souvent traité différemment de -ia- car il ne provoque pas toujours la palatalisation de la consonne qui précède ; ainsi nous avons **esteala** {*estjāla*}, **teala** {*tjāla*}; tandis que les parlers du Velay central présentent toujours {*esthyāla*}, {*thyāla*}.
- Dans ce lexique, la forme -ia- pour {*ya*} sera présentée en variante.
- veaa, veiaa, viaa** (lat. *vicata*) ; **esteala, estiala, cleá, cliá** (cleda), **meal, mial** (mèl), **beal, bial**;
- eau- connaît aussi la même réalisation {*jāu*}, proche de -iau- {*yāu*}
- Beaus, Biaus, La Seauva, La Siauva; neaula, niaula** dérivé de **nèbla, nèula** "brouillard"
- La séquence -leau- a le plus souvent donné -lhau- par palatalisation de -l-
- benleau** [belhau] dérivé de **benlèu** "peut-être"; **leauve** [lhaure] dérivé de **lèbre, lèure** "lièvre"; **soleaus** [solhaus] dérivé de **solèus** "nausée"; **tanleau** [talhau] (tanlèu) "dès que"

Les formes dialectales majeures

∞ palatalisation de -ca- en -cha-, de -ga- en -ja-

Ce phénomène, classique pour les parlers nord-occitans, est antérieur à la formation de notre langue. La palatalisation de -ga- concerne les formes qui proviennent de -ca-. Il se prolonge en francoprovençal et en français. La prononciation est devenue {tʃa} pour -cha-, et {dʒa} pour l' occitan (parfois {tʃha} et {dʒa})

chabra (cabra); **perjam** (pergam), **jàbia** (gàbia), **enjanar** (enganar)

✓ Ce phénomène concerne la majorité des mots; toutefois, il y a des apparitions sporadiques ou généralisées, parfois inattendues, de formes non palatalisées et probablement empruntées aux parlers sud-occitans.

pescar/peschar; **caminar/chaminar**, **segar/seiar**, **escampar**, **acampar**; **alogar**; **deslogar/deslugar**; **se bocar**; **cabal**; **boligar**, **calada**, ...

∞ chute du -t- et du -d- intervocaliques primitifs

Il s'agit ici d'un phénomène linguistique majeur; qui sépare le vivaro-alpin de tout le reste du domaine occitan. Il fait l'essentiel de l'originalité des parlers vivaro-alpins au sein de la famille occitane.

✓ Pour le -t- primitif:

civaa (civada), **feá** (feda), **seá** (seda), **ratapenaá** (ratapenada), **ajocaor** (ajocador), **mochaor** (mochador, mocador), **tenguá** (tenguda),

✓ Par contre, la perte du -t- final, autre produit de cette chute, n'est pas reprise dans l'écriture standardisée:

blat, [bla],[blà]; **passat**, [passá], [passà]; **tengut**, [tengú]; **prat** [pra], [prà]; **nebot** [nebó]

Il faut bien comprendre que l'écriture du -t- est ici uniquement une affaire de normalisation 'pan-occitane'; une écriture réellement authentique donnerait donc *bla* ou *blà*, *passá* ou *passà*, *tengú*, *pra* ou *prà*, *nebo* (pour ce dernier mot, on comprendra le féminin **nebona** par *nebo* + diminutif *-ona*)

Pour illustration de l'écriture ancienne, le tableau suivant donne sur sa première ligne des mots extraits du cartulaire de Saint-Salvaor (forme vivaro-alpine ancienne de **Sant Salvador**, aujourd'hui Saint-Sauveur-en-Rue) au 12^{ème} siècle, et de la charte de Saint-Bonnet-le-Château au 13^{ème} siècle; deux localités de parler vivaro-alpin situées toutes les deux en limite de la langue d'oc. La deuxième ligne donne les équivalents dans des documents de la même époque, à Chamalières-sur-Loire, à Chomelix et au Puy-en-Velay, en zone de maintien du -t-.

Saint-Sauveur Saint-Bonnet	bla	pra	volunta	poer	passa	tengus	monea	civaa
Chamalières, Chomelix Le Puy	blat	prat	voluntat	poder	passat	tenguts	moneda	civada
occitan standard	blat	prat	volontat	poder	passat	tenguts	moneda	civada -avena-
espagnol standard		prado	voluntad	poder	pasado		moneda	-avena-
italien standard		prato	volontà	potere	passato		moneta	-avena-
français standard	blé	pré	volonté	pouvoir	passé	tenus (p.p. de tenir)	monnaie	-avoine-
latin ou germanique	blad	pratu	voluntate	potere	passatu		moneta	cibata

Dans les pluriels, -t- toujours écrit, ne réapparaît pas

det [de] > **dets** [des] [dei]

✓ On gardera ici la forme littéraire -ae-, bien qu'elle soit devenue [ai] ou [è] suivant les parlers:

paela [paila] [pèla] "poêle", **Praelas** [prailas] [prèlas] "Prelles", **gaela** [gaila][guèla]

On remarque les formes réciproques en Velay central:

padèla, **Pradèlas** "Pradelles", **gasèla**

✓ La chute du -d- intervocalique originelle suit géographiquement celle du -t-.

jauvir (gausir) de *gaudire*; **auvir** (ausir) du lat. *audire*; **esbalauvir** (esbalausir), **glavi** (glasi) du lat. *gladius*, **alauveta** (alauveta) du gaul. *alauuda*; **teá** (tesa) du lat. *teda*; **peulh** (pesolh) du lat. *peduculu*, **creença** (cresença), **nial** (nial) de *nidale*; **suari** (susari)

Autres exemples:

- . la conjugaison au subjonctif présent de la 3^{ème} personne du singulier de **enclaire** donne **enclauva** là où d'autres dialectes ont **enclausa** (lat. *claudere*).
- . l'adjectif féminin **crusa** "crue (non cuite)" employée en velay central comme en languedocien, devient **cruá** en velay oriental.

✓ Dans notre domaine, -di- intervocalique a donné -i-, ou a totalement disparu, alors qu'il a produit -j- dans la majorité du domaine occitan.

enveia (enveja) de *invidia*, **mèi** (mèg) de *medium*, **meian** (mejan) de *median*, **neteiar** (netejar) de *nitidiare*, **plaideiar** (plaidejar); **enoïar** de *inodiare*, **bateiar** de *baptidiare*

On fera le choix dans ce lexique de ne retenir que les formes avec une composante intervocalique, alors qu'existent aussi *mean*, *netear*, ... Ce choix serait à confirmer par une étude plus approfondie.

✓ Certains mots ne sont connus que sous une forme complète:

badar; **benesir**; **gasar**; **avidar**; **nadar**; **agradar**...

On peut supposer deux explications à la présence de ces mots: quelques uns ont pu être formés tardivement (**badar**), d'autres ont pu être empruntés aux parlers voisins au dépens d'une forme locale antérieure, en particulier pour les mots tenant du registre des concepts. C'est incontestablement le cas de **gasar** "passer à gué", car la toponymie du Velay oppose clairement une forme orientale **gaela** à une forme occidentale **gasèla** "lieu de passage à gué".

Bien entendu, ce sont les parlers situés en limite de dialecte qui sont les plus perméables aux formes de l'occitan central, et on y trouve souvent **vida** pour **viá** "vie", **vedèl** pour **vèl** "veau"

Les formes conjuguées de **veire** (**vèso**, **vèses**, ..), de **creire** (**crèso**, **crèses**, ...) maintiennent souvent -s- représentant le -d- latin (ex. **vesem** du latin *videmus* "nous voyons")

⊗ -c- intervocalique suivi de -a- chute presque toujours, ou est remplacé par (*{y}* ou *{j}*), alors qu'il se maintient en -g- en sud-occitan, et en -j- dans les autres dialectes nord-occitans. Cette caractéristique, elle aussi, rapproche le vivaro-alpin du francoprovençal et du français.

-aca- a toujours donné -aia- (*{aya}* ou *{äya}*), même au delà de l'aire vivaroalpine).

païar (pagar); **braïas** (bragas), **pastenaia** (pastenaga)

Pour les autres cas de *voyelle + ca*, la situation est particulièrement plus difficile à analyser, avec deux types de réalisations : avec composante intervocalique *{y}* ou *{j}*, ou sans aucune composante intervocalique. Face à la difficulté de distinguer une règle, dans ce lexique, on conviendra arbitrairement de retenir le premier type comme représentant préféré.

òrtia, **ortia** (*ortija vel.-c.*) (*ortiga lg.*) de *ortica*; **èspia**, **espiá** (*espija vel.-c.*) (*espiga lg.*) de *spica*, **loiar**, **loar** (*logar*) de *locare*; **buïaa**, **buaa** (*bugada*) de *bucata*, **eissuar** (*eissugar*) de *exsucare*; **noièr** (*nogièr vel.-c.*) (*noguièr lg.*) de *nocariu*; **foièr** (*foguièr*) de *focariu*, **reia**, **reá** (*rega*) de *rica*; **seïar**, **sear** (*sejar vel.-c.*) (*segar lg.*), **neiàr**, **near** (*nejar vel.-c.*) (*negar lg.*) de *necare*, **preïar**, **prear** (*prejar vel.-c.*) (*pregar lg.*) de *precare*, **pleïar**, **plear** (*plejar vel.-c.*) (*plegar lg.*) de *plicare*;

Par contre, -c- intervocalique suivi de -o- ou de -u-, se maintient en -g- (rarement en -c-).

cocorda, **cocorla**, **cogorla** de *cucurbita* "courge"; **dengun** de *nec + unu*;

Devenu final, il se maintient également (ou ne s'est effacé que récemment):

fuòc de *focu* "feu", **luòc** de *locu* "lieu", **trauc** de *traucu* "trou", **amic** de *amicu* "ami" mais **amiá** (*amiga*) de *amica*, ...

⊗ Déplacement de tonique dans le cas d'une consonne intervocalique chutée:

La chute d'une consonne intervocalique peut amener la formation d'un groupe comme -ia-, -ea-, -oa-, -ua où la première voyelle se consonnifie et perd la tonique: *{ya}*, *{ja}*, *{wa}*, *{wa}* :

✓ Lorsque le mot se termine par un -a-, celui-ci a attiré la tonique. Ceci est systématique, sauf dans de rares exceptions locales. Les participes passés féminins sont aussi concernés:

tenguá (*tenguda*), **seguá** (*seguda*), **partia** (*partida*)

feá (*feda*), **seá** (*seda*), **roá** (*roda*), **viá** (*vida*), **teá** (*tesa*)

✓ Quelques fois, l'accent s'est au contraire déplacé vers la voyelle précédente **èspia**, **espiá** (*espiga*), **bófia** (*bofiga*); **òrtia**, **ortia** (*ortiga*); **meula**, **meaula** (*mesola*).

∅ passage de -ct- latin à -ch- ou -it-:

Le vivaro-alpin connaît deux mutations différentes du -ct- latin.

La première est commune avec le français et le francoprovençal et a donné -it-. Elle concerne tous les parlers du nord Velay-Vivarais, les parlers de l'ouest de la Drôme, et les parlers d'Italie.

La seconde est commune avec le provençal et une grande partie du languedocien, et a abouti à -ch-

On trouve ainsi dans la première zone:

lait, gaitar, troita, dreit, acoitar,

et dans la deuxième

lach; agachar; trucha, drech, acochar

✓ -uit- produit à partir de -uct- ne s'est pas maintenu et s'est réduit à -ut-
fruta de *fructa*

✓ Dans les mots d'origine savante, transmis par le français, -ct- est devenu -t-, y compris dans les mots modernes
acte [*ate*]; **factor** [*fator*]

∅ distinction -v- / -b-

Le -v- originel latin est resté prononcé {*v*} dans notre région, alors qu'il est devenu {*b*} dans le grand sud-ouest de l'Occitanie:

vacha (*vaca*),

✓ Le -p- latin devenu -b-, est bien conservé sur les plateaux du Velay, mais est souvent -v- en Vivarais.

arribar, trobar, saba, sabon, tralhar, abelha (le mot français *abeille* est emprunté à l'occitan)

En Velay, l'utilisation occasionnelle de -v- pour -b- est à l'évidence une influence du français, ou des parlers voisins.

✓ -br- originel:

en occitan, -br- originel est généralement devenu -ur-

beure, liura,, et feurièr dans tout le Velay pour **febrièr**

mais **libre** (fr. "livre" (à lire)) est majoritaire face à *liure*.

✓ -pl- originel est devenu -bl-

coble ou **cobla; estobla, estrobla** (de *stupula*);

✓ -pr- originel

comme pour -p- intervocalique, -pr- est devenu -br- en occitan

lèbre, abrial (*abril*), **chabra** (*cabra*), **òbra**

mais les parlers périphériques connaissent des variantes en -ur-

lèure ou *leure* pour **lèbre**; *chiaura* pour **chabra**

pebre présent en Velay (où on a plus souvent *poèbre* par influence du français), est connu en Vivarais sous la forme **peure**

Les infinitifs **recebre, chaber, saber, chaler** ont le plus souvent été refait à partir de leur forme conjuguée au prétérit, selon un procédé courant en langue d'oc: **reçaupre, chaupre, saupre, chaure**; où même **chaure** pour **chaber**, **saure** pour **saber**, **chaure** pour **chaler** avec -au- valant [*du*].

⊗ la chute du -n- final, anciennement intervocalique.

Ce phénomène, parfois appelé « n instable », concerne les mots pour lesquels un -n- intervocalique s'est retrouvé final (ex : lat. *vinu* > oc. **vi(n)**), tandis que lat. *annu* > oc. **an**). Dans la majorité des parlers occitans, ce -n- a chuté dès les origines, dans d'autres il a pu être conservé. Globalement, le provençal a gardé ce -n- final, le languedocien l'a perdu. Nos parlers appartiennent à la grande zone de perte du -n- final, laquelle inclue également la Catalogne.

gran [gra] (lat. *granum*); **dengun, dengús** (degun) (lat. *nec* + *unus*; ancien occ. *negun*, ou *negús*) "aucun"; **diluns** [dilús] (lat. *dies* + *lunis*); **pan** [pa] (lat. *panis*), **man** [ma] (lat. *manus*); **san** [sa] (lat. *sanus*); **fen**, [fe] (lat. *fenum*), **vesin**, [vesi] (lat. *vicinus*), **fin**, [fi] (lat. *finis*); **ben** [be]; **vin** [vi] (lat. *vinu*), **non** [nò] [no], **lapin** [lapí], **poton** [potó] "baiser", **charreiron** [charreiró] "ruelle", **plen** [ple] "plein"

son {su} "son, bruit" mais **son** {sun} pour l'adjectif possessif "son" comme pour la forme conjuguée "sont".

Le diminutif -on est concerné

porton [portó] {purtu} "petite porte", **chaton** [cható]{tsatu} (caton) "chaton", **lapinon** [lapinó] {lapinu} "petit lapin";

Les noms en -an ont connu la chute du -n- final

Sant Julian {sant dzüyo}{sant dzülha}, **Sant Roman** {san rumo}{sani rumə}

La chute de la consonne finale -n- agit aussi sur les pluriels

chatons [chatós] (catons)

En Velay-vivarais, les mots suivants prennent quasiment toujours {o} en final

pan, man, deman

La perte de ce -n- est un caractère remontant aux origines de la langue. L'adoption du -n- dans l'écriture est affaire de normalisation, une écriture totalement authentique donnerait des formes comme [pá], [demá], [fi], [vi], [potó], [charreiró], [dengú], [ple] là où le catalan a adopté **pà, demà, fi, vi, petó, carreró, ningú, ple**. Toutefois, la langue ancienne maintenait -n- dans les groupes articulatoires: **la man gaucha; de pan blanc**, et cela peut occasionnellement être le cas dans les parlers actuels. On a par exemple **bonjorn** {bundzur} mais **de bon** {de bu}.

-m- final est maintenu en -n-

rasim {rajin}, **fum** {fun}, ...

-n- final se prononce lorsqu'il n'est pas issu d'un -n- intervocalique

bren {bren} (gaul. *brenno*), **an** {ã} (lat. *annu*)

⊗ Dans le suffixe -aor (forme vivaroalpine de -ador), le -o- tonique efface le -a- et donne -ò-, mais -a- réapparaît devant -o- atone. Cependant, pour certains parlers, l'évolution a été -aor- > -òur > -òu aboutissant à la prononciation {éu} **aost** [òst] [èu], **ventaor** [ventòr] [ventèu], **bataor** [batòr] [batèu] mais **bataoraa** {bataura} (pas {bataura}).

Evolutions du -l-

Au cours du 14^{ème} et 15^{ème} siècle, une grande partie des parlers occitans a connu un affaiblissement de la consonne -l-; produisant des évolutions diverses. Ce phénomène a été particulièrement affirmé dans notre région, même si aucune des altérations décrites ci-dessous nous est spécifique.

☒ -l- interne devant une consonne est presque toujours devenu -u-. On appelle vocalisation la transformation d'une consonne en une voyelle. **naut** {naut} (nalt), **sauvar** {sauvar}{suva} (salvar), **mòure** {mèure} (mòlre)

Pour quelques mots, de formation plus récente, la prononciation de -l- tend vers -r-: **arcòl** (alcòl); **arcalfí** (alcalf), **armanac** (almanac),

L'assimilation complète de ce -r- au -r- étymologique et sa confusion avec le -r- français est une évolution récente.

☒ Pour -l- en fin de mot, la vocalisation n'est pas systématique.:

sal, sau {sal}{sa}{sau}; **mal, mau** {mal}{ma}{mau}; **chapèl** {tsapél}{tsapé}{tsapéu}; **linçòl, linçòu** {lhinsòl}{yinsòl}{yinséu}; **pel, peu, peal** {pel}{péu}{pÿa}{pya}; **batèl, batèu**

En Velay vivaro-alpin, on emploie facilement les deux formes {al} et {au} pour -al-, la vocalisation se produisant fréquemment devant une consonne: "**chau batalhar, chal estripar**" – Elisabeth Darcissac -. Pour -il-, -el-, -èl-, les parlers du Vivarais tendent à généraliser la vocalisation, tandis que ceux du Velay connaissent plutôt l'insertion d'un -a- (voir ci-dessous).

En Velay, -l- final non vocalisé n'est prononcé que dans les parlers de la zone protestante; les autres ayant **sal, sau** {sa}{sau}; **mal, mau** {ma}{mau}; **chapèl** {tsapél}; **linçòl, linçòu** {yinsòl}{yinséu}; **eschiròl, eschiròu** {éitsiròl}{éitsiréu}

Une bande périphérique produit toujours -èu- {éu} pour -òl- final (Monistrol, Lapte, Sainte-Sigolène, Montregard). **linçòl** {yinséu}; **eschiròl** {éitsiréu}

Les formes anciennes **dal** et **al** sont toujours devenues **dau** et **au**.

En général, les pluriels connaissent partout la vocalisation, ou l'insertion du -a-.

☒ A la fin du 14^{ème} siècle, l'affaiblissement a produit l'insertion d'un -a- dans -el-, dans -il-, et même dans -eu- (-eu- pouvant être formé par modification de -el-)

estela > **esteala**,

La Selva > **La Seuva** > **La Seauva**...(lat. *silva*)

cèl > **ceal**

mèl > **meal**

mostèla > **mosteala**

Michèl > **Micheal** (miquèl)

fil > **fial**; **filar** > **fialar** ;

nèula, neaula (nèbla)

benlèu > **benleau** > [belhau]

en final d'un mot, ce phénomène n'est pas systématique, et il connaît des déploiements variables:

* il est en concurrence avec la vocalisation simple, ainsi des parlers connaissent **fil** {fiu}, **fialar**.

* il peut aussi y avoir surévolution jusqu'à {au}: **fiau** {fiau};

* dans le cas de -èl-, l'insertion vocalique est très instable; cependant la complexité des réalisations phonétiques tend à se simplifier à une seule structure d'opposition singulier/pluriel:

vèl, veaus {vÿaus}; **chapèl, chapeaus** {tsapÿaus} pour les parlers du Velay

vèl, vèus {vèus}; **chapèl, chapèus** {tsapèus} pour les parlers du Vivarais

bien que l'on puisse facilement avoir -èls- prononcé {éls} ou {é}, et ce, probablement suite à une évolution récente tendant à aligner les pluriels sur les singuliers.

On assimilera [jalar] et [jalibre] aux formes **gealar** et **gealibre**, et je restitue également les formes **viala** et **vialatge**, aujourd'hui substituées par *vila* et *vilatge* copiés sur le français.

Par le même phénomène, -ul- est devenu -uol-
cuol, cuòu [cyòu] (cul); **muol, muòu** [myòu] (mul)

- ✗ En position intervocalique, plusieurs parlers affaiblissent le -l- en -r-
gealar > [gearà]; **bealar** > [bearà]; **teala** > [teara]; **galar** > [garà]
 Rappelons qu'il ne s'agit pas du -r- que l'on connaît en français.

Effacement des consonnes finales

- ✗ Effacement des consonnes -p-, -t-, -c- et -s-, en fin de mot, et de -s- en fin de syllabe devant une consonne.
 Cet ensemble d'altérations a été provoqué à une époque relativement récente par des influences venues du nord, et pénétrant sur tout le pourtour occitan. Une ligne de résistance s'est formée à environ 30 kilomètres à l'intérieur du domaine d'oc (pour le vivaro-alpin); elle se situe à hauteur de Bessamorel, Saint-Agrève, Lavoûte sur Rhône, Die, Briançon. Cependant, l'effacement des consonnes en fin de mot a gagné toute la vallée du Rhône y compris le provençal.

sac [sa]; **mascle** [macle]; **dedins** [dedin]; **ennaut** [ennau]; **faguèt** [faguè]; **mosteala** [moteala], **còp** [cò] [coò]; **gisclar** [giclar], **los** [lo]; **nuèit** [nèi]; **amistosament** [amitosamen]

Pour les parlers qui effacent, les consonnes finales:

- ✓ -es- devient -ei- pour la majorité des mots

escòla [eicòla]; **mesclar** [meiclar]; **estroçar** [eitroçar]; **peschar** [peichar], **arrestar** [arreitar]; **pes** [pei]; **mes** [mei];
 mais **tèsta** [tèta], **fèsta** [fèta], **bèstia** [bètia]; **rèsta** [rèta] avec un allongement de è.

Le passage de -es- à -ei- est générale pour les préfixes situés devant les consonnes autres que -c-, -q-, -p-, -t-
esvelhar [eivelhar]; **desbarrassar** [deibarrassar], **desmesclar** [deimesclar]. On a toutefois maintien fréquent devant -f-.

- ✓ Il y a un allongement sensible, de -a- et de -ò-:

sac [sa], **còp** [cò][coò], **còsta** [cò-ta], **pasta** [pa-ta]

- ✓ Sous l'effet de l'allongement, -òs- est passé à [òu] puis à [èu] à Monistrol, Lapte, Sainte-Sigolène, Montregard; comme cela s'est produit pour -òl-.

òs [èu], **còsta** [quèuta], **sòsta** [sèuta], **vòstre** [vèutre], **gròs** [grèu], **cròs** [crèu]. **crosta** [crèuta]

- ✓ Partout, il y a généralement effacement de la consonne finale devant un mot commençant par une consonne.

- ✓ -es- préfixe est toujours prononcé {es} dans les mots savants

estatua, **espòrt**, **estacion**, **estilò**,

pourquoi -òs- devient [èu], et -es- [ei] ?

Dans certaines conditions, une voyelle peut s'allonger tandis que la consonne qui suit s'efface, la durée de la voyelle devient alors trop longue pour la maintenir au même degré d'ouverture et la fin de l'émission est plus fermée, d'où formation d'une deuxième voyelle correspondant à un degré de fermeture de la première : {o-} > {ou} [òu], {e-} > {éi} [ei].

En nord Velay-Vivarais, -òu- {ou} subit un affaiblissement quasi systématique et devient {éu} -èu-.

- ✗ pour -r- en fin de mot

- ✓ L'effacement est systématique pour les infinitifs en -ir et en -ar, sauf pour les parlers protestants du Velay.

anar, **tussir**,

- ✓ Il est a maintien général pour les infinitifs en -er et les substantifs dérivés, sauf si la tonique n'est pas en finale
aver, **plaser**, **voler**, **èsser** [èsse], **cóser** {kuze},

- ✓ Pour les parlers périphériques, deux évolutions se conjuguent, les voyelles se sont allongées devant -r-, puis le -r- s'est effacé.

aver [avei], **plaser** [plasei], **dever** [devei]

- ✓ Pour les monosyllabes en -r-, il n'y a pas d'effacement: **per**, **ser**, **sòr**,

- ✗ pour -l-, voir le paragraphe qui lui est consacré

✗ Les pluriels s'inscrivent dans le cas général du -s- final décrit un peu plus haut. Quelques remarques supplémentaires sont à ajouter:

✓ -es- post-tonique et au contact d'une consonne devient {i} (mais pas toujours, et suivant le rythme de la phrase). Cette évolution s'inscrit dans le processus général: -es- > -ei- (> -i- si position atone).

aquelos òmes èran ... [òmes]; **los** òmes qu'avián ... [òmi];

Il faut aussi remarquer que la chute du -t- intervocalique latin amène un pluriel qui peut être aussi en [i] **dets** [dei].

Il faut bien comprendre que ce -i- provenant de -es- est différent d'un -i- littéraire; en particulier, il ne provoque pas de palatalisation; ainsi **aque**les peut devenir {akeli} mais jamais {akeli}{akeyi}.

Les formes conjuguées en -es- connaissent le même traitement:

vòles {voli}; **sabes** {sabi}, **vèses** {vèsi}, ...

✓ Les parlars du nord Velay-Vivarais qui connaissent l'effacement des consonnes finales marquent le pluriel -as par un renforcement de -a-, ce qui se caractérise généralement par un léger allongement et une tendance à attirer la tonique; en conséquence, -as du pluriel est {a} tandis que -a singulier tend vers {o}.

aquelas femnas {akelâ fēnnâ} au lieu de {akelas fēnnas}

Partout, **doas** {duas} (2 au féminin) dans un groupe articulatoire et suivi d'une consonne devient [doà] {dwa} :

doas vachas {dwa vatsas} {dwa vatsâ}.

Formes littéraires

Dans ce lexique, quelques formes littéraires anciennes sont restituées comme forme de référence, elles connaissent des évolutions particulières et parfois variables:

✗ -aor-

✓ -aor- tonique est prononcé {or} ou {éu}; -aor- atone reste {aur}

bataor {bator}{batéu}; **bataora** {bataura}

✗ -aü-, -eü-, -aoi-

✓ Ces formes ont donné {èi} dans notre domaine, souvent {æi} ailleurs.

rotlaira, **branlaoiras**, **salaoira**, **semaoira**, **fendeüira**, **cundeüira**, **gaoira**, **passaoira**, **maür**, **saüc**, ...

✓ -aü- reste parfois intact {aü}.

maür, [mèir]; **saüc**, [saiuc], [sèic], [seuc]; **aüros** [eirós]; **malaüros** [maleirós], (cadena), **adaüra** [adeira], [dèura] (du lat. *ad + hac + horam*), **bonaür**

✗ -ae-

✓ -ae- est devenu soit [è]{è} soit [ai]{ai}

paela {pèla}{paiïa} "poële", **maestre** (mèstre) [mèstre][maïstre] "maître", **chaena** est toujours [chaina] par emprunt au français.

✗ mòl, còl

✓ Dans **mòl** "mie de pain" issu de *molle* et **còl** "col (nuque) issu de *collu*, -òl- est devenu [oal] ([oalh] en vel.-c.)

mòl {mwal}{mwa}, **còl** {kwa}{kwal}

✗ -tl-

✓ -tl- a évolué primitivement en -ll-, puis -ll- s'est lui-même le plus souvent dissimilé en -nl- comme cela est très répandu en langue d'oc; et même avec introduction d'un élément {y} devant la voyelle précédente.

rotlar [rolhar][rionlar]

du lat. *rotulare*

barrotlar [barronlar][barrionla], **barrutlar** [barrunlar]

lat. *bassu + rotulare*

mòtla [mònla]

du lat. *modulu*

ametla [amenla]

espatla [espanla]

lat. *spatula*

esvetlar [esvenlar] (esvedelar)

lat. *vitellu + -are*

degolle [degonle], **degolla** [degonla]

eschillar [eschinlar], **escillar** [escinlar]

Divers

- ∅ -j- devant une voyelle, ainsi que -g- devant -e- et -i-, se prononcent {dz}. Quelques parlers ont {dj}.
jaire {dzajre}; **argent** {ardzɛ̃n}

-tg- et -tz- ont la même réalisation: **dotze**, **tretze**
sauf en final **potz** {pus}, **prètz** {prés}, **sotz** {suts}{su},

- ∅ Les suffixes -ièr-, -èir, -ièra et -èira- sont l'aboutissement de plusieurs évolutions qui ont donné trois traditions parlées
En Vivarais, les parlers méridionaux connaissent -ièr- et -ièra-
Les autres parlers connaissent généralement -ièr et -èira; mais, ceux de Saint-Didier en Velay, Sainte-Sigolène, Monistrol, Dunières, forment le suffixe {èi} issu de -èir ; et {èr} ou {èri} pour le pluriel -èirs.
Dans ce lexique, on ne retiendra que les deux formes -ièr et -èira.
nièr; promièr, campanièr, relotgièr; charrèira, nièr et nèira; obrièr;

Le suffixe -ièr- est souvent le prolongateur du latin -ariu, et -èira de -aria. Pour d'autres mots, introduits plus tardivement dans la langue populaire, il s'est formé des suffixes *savants* en -ari et -ariá, équivalents de -aire et -erie français:

notari, secretari, ordinari, inventari, gendarmariá, ...

Dans quelques parlers, -ari se prononce {are}

- ∅ -er- en position atone tend vers [ar] à l'extrémité nord-est du Velay
perqué {parque}, **pertús** {parthü}, **enterrar** {entara}
y compris dans la proposition atone **per** {par}

✓ Il s'agit du -r- final et non pas du -r- intervocalique: **perús** {perü}, **enterrar** {entara},

✓ Il y a donc alternance {ar} en atone avec {er} en tonique pour ces parlers :

verd {ver}, **verdir** {vardhi}; **perdre** {perdre}, **perdut** [perdü] {pardhü}; **tèrra** {tèra}, **enterrar** {entara}, **versa/versèt**

- ∅ Les consonnes de fin de syllabe s'effacent très souvent, avec doublement de la consonne qui suit ; ce doublement s'est généralement simplifié depuis, mais reste perceptible pour -n-
augmentar, [aumentar]; **enfant** [efant], **confle** [cofle]; **confrontar** [cofrontar]; **Lapte**, [La-te], **observar**, [osservar], **imne**, [inne] (fr. hymne), **femna**, [fenna]; **damnar** [dan-nar], **arbre**, [abre]; **marbre**, [mabre]; **tanben** [tabé], **inventari** [iventari], **bonjorn**, [bojorn], **conselh**, [cosselh]; **consentir**, [cossentir], **confessar**, [cofessar], **concors**, [cocors], **aconsègre** [acossègre], **dempuèis**, [depuèi] [denpuei] [dempuèis], **transir**, [trassir], **confir** [cofir], **benlèu** [belèu] ou **benleau** [belhau][biau].; **monsur**, **mossur**
Dans le cas de -n- + consonne, il semble bien que -n- aie disparu très tôt dans le roman, son maintien occasionnel serait une réintroduction par des influences littéraires. Ainsi, *efant, cofessar, cosselh, tabé, ...* seraient les formes réellement authentiques, l'écriture **enfant, confessar, conselh, tanben,...** résulte d'un choix de normalisation.

- ∅ -gn- donne {nn}
signar [sinnar]; **signe** [sinne] (fr)

- ∅ -lh- final se réduit à -l-
la majorité du domaine vivaro-alpin connaît cette simplification, sauf les parlers à l'est de Gap, ainsi que ceux de l'extrémité occidentale (Yssingeaux et plateau du Lignon). La bande septentrionale et le reste du Vivarais-Velay a même perdu la prononciation du -l-
solelh "soleil" {sule}{sulél}{sulélh}; **parelh** "paire"; **uèlh** "oeuil" {é}{él}{élh}, **trabalh** {traba}{trabal}{trabalh} "travail", **Lo Montelh** {le munte} "Le Monteil"; **crimalh** {crimal}{crima}{crimalh}

Le pluriel -lhs connaît la même réduction, en -ls

∅ -gl- peut connaître une palatalisation, comme assez souvent en nord-occitan.

ongla, *onlha* du lat. *ungula*
glèisa, *lhèisa*; *ilhèisa* du lat. *ecclesia*
estranglar, *estranlhar*,
glaç, *lhaç*
esglaiar, *eslhaiar* (esglasiar)
glut, *lhut* (glot) "glouton"
glenar, *glinar*, *lhinar*

On a alors un allongement très marquée de la prononciation [*on-lha*].

∅ Quelques parlers palatalisent -cl- mais ce ne sont pas forcément ceux qui palatalisent -gl-

clapet, [*clhapat*]; **clapa**, [*clhapa*], **clar**, [*clhar*]; **clavèl**, [*clhavèl*]; **clau**, [*clhau*], **mesclar**, [*mesclhar*], **esclòp** [*eschlòp*]; **cleá** [*clha*] (cleda),

∅ -ç- final se prononce {ts} ou ne se prononce pas selon les parlers.

dimarç "mardi"; **braç** "bras"; **chabeç** (cabeç) "chevet"; **solaç** "soulagement", **beç** "bouleau"

les suffixes -às et -ís issus de *-aceu* et *-iceu* suivent la même réalisation

bachàs [*bachaç*], **possís** [*possaç*];

∅ le -m- étymologique, devenu -n- en fin de mot ou en fin de syllabe (parfois par nasalisation partielle), reste écrit -m-

domdar [*dondar*]; **dempuèis** [*denpuèi*][*dempuèis*]; **dembada** [*denbada*][*dembada*]; **sem** {*sèn*}; **fum** {*fün*}, **pom** {*pün*}; **rasim** {*rasün*} {*rajün*}, mais **nom** {*nu*}

C'est aussi le cas pour la conjugaison de la 1^{ère} personne du pluriel

parlem [*parlèn*] "nous parlons"; **sem** {*sèn*} "nous sommes"; ...

∅ -r- intervocalique des conditionnels ne se prononce généralement pas

raubarián, *raubaián* {*raubayā*}; **aurián pogut**, *aiúán pogut* "ils auraient pu", **beuriá**, *beuiá* "il boirait"

∅ -g- en fin de mot se prononce {c} (si prononciation consonne finale)

sang {*sā*} {*sāc*}, **borg** {*burc*}; **long**, **lòng** {*lün*} {*lōc*}

∅ -d- en fin de mot se prononce {t}

maid {*maït*}, **quand** {*quā*} {*quāt*}, **grand** {*grā*} {*grāt*}, **freid** {*fréit*}, **banard** {*banar*} {*banart*}, **rainard** {*rinar*} {*réinart*}

∅ Les nasalisations en Velay-Vivarais

il y a nasalisation systématique de -an- et -am-, y compris en final; ainsi que pour -ò- qui tend alors vers {a}

grand; **anavan**, **quicòm** {*kikō*} ou {*thikō*}

Pour les autres voyelles, -e-, -o-, -u-, -i- la nasalisation est souvent partielle et il peut y avoir absence totale de nasalisation

ensem {*ēsèn*}, **dengun**, *dengús* {*dēdüs*} {*dēndüs*}; **dent** {*dènt*}; **bren** {*bren*}; **pom** {*pū*} {*pun*}; **domdar** {*dūda*} {*dundar*}; **vint** {*vīnt*}; **punh** {*pū*} {*pün*};

-en- et -em- gardent généralement la prononciation occitane classique, mais occasionnellement se prononcent comme en français, probablement par l'influence de celui-ci (**Tença** {*tēça*}).

∅ -um- devient [uom] {*wün*} dans beaucoup de parlers (St Pal de Mons, Lalouvesc, ...)

enclum {*ēnklün*} {*ēnklwün*} "enclume"; **seitum** {*séitwün*}

∅ -x-, utilisé dans les mots savants, est toujours prononcé -s-:

explicar {*esplikā*}, **extraordinari** {*estraudināri*}; **excusar**, **expèrt**

Cependant, le classement en forme savante ou forme populaire peut être difficile à établir: **expès**, *esprès*, *eiprès*.

Grammaire et syntaxe

"On conçoit comme il est difficile à nos esprits cartésiens de pénétrer sans s'y égarer dans le monde vivant des parlers dialectaux"

L. Levadoux -

Ce chapitre n'a pas pour objectif de décrire in-extenso le système grammatical et syntaxique, mais plus opportunément de décrire les quelques cas où il diffère du français.

L'article défini, l'article indéfini

La forme très majoritaire pour l'article défini masculin est **lo**. Il est toutefois fortement concurrencé par **le** dans le nord du Velay. Au pluriel: **los** est d'emploi généralisé. **les**, prononcé {li} ou {lei}, est extrêmement rare

L'article défini féminin est uniformément **la**, son pluriel est **las**.

L'article indéfini masculin est **un**, son féminin est **una**. Cependant, les formes de l'article indéfini ont été remplacées dans les parlers actuelles par [en] et [una], tandis que les formes de l'adjectif ou du pronom indéfini sont : **un** {yün}, **una** {yüna}, **uns** {ü}{ün}, **unas** {üna}

L'article masculin après **a** et **de** est contracté (sauf pour quelques parlers); les formes anciennes **al** et **dal/del** sont devenues **au** et **dau** ({dau} {déu} {du}) (**alh** et **delh** pour le Velay occidental, suivant à peu près la limite des grandes formes dialectales).

L'article féminin n'est pas contracté

en la cort de las escòlas "dans la cour des écoles"
de las Americas "des Amériques"

On n'emploie pas l'article pour un mot qui prend un sens général; comme c'est l'usage en langue d'oc.

de neu "de la neige"
tombar d'aiga "tomber de l'eau" "uriner"
beure pinta "boire -une ou plusieurs- pintes"
tombar en de traucs "tomber dans des trous"
far pacha; faire pacha "conclure le marché"
acampar d'èrba "ramasser de l'herbe"
arranchar d'èrba "arracher de l'herbe"
eschampar de fems "répandre du fumier"
manjar de palha, manjar de fen "manger de la paille, manger du foin"
manjar de pan, de lard "manger du pain, du lard"

botar de sal "mettre du sel"
èsser de paraula "tenir parole" "tenir ses engagements"
auvir de brut "entendre du bruit" **faire de brut** "faire du bruit"
perdre de fòrças "perdre des forces"
demandar de novèlas "demander des nouvelles"
para chaud, para freid, para vent, para plòva "il protège du chaud, .. du froid, ... du vent, . de la pluie"
si vòles de bren, vai me quèrre de blat "si tu veux du son, va me chercher du blé"
per de milions d'estealas "par des millions d'étoiles"
d'aiga ! d'aiga ! "de l'eau ! de l'eau !"
trevar per charrèiras "errer dans les rues"

Par contre, on l'emploie pour désigner un élément ou un ensemble identifié.
L'aiga dau riu "l'eau du ruisseau"

Il est de bonne langue de ne pas employer l'article devant un nom de cours d'eau, de montagne, ...
nadava dins Leire "Il nageait dans la Loire" (**Léger** = autre nom en sud Velay pour **Leire**)
sonhava Lision "il regardait le Lizieu"

De même, on ne l'emploie pas pour les noms de fêtes

Per Sant Martin, la neu es en chamin "A la Saint Martin ,la neige est en chemin"

Les pronoms personnels

Rappel: Un pronom est un mot utilisé à la place de un ou plusieurs noms.

Les pronoms personnels sujets.

On n'utilise pas les pronoms personnels comme sujet des groupes verbaux. Toutefois, on peut les employer pour renforcer le sujet, ou pour donner une tournure emphatique.

ieu	tu	el, ela	nosautres, -as	vosautres, -as	els, elas
je	tu	il, elle	nous	vous	ils, elles

el, ela, els, elas sont représentés par [el] [ile][ilo], [ela][ila], [els][eles][ilos][iles], [elas][ilas]

as "tu as"

es malauta "elle est malade", **es malaute** "il est malade"

ama "il aime"

mas, de qu'as ? "mais, qu'est-ce que tu as ?"

ieu sai pasneus "je ne sais même pas"

tu vèses lo mal ont es pas "tu vois le mal où il n'est pas"

Les pronoms personnels compléments.

Les compléments d'objets directs.

me	te	lo, la, o	nos	vos	los, las
me	te	le	nous	vous	les

Il y a donc 3 genres: **lo**: masculin, variante: *le*; **la**: féminin; **o**: neutre.

lo sonèt "il l'appela"

Le pronom neutre **o** est assez souvent dérivé en *z-o*, ou *v-o*.

o diguèram "nous le dîmes"

coma o vèses, sio aquí "comme tu le vois, je suis là"

per o provar "pour le prouver"

diá me o "dis le moi"

o creguèt "il le cru" (un propos) ... mais ... **lo creguèt** "il le cru" (quelqu'un)

Les compléments d'objets indirects faibles (seuls)

me	te	li	nos	vos	lhor, lhur
me	te	lui	nous	vous	leur

per li dire "pour lui dire"

baila li "donne lui"

li ven sarrar las mans "il vient lui serrer les mains"

Les compléments d'objets indirects forts (associés à une préposition: per, a, vès, aub, ...).

Il s'agit de la même série que les pronoms sujets

ieu	tu	el, ela	nosautres, -as	vosautres, -as	els, elas
moi	toi	lui, elle	nous	vous	eux, elles

tornava vès el "il rentrait chez lui"

ai adut de vin per tu "j'ai apporté du vin pour toi"

Le pronom réfléchi se

se botèt a la secoire "il se mit à la secouer"

per se bailar de coratge "pour se donner du courage"

Les pronom adverbiaux

ne'n et **i** correspondent à "en" et "y"

se ne'n serviá per el "il s'en servait pour lui"

que i a ? "qu'est ce qu'il y a ?"

n'i a pro ! "il yen a assez !" "ça suffit !"

Les possessifs

les adjectifs (forme atone)

singulier		pluriel	
masculin	féminin	masculin	féminin
mon	ma	mos	mas
ton	ta	tos	tas
son	sa	tos	sas
nòstre	nòstra	nòstres	nòstras
vòstre	vòstra	vòstres	vòstras
lhor, lhur (lor)	lhor, lhur (lor) <i>lhura</i>	lhors, lhurs (lors) <i>lhures</i>	lhors, lhurs (lors) <i>lhuras</i>

les pronoms (forme tonique)

singulier		pluriel	
masculin	féminin	masculin	féminin
meu, mièu (mieu)	miá (mia)	meus, mièus (mieus)	miás (mias)
teu, tièu (tieu)	toá, tiá (tua, tia)	teus, tièus (tieus)	toás, tiás (tuas, tias)
seu, sièu (sieu)	soá, siá (sua, sia)	seus, sièus (sieurs)	soás, siás (suas, sias)
nòstre	nòstra	nòstres	nòstras
vòstre	vòstra	vòstres	vòstras
lhor, lhur (lor)	lhor, lhur (lor) <i>lhura</i>	lhors, lhurs (lors) <i>lhures</i>	lhors, lhurs (lors) <i>lhuras</i>

aquelas vachas son las siás "ces vaches sont siennes"

Ces formes sont directement dérivées de celles du latin, ainsi **meu** et **miá** prolongent les formes toniques *meum* et *meam*.

L'ancienne langue employait facilement le pronom comme forme semi-tonique en substitution à l'adjectif. Dans le cartulaire de Saint-Sauveur-en-Rue, vers 1173 "**En Falco de Bonas donet la soa part per l'arma son paire**" (Monsieur Falcon de Bonas a donné sa part pour l'ame de son père).; on a ici **la soa** comme forme semi-tonique, et **son** comme forme atone. La tournure semi-tonique s'est maintenue dans certains parlars occitans, mais pas chez nous.

Comme en français, devant un mot féminin commençant par une voyelle, on emploie l'adjectif possessif masculin (**mon, ton, son**). La langue ancienne contractait l'adjectif féminin (**s'arma** "son ame")

L'adjectif possessif est souvent substitué par un démonstratif, plus largement encore qu'en français

quita las braias "quitte ton pantalon"

la femna es peraquí "ma femme est dans les environs"

la tèsta li fai mau "il a mal à la tête"

Les adverbes de lieu çais et lais

En nord Velay-Vivarais, les adverbes de lieu **çais** et **lais** sont très fréquemment utilisés en position préverbale. Ils correspondent alors à "y" en français.

çais a valeur de rapprochement:

çais venètz pas ? "vous ne venez pas ?"

çais sem quatre "nous sommes quatre"

çais aviá tròp de neu "Il y avait trop de neige"

que çais venes faire ? "que viens tu faire ici ?"

per çais passar la nuèit. "pour passer la nuit ici"

lais a valeur d'éloignement

lais vau "j'y vais"

lais anatz mai ? "vous y allez aussi ?"

lais vòlo anar "je veux y aller"

Tant va la bichèira a l'aiga que lo cuol lais rèsta "tant va la cruche à l'eau que le fond y reste"

çais et **lais** deviennent [cès] et [lès] dans de nombreux parlars.

Les auxiliaires

Èsser (ou **èstre**) et **aver** sont les deux auxiliaires pour les temps composés. Dans nos parlars, l'accord ne suit pas la règle générale de la langue d'oc, mais comme en français ils se fait avec l'auxiliaire **èsser**, et ne se fait pas avec **aver** (sauf si l'objet est placé avant) .

Comme il est d'usage en langue d'oc, le verbe **èsser** est son propre auxiliaire, il faut alors accorder le participe avec le sujet: **es estaa** "elle a été", **èrem estats** "nous avons été", **sètz estats** "vous avez été"; **la Jana èra estaa a l'escòla** "Jeanne avait été à l'école"

L'auxiliaire pour **demorar** est **èsser**.

L'expression indéfinie

Suivant l'usage courant en langue d'oc, on emploie plutôt la troisième personne du pluriel pour exprimer une tournure passive, tandis que le pronom **òm** est plutôt employée pour une tournure adverbiale

Mas n'i a que es damatge que se pèrdan "Mais, il y en a qu'il est dommage de perdre" - *Abbé Jean Delaigue* -

A la guèrra se mandan pas los bòrlhes "A la guerre, on n'envoie pas les borgnes" - *J.C. Forêt* -

Me l'an raubat "On me l'a volé"

o sabián ben, *v-o saian ben* "on le savait bien"

An dit de mal de ieu "on a dit du mal de moi"

Tant que n-òm pòt còrrer, se chau plas plànher.

Se chau pas galar ont çò que n-òm sap pas faire.

Les démonstratifs

singulier		pluriel	
masculin	féminin	masculin	féminin
aquei, aquele, aquelo	aquela	aqueles, aquellos	aquelas
aqueste	aquesta	aquestes	aquestas
aquò : Pronom démonstratif neutre.			

aquei, aqueste, aquò sont souvent employés sous forme diminuée: **quò, quel, queste**.

aquei marque une distance, tandis que **aqueste** marque une proximité.

ièu sègo aquei chamin, tu aqueste "moi, je suis ce chemin là, toi celui-ci"

Aquei' an lorsqu'on parle d'une année passée: **Aquei an que seguèt malaute** "Cette année où il fut malade".

Aquest' an lorsqu'on parle de l'année en cours: **Aquest' an i a pas tròp agut de reviuire** "Cette année, il n'y a pas eu beaucoup de regain"

On peut trouver pour le masculin, **aquesto** à la place de **aqueste**, mais c'est peu fréquent.

Désormais, l'opposition pertinente **aqueste/aquei** est le plus souvent restreinte au seul démonstratif de temps, et **aquei** remplace facilement **aqueste** dans les autres usages.

Le pronom démonstratif neutre de proximité **aiçò** est aujourd'hui disparu, il était encore attesté chez des auteurs du début 20^{ième} siècle: **viva aquò, viva aiçò** - *Louis Chambonnet (1857-1909)*-

Contrairement à ce qui peut se passer dans d'autres parlers, il n'est pas dans l'usage d'employer le pronom neutre comme sujet des verbes unipersonnels:

plòu "il pleut" **plòu ?** (est-ce qu'il pleut ?) au lieu de **aquò plòu**.

La négation:

a. L'adverbe négatif en usage varie selon les parlers, on emploie soit **pas**, soit **non**; rarement les deux: **n'i a pas gaire** ou **en non i'a gaire**. (**gaire** "guère, peu" s'emploie au négatif).

b. A l'infinitif, la place de la négation **pas** est variable.

per se pas graissar los dets "pour ne pas se graisser les doigts"
s'ensonhava de se pas faire veire "il faisait attention à ne pas se faire voir"
per pas que s'usèssan "pour qu'ils ne s'usent pas"
pas per anar "pour ne pas aller"
per pas laissar "pour ne pas laisser"
ensònha-te de la pas cassar "fais attention à ne pas la casser"
Aquò era per lo pas fatigar "c'était pour ne pas le fatiguer"

c. On n'utilise pas d'adverbe négatif avec **dengun**, **dengús** qui contient lui même une notion négative: **i'a dengun** "il n'y a personne", sauf pour insister: **i'a pas dengun** "il n'y a vraiment personne".

La place des pronoms

La place des pronoms dans une phrase suit quelques règles différentes du français:

a. Lorsque deux pronoms accompagnent un verbe, on place d'abord celui qui se rapporte à une personne:

baila me lo "donne le moi"
li lo baila "il le lui donne"
te o diso "je te le dis"
adusètz me lo "amenez-le moi"
segatz me lo de biais (seguètz) "suivez le bien"

b. Lorsqu'un verbe à l'infinitif est subordonné à un autre verbe, le pronom complément de l'infinitif se place de préférence avant les deux verbes (selon Louis Piat, dans *Grammaire générale populaire des parlers occitaniens*). Cette règle est générale dans les parlers du Velay-Vivaraïs.

Me ven veire "il vient me voir"
Te vau bailar "je vais te donner"
T'o vau explicar "je vais te l'expliquer"
Vos la vau dire: "je vais vous la dire"
Me la chau anar portar "il me faut aller la porter"
Si me vòles venir veire "si tu veux venir me voir"
Tot aquò o chaura explicar quand la familha tornara "Tout cela, il faudra l'expliquer quand la famille reviendra"
Vos ne'n vòle dire una que i pensavo totara "Je veux vous en dire une à laquelle je pensais tout à l'heure".
Te me chau païar (pagar) : "il te faut me payer"
Me vau botar prèst "je vais me mettre prêt / -me préparer-"
Que me vòles demandar de mèlhs ? "Que veux-tu me demander de plus ?"

Seguèt bien content de se ne'n poire despaitar "Il fut bien content de pouvoir s'en débarrasser"
Se chal pas tròp plànher tant que n-òm se pòt levar "Il ne faut pas trop se plaindre tant que l'on peut se lever"
Lo chal pas eissublar "Il ne faut pas l'oublier"
Se vai mariar / maridar "Elle/il va se marier"
Se chau evelhar "Il faut se réveiller"
Me la chau anar veire "Il me faut aller la voir"
E ben, los vau quèrre "Et bien, je vais les chercher"
Se poguèt repealar "il put se revigorer"
Li deguèt faire paor "il a du lui faire peur"
Me vau levar "je vais me lever"
S'anèran abeurar "ils allèrent s'abreuver"

Nos anèram jaire "nous allâmes nous coucher"
S'amavan ben galar "ils aimaient bien s'amuser"
Quau o poiriá faire ? "qui pourrait le faire ?"
Te vòles quesar ! "veux-tu te taire !"
Te vai arrapar "il va t'attraper"
Se faguèt dire coma lo chaliá far avançar "il se fit dire comment il fallait le faire avancer"
Perqué me venes quèrre ? "pourquoi viens tu me chercher ?"
Sas vesinas la venan veire "ses voisines viennent la voir" – *J Delaigue* –
Los enfants, quand lhur maire arriba de la fèira, li van sautar dessus, l'embraçan tota entèira "les enfants, quand leur mère arrive de la foire, vont lui sauter dessus, ils l'embrassent tout entière" – *J.F. Meiller* –
Que ne'n volem faire ? "que voulons nous en faire ?"
Per l'anar apeitar "pour aller l'attendre"
Ont jòia e plors se van mesclar "où joie et pleurent vont se mêler" – *Peyroche* –
 Par contre, à l'impératif, le pronom se place après le premier verbe:
vai te botar prèst "va te préparer"
fasètz lo quesar "faites le taire"

Emploi du subjonctif

a. le subjonctif s'emploie dans les mêmes situations qu'en français

An paor que de parlar clar e verai aquò li baile una secossa; "ils ont peur que de lui parler clair et vrai ne lui donne une secousse" – *Jean Delaigue* –
Aviam tròp paor que le popà aguèsse versat "Nous avons trop peur que le papa ait versé" – *Joannès Dufaud* –
Demandava a son paire de faire copar tots los arbres, afin que l'aura li emportèsse pus son chapèl "Il demanda à son père de couper tous les arbres, afin que le vent ne lui emporte plus son chapeau" – *Jean Delaigue* –

L'imparfait du subjonctif est toujours très vivant en langue d'oc alors qu'il est aujourd'hui inusité en français.

b. l'impératif négatif (interdiction) s'exprime exclusivement par le subjonctif présent ou imparfait:

parles pas ! "ne parle pas !" **parla !** "parle !"
eissublèssetz pas "n'oubliez pas"
aguessetz pas paor ! "n'ayez pas peur"
m'eissolentèsses pas ! "ne m'insultes pas !"
tòrnes pas venir "ne reviens pas !"
me sònhes pas "ne me regarde pas"
me creguèssatz pas ! "ne me croyez pas !"
riguèssatz pas ! "ne riez pas !"
entamenèssatz gis de procès ! "n'entamez aucun procès !"
benlèssatz pas coma una gòra ! "ne criez pas comme une vieille vache !"

Tous les parlers de notre zone ont une tendance à adopter le subjonctif imparfait au dépens du présent. Y. Gourgaud signale que l'imparfait est employé plus volontier au pluriel. En Vocance, le subjonctif présent à même disparu (sauf pour **èsser** et **aver**)

Autres éléments de syntaxe

☒ Les jours de la semaine ont une série pour désigner une date **diluns, dimarts, dimècres, dijòus, divendres, dissande** (ex. **vendràn diluns**), et une série pour désigner le jour lui-même **luns, marts, mècres, jòus, vendres, sande** (ex. **lo jòus sant**) (ex. **lo mècres, los enfants van pas a l'escòla**)

☒ De façon général, "les gens" se traduit par *lo monde*; qui se conjugue au pluriels
Lo monde son meschants "Le gens sont méchants"
Lo monde arrivavan "les gens arrivaient"

☒ L'adjectif grand ne s'accorde pas lorsqu'il est placé avant le nom. Il s'accorde lorsqu'il est placé après. Cette règle se semble pas être absolue.

sus la grand charriva "sur le grand chemin"
la grand plaça "la grande place"
la grand glèisa "la grande église"

la Grand Aiga "Lignon vellave" ou "Loire" selon l'endroit (prononcé *{la grant aïga}*)
la grand guèrra "la grande guerre"
la grand clòcha "la grande cloche"
nòstra grand Provença "notre grande Provence"
la grand mòla "la grande meule"

L'ancien usage de placer l'adjectif épythète après le substantif n'a généralement plus cours, et il ne persiste que dans quelques formulations comme **país bas** "bas pays", **de sal gròssa** "du gros sel".

☒ **Pro** signifie "assez", "suffisamment". Il signifie aussi "beaucoup", mais est généralement remplacé par **gaire** dans les négations:

n'i a pas gaire "Il n'y en a pas beaucoup"
n'i a pro ! "ça suffit !".

☒ **coma** signifie "comme", mais aussi "comment".

☒ La restriction s'exprime par **mas**.

Amo mas ela "Je n'aime qu'elle"

N'ai mas cinc sòs "Je n'ai que cinq sous"

Mingem mas de pan nièr e buvem d'aiga clara mas gardem nòstra libertat "Ne mangeons que du pain noir et buvons de l'eau claire, mais gardons notre liberté" - Michel Carrot -

I a mas de lais anar deman lo matin "Il n'y a qu'à y aller demain matin"

Los enfants anavan mas a l'escòla l'ivern per aprendre a legir e a comptar "Les enfants n'allaient à l'école que l'hiver pour apprendre à lire et à compter"

N'ai mas agut una soreta "je n'ai eu qu'une petite soeur".

☒ "aucun", "pas de" est rendu par **gis de** (ges de)

avem gis de lèit "nous n'avons pas de lit"

aquel arbre que i trobèt gis de fruta "cet arbre dans lequel il ne trouva aucun fruit"

☒ L'expression **a chaa** exprime l'idée de distribution

a chaa dos "deux par deux"

a chaa pauc "peu à peu"

mais **chaa còp** signifie "parfois"

☒ **sap pas** suivi d'un adverbe permet de marquer l'ignorance

Aquela maison es velha de sap pas quant de sègles "cette maison est vieille de je ne sais combien de siècles"

☒ Les locutions adverbiales se forment par **a** ou **de**.

a l'escondut "en cachette"

a l'exprès "exprès"

a l'abochon "face contre terre"

a pataire "sur l'épaule"

de briu "vite, en vitesse"

de guèrle "bancal"

de léser "à loisir"

dire de non, "dire non"

☒ **de** devant un verbe à l'infinitif équivaut au français "à"

de bon faire "facile à faire"

de bon dire "facile à dire"

de bon legir "facile à lire"

es de cránher "c'est à craindre"

sèla de móuzer "tabouret à traire"

selha de móuzer "seau à traire"

en pensant de tornar "en pensant revenir"

de vodre passar, m'estripèit mon mantèl "à vouloir passer, j'ai déchiré mon manteau"

☒ Devant un infinitif, la préposition **davant** est suivi de **que**

davant qu'èsser ... "avant d'être ..."

davant que montar "avant de monter"

- ☒ "Dont" s'exprime par **que**
Aquel òme que li ai legit son istòria "Cet homme dont j'ai lu l'histoire"
Un còp çais aviá un maneschal que sa maison brutlèt "Une fois, il y avait un maréchal-ferrand dont la maison brûla"
Un augèl que la color sembla aquela d'un parpalhon "Un oiseau dont la couleur ressemble à celle d'un papillon"
- ☒ **que** correspond aussi à "car"
Lais chaliá pas anar tròp de briu que aurián abochat lo bestial "Il ne fallait pas aller trop vite car on aurait fait tomber le bétail"
- ☒ **que** sert également à exprimer l'adverbe de temps "où"
aque! an que la petita meriguèt "cette année où la petite mourut"
- ☒ **quora** est utilisé généralement dans les interrogations "quand ?" (**quora partirem ?**) tandis que **quand** est utilisé dans les autres tournures "**partirem quand lo trabalh serà achabat**".
- ☒ **tornar** est employé devant un verbe pour exprimer une action répétée. Il équivaut en français au préfixe re-
Dengús a tornat montar lo relòtge, que s'èra arrestat a nov' oras. "Personne n'a remonté l'horloge qui s'était arrêtée à neuves heures"
Tòrnes pas venir "ne reviens pas"
Tòrna o dire "redis le"
- ☒ **en** est utilisé largement comme préposition de lieu.
en l'ola "dans la marmite" **Onte Leire belhís coma en d'olas de fonda** –A. Boncompain-
en aquel país "dans ce pays là"; **en nòstre país** "dans notre pays"
amont en mon país "la-haut dans mon pays"
anar en paradís "aller au paradis"
passar en un prat "passer dans un pré"
en la buaa "dans la lessive"
assetat en son caire "assis dans son coin"
en ton vilatge "dans ton village"
en sa maison "dans sa maison"
beure en la font "boire à la fontaine"
restar en l'aiga "rester dans l'eau"
es tornat en son triu "il est retourné dans son parc"
una pipa en la bocha "une pipe dans la bouche"
en sa plaça "à sa place"
en son lèit "dans son lit"
montar en una barca "monter dans une barque"
escupir en sas mans "cracher dans ses mains"
en son veire "dans son verre"
- ☒ **d'uns** et **d'unas** équivalent à "certains" et "certaines".
d'uns corron a pès d'eschauçs, los autres apeitan "certains vont pieds-nus, les autres attendent"
- ☒ On utilise une répétition pour exprimer une action prolongée inutilement:
burla que burlarà, partirem deman "il peut bien burler, nous partirons demain"
burla que burla, a la Sagra searem "il peut bien burler, le 11 Juillet nous faucherons" –*citée par Th. De Felice-*
- ☒ En Velay, on distingue généralement **mais** (ou **mai**) de **mèlhs**
mais, mai est utilisé comme adverbe de quantité, et dans ses différents usages en occitan:
Ieu mais "moi aussi"
Se soventa mai "il se souvient aussi"
Aviàn mai auvir parlar "ils avaient aussi entendu parler"
La vòle mai l'aurai "je la veux et je l'aurai"
I a mai de cent ans "il y a plus de cent ans"

mais **mèlhs** est utilisé pour toute comparaison, ou toute notion d'acroissement, d'augmentation, de comparaison:
Èra la mèlhs genta "elle était la plus belle"
Ne'n vòle mèlhs "j'en veux plus"
Un pauc mèlhs "un peu plus"
Se sent mèlhs solet "il se sent davantage seul"
Sèis mes mèlhs tard "six mois plus tard"
Si èra vengut mèlhs d'ora "si il était venu plus tôt"

Bien sûr, **mèlhs** a également partout le sens de "mieux"

Genre des mots

Quelques exemples de différence par rapport au français:

<i>sont féminins</i>		<i>sont masculins</i>	
sal "sel"	sabla "sable"	eichafi "écharde"	revenge "revanche"
lèbre "lièvre"	sèrp, serpent "serpent"	fum "fumée"	creis "croissance"
prima "printemps"	rèsta "reste"	lume "lampe"	rencontre "rencontre"
èspia, espiá (espiga) "épi"	ongla "ongle"	pom "pomme"	punais "punaise"
mèianuèit "minuit"		parelh "paire"	enclum "enclume"
messonja "mensonge"		relòtge "horloge"	imatge "image"

set ("soif") et **fam** ("faim") sont employés avec les deux genres.

D'autres mots existent couramment sous deux genres

lo dalh, la dalha: "la faux"

lo teule, la teula: "la tuile"

lo branc, la branca "la branche"

Relevons aussi que l'adjectif numérique 2 est décliné dans les deux genres: **dos òmes e doàs femnas**.

Les nombres

0	zerò	dètz	vint	trente, quarante, cinquante, seissante, ..., quatre-vint,
1	un / una	onze	vint-a-un	
2	dos / doas	dotze	vint-a-dos	
3	tres	tretze	vint-a-tres	
4	quatre	quatòrze	vint-a-quatre	
5	cinc	quinze	vint-a-cinc	
6	sèis	setze	vint-a-sèis	
7	sèt	dètz-a-sèt	vint-a-sèt	
8	uèit	dètz-a-uèit	vint-a-uèit	
9	nòu	dètz-a-nòu	vint-a-nòu	

La conjugaison

Ce chapitre, est en début de construction. Pour le moment, la formation des verbes réguliers n'est pas encore totalement décrite; celles des verbes irréguliers est absente.

Principaux caractères particuliers de nos parlers.

Le système de conjugaison est généralement conforme à celui de la langue d'oc moderne. Signalons quelques particularités principales:

Bien entendu, il y a d'un parler à l'autre, des variantes de désinence. Par souci de simplification et de clarté, je retiens ici celles qui sont majoritaires tandis que les formes marginales ou peu représentatives sont écartées. Dans quelques cas, la désinence ancienne sera préférée et choisie comme représentant unique.

La désinence typique du vivaroalpin pour la première personne du singulier est -o- (ex. **parlo** pour "je parle"). Cependant, pour le présent de l'indicatif, il y a eu une pénétration progressive à une époque récente des formes en -e- (**parle**).

Dans les déclinaisons -atz et -etz de la deuxième personne du pluriel, -tz- ne se prononce généralement pas, rarement il vaut -s-.

Au présent, pour la première personne du pluriel des verbes du premier groupe (en -ar), nos parlers ont permuté la forme de l'indicatif (anciennement en -am) et celle du subjonctif (anciennement en -em). Ce phénomène est assez répandu en langue d'oc moderne.

Au présent de l'indicatif, chaque parler a généralement adopté une désinence uniforme pour la 3^{ième} personne du pluriel (-an ou -on) quelque soit le verbe. Toutefois, la distinction est parfois maintenue, et nous la rétablissons ici.

Pour les pluriels du subjonctif présent, on emploie assez souvent les formes du subjonctif imparfait: **per que venguèssam** "pour que nous viennions" au lieu de **per que venam**.

A l'imparfait de l'indicatif, ainsi qu'au prétérit, pour la 1^{ère} et 2^{ème} personne du pluriel des verbes du premier groupe, la position tonique est variable selon les parlers. La notation sera alignée sur une forme normalisée (**amavam** "nous aimions", **amavatz** "vous aimiez", **diguèratz**).

Le subjonctif présent est plus particulièrement perturbé, avec une tendance à unifier les désinences de tous les groupes. Ici, nous rétablissons une distinction devenue rare (**per que vena** "pour qu'il vienne", **que mande** "qu'il envoie").

La désinence -ai se prononce toujours -èi.

Indicatif présent

verbe en **-ar**

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert	Exemple chantar	Exemple amar	latin amare
1	-o, -e	-i, -e	chanto	amo	<i>amo</i>
2	-as	-as	chantas	amas	<i>amas</i>
3	-a	-a	chanta	ama	<i>amat</i>
4	-em	-am	chantem	amem, -am	<i>amamus</i>
5	-atz	-atz	chantatz	amatz	<i>amatis</i>
6	-an, -on	-an	chantan	aman	<i>amant</i>

Pour la première personne du pluriel, la majorité de nos parlers ont substitué la forme ancienne du présent de l'indicatif (-am) avec celle du présent du subjonctif (-em).

autres groupes

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert	vendre	beure	voler
1	-o, -e	-i, -e	vendo	bevo	vòlo
2	-es	-es	vendes	beves	vòles
3			vend	beu	vòl, vòu
4	-em	-èm	vendem	bevem	volem
5	-ètz	-ètz	vendètz	bevètz	volètz
6	-on, -an	-on	vendon	bevon	vòlon
			garir	tenir	
			garisso	teno	
			garisses	tenes	
			garís	ten	
			garissem	tenem	
			garissètz	tenètz	
			garisson	tenon	

Pour la deuxième personne du singulier, les parlers qui effacent les consonnes finales prononcent *{i}* pour -es.

èsser

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert	latin esse
1	sio, sió, siós	soi	sum
2	siás	ès	es
3	es	es	est
4	sem	sèm	sumus
5	sètz	sètz	estis
6	son	son	sunt

La forme **siás** pour la 2^{ème} personne du singulier est certainement emprunté au subjonctif.

aver

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert
1	ai	ai
2	as	as
3	a	a
4	avem, avèm	avèm
5	avètz	avètz
6	an	an

Indicatif imparfaitverbe en **-ar**

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert	chantar	amar
1	-avo, -ave, -avos	-avi, -ave	chantavo	amavo
2	-avas, -aves	-avas	chantavas	amavas
3	-ava	-ava	chantava	amava
4	-avam,	-avem, -aviam	chantavam	amavam
5	-avatz, -avetz	-avetz, -aviatz	chantavatz chantavetz	amavatz, amavetz
6	-avan, -avon	-avan	chantavan	amavan

Pour la 2^{ème} et la 3^{ème} personne du pluriel, il y a une tendance à faire passer la tonique sur l'avant-dernière syllabe.

autres groupes

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert	vendre	beure	voler
1	-iío, -iíos	-iía	vendiío	beviío	voliío
2	-iías	-iías	vendiías	beviías	voliías
3	-iía	-iía	vendiía	beviía	voliía
4	-iam, -iem	-iam	vendiam, <i>-iem</i>	beviam, <i>-iem</i>	voliam, <i>-iem</i>
5	-iatz	-iatz	vendiatz	beviatz	voliatz
6	-ián	-ián	vendián	bevián	volián
			garir		
			garissió		
			garissíás		
			garissía		
			garissiam, <i>-iem</i>		
			garissiatz		
			garissían		

La notation pour les deux premières personnes du pluriel est celle préconisée par le CLO en 1997 (pas d'accentuation notée sur -a- dans -iam et -iatz).

èsser

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert	latin esse
1	èro, ère, èros	èri	eram
2	èras, ères	èras	eras
3	èra	èra	erat
4	èram èrem	èrem	eramus
5	èratz, èretz	èretz	eratis
6	èran, èron	èran	erant

aver

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert
1	avió, aió, aiós	aviái
2	aviás, aiás	aviás
3	aviá, aiá	aviá
4	aviam, aiám	aviam
5	aviatz, aiatz	aviatz
6	avián, aián	avián

Dans la région, les formes de **aver** à l'imparfait sont généralement sans le -v-.

Indicatif parfait (prétérit)

La désinence de la première personne du singulier est resté le plus souvent -èro-, avec des apparitions sporadiques et concurrentes de -ere-, ou même de -èit- (Rochepeule, Saint Martin de Valamas, Le Chambon-sur-Lignon, Saint-Voy, ...) qui semble être la survivance d'une forme anciennement beaucoup plus généralisée.

La langue ancienne avait la tonique en finale pour la 1^{ère} et 2^{ème} personne du pluriel.

Pour tous les groupes

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert	chantar	beure	voler
1	-èro, -èit, -ère	-èri, -ère	chantèro chantèit	beguèro beguèit	vouguèro vouguèit
2	-ères, èras	-ères	chantères	beguères	vouguères
3	-èt	-èt	chantèt	beguèt	vouguèt
4	-èram, -èrem	-èrem, -eriam	chantèram	beguèram	vouguèram
5	-èratz, -eratz, èretz	-èretz, -eriatz	chantèratz	beguèratz	vouguèratz
6	-èran, -èron	-èron	chantèran, -on	beguèran, -on	vouguèran, -on

Pour le prétérit, comme pour le subjonctif imparfait, ainsi que le participe passé, les verbes en -er, -re, et -ir se déclinent régulièrement en -gu- + désinence: **tenguèran** "ils tinrent" de **tenir**, **legiguèt** "il lut" de **legir**; **riguèt** de **rire**, **reire**; .

èsser

	forme locale	Forme donnée par Louis Alibert
1	fuguèro, seguèro fuguèit, seguèit	foguèri
2	fuguères, seguères fuguèras, seguèras	foguères
3	fuguèt, seguèt	foguèt
4	fuguèram, seguèram fuguèrem, seguèrem	foguèrem
5	fuguèratz, seguèratz fugueratz, segueratz fuguèretz, seguèretz	foguèretz
6	fuguèran, seguèran fuguèron, seguèron	foguèron

segu- en Velay, *fugu-* en Vivarais

aver

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert
1	aguèro, aguèit	aguèri
2	aguères	aguères
3	aguèt	aguèt
4	aguèram, aguèrem	aguèrem
5	aguèratz, aguèretz	aguèretz
6	aguèran, aguèron	aguèron

Indicatif futur

Pour tous les groupes

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert	chantar	beure	voler
1	-ai	-ai	chantarai	beurai	
2	-às, -ès	-às	chantaràs	beuràs	
3	-à, -á	-à	chantarà	beurà	
4	-em	-em	chantarem	beurem	
5	-etz	-etz	chantaretz	beuretz	
6	-àn	-àn	chantaràn	beuràn	

èsser

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert
1	serai	serai
2	seràs, serès	seràs
3	serà	serà
4	serem	serem
5	seretz	seretz
6	seràn	seràn

aver

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert
1	aurai	aurai
2	auràs, aurès	auràs
3	aurà	aurà
4	aurem	aurem
5	auretz	auretz
6	auràn	auràn

Impératif

verbe en **-ar**

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert
1		
2	-a	-a
3		
4	-em, -èm	-em
5	-atz, -ètz	-atz
6		

autres groupes

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert	beure	garir
1				
2	(1)	(1)	beu	gari
3				
4	-em, -èm	-am		
5	-ètz, atz	-ètz	bevètz	garissètz
6				

(1) variable selon les verbes

èsser

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert
1		
2	siá , <i>sises, siches, siées, siàses, sichies, siaches</i>	siá
3		
4	siam , <i>siaeám, siàsem, sichem</i>	
5	siatz , <i>sisàtz, sichàtz, siaeàtz, siasetz, sichiètz, siachètz</i>	siatz
6		

Les formes de l'impératif de **èsser** ont suivi une évolution parallèle à celles du subjonctif. Les formes données ici en référence sont les formes anciennes; elles ne sont plus en usage, à l'exception de mots "fossiles" (voir subjonctif).

aver

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert
1		
2	a , <i>àies</i>	aja
3		
4	aem , <i>aiem</i>	
5	aètz , <i>aiètz</i>	ajatz
6		

Subjonctif présent

Pour les verbes du premier groupe

	Forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert	Exemple chantar
1	-o , <i>-os</i>	-e	chanto
2	-es	-es	chantes
3	-e	-e	chante
4	-am , <i>-em</i>	-em	chantem
5	-etz , <i>-atz</i>	-etz	chantetz
6	-on , <i>-an</i>	-en	chanton

Les désinences du singulier sont homogènes. Au pluriel, les formes sont très dispersées. La forme ancienne pour la 2^{ème} personne du pluriel était -em, elle a été très souvent remplacé par -am (On remarque que c'est l'inverse pour le présent de l'indicatif).

Plusieurs parlars ont adopté les désinences de l'imparfait de l'indicatif pour les pluriels (-èssam, -èssatz, -èssan).

Pour les autres groupe

	Forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert	Exemple beure	Exemple voler	Exemple garir
1	-o , <i>-os</i>	-a	bèvo	vòio	garisso
2	-as , <i>-es</i>	-as	bèvas, <i>-es</i>	vòias, <i>-es</i>	garissas, <i>-es</i>
3	-a , <i>-e</i>	-a	bèva, <i>-e</i>	vòia, <i>-e</i>	garissa, <i>-e</i>
4	-am	-am	bèvam	vòiam	garissam
5	-atz	-atz	bèvatz	vòiatz	garissatz
6	-an , <i>-on</i>	-an	bèvan	vòian	garissan

Les désinences des 2^{ème} et 3^{ème} personne du singulier sont généralement assimilées à celle des verbes du 1^{er} groupe. La référence retenue est celle de la langue ancienne, rarement maintenue aujourd'hui.

èsser est très irrégulier

	Forme locale	ancien occitan
1	siá , <i>siso, sicho, siacho</i>	sia
2	siás , <i>sises, siches, síchies, siàses</i>	sias
3	siá , <i>sise, siche, siase, siache</i>	sia
4	siam (1), <i>sicham, sichem, sisem, siàsem, siachèm</i>	siam
5	siatz (1), <i>sichetz, sichiètz, sisetz, sichetz, siàsetz, siachètz</i>	siatz
6	sián , <i>sisan, sison, sichan, siachon, siàsan</i>	sian

(1) = selon préconisation CLO de 1997, accent sur -a- non écrit

Les formes **siá**, **siás**, ... données comme référence sont le plus souvent remplacées par des formes altérées. On les trouve aussi dans les mot composés **enque-siá** ou **enque-siám** "quelque part"; **adieu-siatz** "au revoir" ("soyez à Dieu"); ainsi que dans des expressions comme: **davant Dieu siá**; **Dieu siás mens**, ou même dans l'indicatif présent **siás**.

aver

	Forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert	ancien occitan	
1	aio	aja	aja	aia
2	aies	ajas	ajas	aias
3	aia , <i>aie</i>	aja	aja	aia
4	aiam	ajam	ajam	aiam
5	aiatz , aietz , <i>aiètz</i>	ajatz	ajatz	aiatz
6	aian , aion	ajan	ajan	aian

Subjonctif imparfait

Les désinences du subjonctif imparfait sont également celle de l'indicatif parfait.

Pour tous les groupes

	Forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert	Exemple beure	Exemple voler	Exemple garir
1	-èssso , <i>-èssos</i>	-èsse ou -èssi	beguèssso	voguèssso	gariguèssso
2	-èsses , <i>-èssas</i>	-èsses	beguèsses	voguèsses	gariguèsses
3	-èsse	-èsse ou -ès	beguèsse	voguèsse	gariguèsse
4	-èssam , <i>-èssam</i>	-èssam ou -essiam	beguèssam	voguèssam	gariguèssam
5	-èssatz , <i>-èssatz, -èssetz</i>	-èssetz , ou -essiatz	beguèssatz	voguèssatz	gariguèssatz
6	-èssan , -èsson	-èssan , ou -èsson	beguèssan beguèsson	voguèssan voguèsson	gariguèssan gariguèsson

èsser

	Forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert
1	seguèssso, -èssos	foguèsse
2	seguèsse, -èssas	foguèsses
3	seguèsse	foguèsse
4	seguèssam, -èsssem	foguèsssem
5	seguèssatz, -èssatz, -èssetz	foguèssetz
6	seguèssan, seguèsson	foguèssen

Le radical -sègu- s'est imposé et à remplacer l'ancienne forme en -fugu- ou -fogu-. Seul les parlers de la zone protestante connaissent les deux. Cette substitution aurait été opérée fin 19^{ème} siècle.

aver

	Forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert
1	aguèssso, -e, -os	aguèsse
2	aguèsses, -as	aguèsses
3	aguèsse	aguèsse
4	aguèssam, èsssem	aguèsssem
5	aguèssatz, -èssatz, -èssetz	aguèssetz
6	aguèssan, aguèsson	aguèssen

Conditionnel présent

Attention, le -r- du conditionnel ne se prononce pas dans les parlers nord-Velay-Vivarais (**chantarió**, [*chantaió*]).

Pour tous les groupes

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert	chantar	beure	voler
1	-ió	-iá	chantarió	beurió	vodrió
2	-iás	-iás	chantariás	beuriás	vodriás
3	-iá	-iá	chantariá	beuriá	vodriá
4	-iam, -iem	-iàm	chantariam	beuriam	vodriam
5	-iatz	-iàtz	chantariatz	beuriatz	vodriatz
6	-ián	-ián	chantarián	beurián	vodrián

èsser

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert
1	serió	seriá
2	seriás	seriás
3	seriá	seriá
4	seriam	seriàm
5	seriatz	seriàtz
6	serián	serián

aver

	forme locale	Forme normalisée donnée par Louis Alibert
1	aurió	auriá
2	auriás	auriás
3	auriá	auriá
4	auriam	auriàm
5	auriatz	auriàtz
6	aurián	aurián

Le participe présent

La forme et l'emploi du participe présent suivent les règles de la langue d'oc actuelle.

pour les verbes du premier groupe en *-ar*, il le forme avec *-ant*
dançar > dançant; parlar > parlant; anar > anant

pour les autres, il se forme avec *-ent*
sègre > seguent; veire > vesent; venir > venent; faire, far > fasant;

La langue actuelle utilise peu le participe présent, et remplace par une tournure de type **que + verbe conjugué** (ex. **una color lusenta** se dira plutôt **una color que lusís**). Le participe présent persiste dans les mots composés, où il a gardé la forme invariable qu'il avait dans l'ancienne langue: **aigardent (aiga + ardent)**.

Le participe présent peut être remplacé par l'infinitif : **òm suá en ren faire** "on sue à ne rien faire"

Le participe passé

Pour les verbes de la première forme, le participe passé se forme en *-at* pour le masculin, en *-aa* pour le féminin:
parlat, parlaa (le *-t-* ne se prononce pas en vivaro-alpin, *-aa* note ce qui est *-ada* dans les autres dialectes d'oc).

Pour les verbes du deuxième groupe, il se forme en *-it* et *-iá* (équivalent de *-ida*)
chausit, chausiá (causida)

Pour les verbes du troisième groupe, il se forme en *-ut* et *uá* (pour *uda*) (irrégulièrement en *-it*, *-iá*)
vegut, veguá (veguda).

sègre	segut	veire	vegut, vist
venir	vengut (1)	tenir	tengut
jaire	jagut	creire	cregut
prendre	pres	dire	dit
èsser	estat	voler	vougut
córrer	corregut	secoire	secogut, secós
garir	garit	fendre	fendut
saber, saupre	sauput	aperceure	apercegut
beure	begut	viure	viuput
deure	deuput	belhir	belhit
esbandir	esbandit	escupir	escupit
conéisser	coneissut	coire	cuèit
batre	batut	plòure	plogut
poire (poder)	pogut	pondre	pondut
valer	vaugut	vendre	vendut
tòrcer	tòrs	escondre	escondut
mòure	mòut, mougut	plánher	planhut
enclaire	enclaut	cóser	cosut
móuzer	mouzut	claire	claus
coire	cueit	prendre	pres
traire	trat, trait	far, faire	fat, fait
prometre	promes	enclaire	enclaus
persègre	persegut	cubrir (cobrir)	cubèrt (cobèrt)
transmetre	transmetut		

(1) quelques parlars ont adopté la forme française ou franco-provençale "venú".

Lexique

*"Betem de rais dins lo passat, dins los sovenirs,
dins un mond qu'es pas mai, mas songem siá encar alà"*

Franc Bronzat, repris par le groupe Gai Saber

(Nous mettons des racines dans le passé, dans les souvenirs,
dans un monde qui n'est plus, mais nous pensons qu'il est encore là)

Le vocabulaire présenté ici est issu de la tradition parlée, actuelle ou récente. Il inclue quelques éléments anciens qui n'ont pas été transmis par les parlers populaires, en les signalant par un commentaire.

Les exemples d'expressions, ou d'extraits de discours, sont parfois écrits avec une normalisation "retenue" pour mieux illustrer les parlers populaires dont ils sont issus. Par contre, la préposition **sens** est systématiquement rétabli à la place de *sans*.

a

a (prép.)
à

{ lat. *ad* } voir aussi *vès*

abaiá (abadiá) (f.)
abbaye

abaissar (=) (v.)
baisser

abandar (s') (=) (v. r.)
se lier, s'associer \ **desabandar**: déparier ; (v. r.): se
séparer d'un coéquipier

s'abandar ensem (se lier ensemble)

abandon (m.)
abandon \ **abandonar** (v.): abandonner

abarir (v. tr.)
élever (un animal, ou un enfant) \ (v. r.): grandir, se
développer

*Los beu-mas-d'aiga an jamai pogut s'abarir ès
Lapte* (les "boit-que-de-l'eau" n'ont jamais réussi à Lapte) - J.
Morison -

abastar (=) (v.)
suffire, abonder \ **abastant** (adj.): abondant,
surabondant

{ lat. v. *abbastare* }

abauç (=) (m.)
meule de gerbes (dans la grange) \ **abauçar** (=)
(abalçar) (v. tr.): faire un *abauç*, mettre en tas \
abauçial (m.), *bauchal* (m.): partie de la grange
destinée à l'*abauç* \ **abauçiaa** (f.): tas de gerbes

abelar (v.)
grandir

abelha (=) (f.)
abeille

{ lat. *apicula* } Le mot français a été emprunté à l'occitan

aberlantir, aberlandir (v. tr.)
débaucher, dépraver, abrutir, rendre paresseux \
(v. r.): devenir paresseux, s'abrutir

A fôrca de beure s'es aberlandit "A force de boire il
s'est abrutit"

abeurar (=), *abiurar* (v. tr. et r.)
donner à boire, abreuver

{ lat. v. *abbiberare* }

abladar (v.)
couper le blé, couper le blé en grande largeur,
couper le premier andain; *fig.* parler beaucoup \
abladaa (f.): largeur coupée \ **abladason** (m.): ce
que coupe le moissonneur, capacité à faucher large

abochar (abocar) (v. tr.)
tomber face contre terre \ (v. tr.) placer un récipient
à l'envers \ **abochon** (d') (abocón): face contre terre
\ **abochat** (-á/-à): face contre terre, ou contre table

{ lat. *bucca* (bouche) }

abonar (=) (v. tr.)
bonifier \ (v. r.) se bonifier

abondar (=) (v. tr. et intr.)
abonder \ **abondància** (=): abondance

faire d'abonda (faire du profit) (durer longtemps)

abordar, aborar (=) (v. tr. et intr.)
approcher

aboriu (=), *aboriu* (adj.)
précoce \ **aboriva** pour le fem.

aborlhir (s') (v. r.)
se mettre quelque chose dans l'oeil, s'aveugler

aborrir (=) (v.)
détester, prendre en aversion, abhorrer

aborsir (v. tr.)
mal entretenir; abrutir \ **aborsit** (adj.): étioilé, chétif

o ai aborsit (je l'ai mal fait)

abrial, avriu (abril) (m.)
mois d'avril

{ lat. *aprilis* } *abrial* en Velay

- abric** (=) (m.)
abri \ **abricar** (abrigar *vel.-c., lg.*): habriter \ **abricós**
(adj.): qui protège, qui cache

{lat. *apricari*} *abricar, abricós* sont des formes construites sur *abric*. le mot français *abri* provient de l'occitan.
- abrivar (s')** (=) (v. r.)
se dépêcher, se précipiter \ **briu** (=) (m.):
impétuosité, fougue, élan \ **de briu, de briva,**
d'abriu: vivement, en vitesse, fougueusement, à
toute force

abriva ! (dépêche-toi !)

De briu s'avança l'endarrièr "En vitesse s'avance
l'automne" - *J.D. Souvignet* -
- abrondar** (abondar) (v.)
garnir (le feu)

{lat. *abundare*}
- acaçar** (v.)
couvrir d'un vêtement, d'une couverture; couvrir de
terre une récolte; dissimuler \ **acaçalh** (m.): couvre-
carreau de dentelière, couverture de berceau \
descaçar (v. tr. et r.): découvrir, enlever la couverture

acaça-te ! (couvres-toi !)

{lat. *ad + coactiare*}
- acalar** (=) (v. tr.)
abriter, héberger
- acalar** (s') (=) (v. r.)
se calmer (vent)

*Quand l'aura bofarà, plourà pas; si s'acala, la
plòva es aquí*
- acampar** (=) (v.)
amasser, cueillir, ramasser, rassembler \
acampaire (m.): rassembleur

acampar d'èrbas (ramasser de l'herbe)
- acatonit [-í]** (adj.)
encrassé, raide (pour le linge, ou les cheveux)
- acautar** (s') (v. r.)
s'accroupir, s'agenouiller, se baisser \ **acautons**
(adv.): en position accroupie
- achabar** (acabar) (v.)
achever, terminer
- achaptar** (acaptar) (v. tr.)
acheter

{lat. *accapitare*} voir aussi *crompar*
- achicar** (v. tr.)
tromper (v. r.): se tromper \ **eschicar** (v. intr.):
échapper à la maîtrise d'une personne (objet, outil)
- achon** (m.)
hache
- acisar, acissar** (v. tr.)
haler un chien, lancer un chien contre
- acivar, acivadar** (v.)
nourrir \ **acivadat** [-á/-à] (=) (p.p.): nourri

{lat. *cibata*, de *cibare* "nourrir"}
- aclamar** (=) (v.)
acclamer
- aclapar (s')** (=) (v. r.)
s'affaisser, s'accroupir, s'entasser
- acoatar (s')** (=) (v.)
choir sur le derrière
- acocolar** (=) (v. tr.)
choyer, dorloter \ (v. r.): se pelotonner sous les
couvertures
- acoitar (s')** (=) (acochar s') (v. r.)
se dépêcher
- acompanhar** (=) (v.)
accompagner

{occ. *companh*}
- aconsègre** [*acossègre*] (=) (v. tr.)
poursuivre; atteindre
- acórrer** (=) (v. intr.)
s'empresseur, accourir
- acte** (=) (m.)
acte

{lat. *actum*, probablement transmis par le fr.} prononcer {atte}

acusar (=) (v.)
accuser

adaüra, aüra, aora, adèira, dèura, aiara, avora (adara);
ara (=) (adv.)
maintenant, à présent \ **totaüra, totaora** (totara):
tout à l'heure, bientôt

{ lat. *ad + horam* }

adermir (s') (adormir) (v. r.)
s'endormir

adieu (=)
adieu \ **adieu-siatz** (=), *adiu-siatz, adu-siatz*: au
revoir, adieu

adoar (v.)
vivre en concubinage \ **adoat** [*adoá'à*] (m.):
concubin

adobar (v.)
mal faire un travail \ **adobaire** (m.): travailleur
maladroit
Le sens ancien "réparer" a disparu dans notre région.

adometjar (v. tr. et r.)
domestiquer, rendre ou devenir docile (pour un
animal)

{ lat. *domesticare* } voir aussi *domètge*

adonc, adoncas, doncas (=)
donc; à ce moment là

adorar (=) (v.)
adorer

Un Dieu solet adoraràs (un dieu unique tu adoreras)

adralhar (v. tr. et r.)
mettre en chemin (au sens réel comme figuré);
s'acheminer

per adralhar sa còcha (pour commencer de tracer son
encoche)

{ occ. *dralha* }

adreïça (=) (f.)
adresse \ **adreïçar** (=) (v.): adresser

adreit (m.)
adret

{ lat. *ad + directu + solis* "face au soleil" }

adrèit (=), **adreit**
adroit \ **maladreit** (=): maladroit

aduire (=) (v.)
amener, conduire, apporter, emporter

Seguèt le chamin qu'adús ... (Il suivi le chemin qui
mène ...)

{ lat. *adducere* } prononcer *adure*

adultèri (=) (m.)
adultère

affaire (=) (m.)
affaire

afanar (=) (v.)
peiner, travailler durement

afanar son pan (gagner péniblement son pain)

afecion (m.)
attention donnée au travail \ **afecionar** (s') (v. r.):
s'appliquer à son travail

{ lat. *affectione* }

afenar (=) (v. intr.)
rentrer du foin

afialar (afilar) (v.)
aiguïser, rendre glissant

{ occ. *fial (fil)* }

afinar (=) (v.)
duper, tromper finement, leurrer

afolar (=) (v.)
avorter

{ lat. *affolare* }

afortir (=) (v.)
prétendre, affirmer, confirmer, insister; fortifier \
afortent (adj.): hargneux, hardi \ **afortèsa** (f.):
personne affirmative

agacin (=), **ajacin** (m.)
cor au pied

{ germ. *agatza* }

agalencièr (=) (m.)
églantier

agir (=) (v. intr. et r.)
agir, s'agir

agorar (=) (v. tr. et r.)
tromper, duper, filouter

m'a agorat (il m'a trompé -filouté-)

agotar (=) (v.)
tarir, mettre à sec. \ **agotaa**: tarie, en fin de traite

{ occ. *gota* }

agradar (=) (v.)
agréer, convenir

agrapir (s') (=) (v. r.)
s'accrocher, s'agripper, se cramponner

agrifol, *grifol*, *agrevol* (agrèvol) (m.)
houx

{ lat. *acrifoliu* }

agromolar (s') (agrumelar) (v. r.)
se recroqueviller

agulha (=) (f.)
aiguille; mur pignon \ **agulhaa** (agulhada) (f.):
aiguillon

{ lat. *acucula* }

aiaça (agaça) (f.)
pie

aiçai (=)
ici, par ici, de ce côté-ci \ **açai-mont** (adv.): là-haut,
en haut \ **açai-val** (adv.) là-bas, en bas

aicí (=)
ici

anava d'aicí, d'aiçai, d'ailai (il allait de ci et de là) -
d'une chanson traditionnelle

aiçò (pr. dem.)
ceci, ancien pronom démonstratif neutre de
proximité

parlan d'auçò, parlan d'aiçò (ils parlent de ceci et de
cela) - *J.M. Fayard* -

aiga (=) (f.)
eau; *fig. urine* \ **aigar** (=) (v.): irriguer \ **aigabelha**
(*aigabelhida vel.-c.*) (*aigabolida lg.*) (f.): soupe d'eau
chaude et d'oignons \ **aigablancha** (=) (f.): eau-de-
vie \ **aigardent** (=) (m.): eau-de-vie \ **aiganha** (=)
(f.): rosée \ **aigada** (f.): provision d'eau dans une
gourde \ **aigaci** (m.): crue, inondation; trombe d'eau

{ lat. *aqua* }

aigla (agla) (f.)
aigle

aigre (adj.)
aigre

aigreta (agreta) (f.)
oseille

ailai (=) (adv.)
là-bas

Ailai vès tu (là-bas chez toi) (*Ste Sigolène*)

ailàs (=)
hélas

aire (=), **èr** (=)
air

{ lat. *aer* }

airèla (airela) (f.)
airelle \ **airelièr** (m.): airellier

ais (=) (m.)
essieu

aise (m.)
aise, contentement \ **benaise** (=) (m.): bien-être

d'aise (lentement); *fai d'aise!* (va lentement !)

èsser benaise (se sentir bien)

aisseve (m.)
manche de fléau
voir aussi *eivon*

aisson (aissa) (m.)
herminette (outil de menuiserie) \ **aisseta** (f.): -
idem -

{ lat. *ascia* }

- aital** (=) (adv.)
ainsi
mot ancien pour nos parlers
- ajocar** (=), **ajucar** (v.)
jucher, percher \ **ajocaor** (ajocador) (m.): perchoir,
ou escalier d'accès au perchoir \ **ajocaire**
(m.):perchoir
- ajuar, ajoar, aidar** (ajudar vel.-c., lg.) (v.)
aider

{ lat. *adjutare* }
- ala** (=) (f.)
aile
- alaa** (alada) (f.)
flambée
- alaien**
là-bas
- alairar** (=) (v. r.)
se pencher sur le côté; s'étendre; s'écarter

alaira-te (pousse-toi)
- alamon** (=) (m.)
cep de charrue
- alarjar** (alargar) (v. tr. et intr.)
élargir
- alarma** (=) (f.)
alarme

gitar l'alarma (donner l'alerte) (*Ste Sigolène*)
- alauveta** (alaua vel.-c., lg.) (alaueta vel.-c.) (f.)
alouette

{ *alauda, alauditta* }
- alen** (=) (m.)
haleine
- aleujar** (=), **aleugir, aliugir** (v.)
alléger
- alh** (=)
ail \ **alhet** (m.): *idem* \ **alha** (f.): *idem*

quèissa d'alha (gousse d'ail)

{ lat. *allium* }
- alhièr** (aligièr vel.-c.) (aligièr lg.) (m.)
alisier \ **aliá** (f.): alise, fruit de l'alisier
- aliscar** (alisar) (v. tr.)
polir, lisser
- alogar** (=), **alugar** (v. tr. et r.)
remettre en place en membre démis \ **alugaire** (m.):
rebouteux
- alòuva** (f.)
étincelle de feu, cendre légère résidue de l'étincelle
- amai, amais** (adv.)
et aussi, même; bien que

Lo blat amai la civaa, tot veniá sens samenar (d'un
chant de Noël)

amai ploguèsse (bien qu'il pleuvait) - *Lebrat-*
- amar** (adj.)
amer

*Au bot de tots los rius se tròba l'aiga amara de la
mar* (au bout de tous les ruisseaux se trouve l'eau amère de la
mer) - *J. Delaigue-*
- amar** (=) (aimer) (v.)
aimer \ **amor** (=) (m.): amour \ **amorós** (=) (adj.):
amoureux
- amarina** (=) (f.)
osier

{ lat. *amerina* } voir *ambre*
- amarugièr** (m.)
merisier (arbre)
- amassar** (=) (v.)
cueillir, amasser; rassembler \ **amassaa** (amassada)
(f.): rassemblement

Amassarem los enfants (nous rassemblerons les
enfants) (*Ste Sigolène*)

ambonil, *ambonic* (embonilh) (m.)
nombril

{ lat. *umbilicus* }

ambre
osier
voir *amarina*

amecir (v. intr. et r.)
cicatriser

{ lat. *ad + medecinar* }

ametla (=) [*amenla*] (f.)
amande \ **ametlièr** [*amenlièr*] (m.): amandier

amic (=) (m.)
ami \ **amiá** (f.): amie

sio d'amiá aub ma vesina (j'ai de l'amitié pour ma voisine)

{ lat. *amicu, amica* }

aminhautar (aminhotar) (v.)
flatter, dorloter, caresser

amistat [-á/à] (=) (f.)
amitié \ **amistós** (adj.) (=): affectueux \
amistosament (=): amicalement

amolar (v.)
entasser
voir *molon*

amont
dessus \ **amont-naut**, **amont d'ennaut**: en haut,
là-haut

aquela d'amont (celle du dessus)

amontelar (=) (v.)
amonceler

amora (=) (f.)
mûre \ **amorièr** (=) (m.): mûrier

{ lat. *mora* }

amorrar (s') (=) (v.)
tomber sur la figure, heurter, se heurter la figure

amortir (s') (v. r.)
s'éteindre, s'affaiblir, mourir

per amortir la flama

ampa (f.)
framboise \ **ampòn** (m.): framboise

an (m.)
an, année \ **anna** (anada) (f.): année

{ lat. *annu, annata* }

anant (adj.)
qui convient, approprié \ **malanant**: qui ne va pas,
déformé

anar (=)
aller

anauta (=) (f.)
hausse, planche pour relever les bords d'un char \
anautar (=) (v. tr. et r.): hausser,

ancian (=)
ancien

androna (f.)
recoin en désordre dans une maison, débarras \
andronar (v. intr.): mettre en désordre \ **andronar**
(s') (v. r.): rentrer dans un bar

anèl (=) (m.)
anneau \ **anelar** (v.): anneler; *fig.* tromper,
excroquer

te faches pas anelar ! (ne te fais pas avoir !)

anelha (f.)
béquille; canne
voir vieux fr. *anille*

anguiala (anguila) (f.)
anguille

{ lat. *anguilla* }

anhèl (=) (m.)
agneau \ **anelon** (m.): agnelet, petit agneau

aniversari (m.)
anniversaire

ansí (adv.)
ainsi

{ fr. }

- ànsia** (=) (adj.)
anxiété \ **ansiós** (=) (adj.): anxieux

{ lat. *anxia* }
- antan** (=) (adv.)
l'an passé, autrefois \ **davàs antan** : l'avant-dernière année
- anuèit** [*anèit*] (=)
aujourd'hui

{ lat. *ad nocte* } Existe en ancien fr. "anuit"
- aost** (agost)
Août
- aparar** (v. tr.)
protéger, défendre

aparar lo freid (protéger du froid)
voir aussi *parar*
- apear, apiar** (v.)
rejoindre en marchant, atteindre, toucher au but;
attraper (une maladie)

{ lat. *adpedare* }
- apeitar, apaitar, espeitar** (=) (v. tr. et intr.)
attendre

'pèite un pauc ! (attends un peu !) (*velay*)

{ lat. *spectare* }
- apelar** (=) (v. tr.)
appeler, nommer \ **apèle** (m.): appel

{ fr. *appeler* }
- aperceure** (p. p.)
apercevoir \ **apercegut** [*ú*] (p. p.) (=): aperçu
- apertèira** (adv.)
méthodiquement

{ lat. *ad + per + teria* }
- apetjar** (apegar)
coller; *fig.* frapper, donner un coup, *fig.* faire une gelée

ne'n vai apetjar una aquesta nuèit ! (il va faire une grosse gelée cette nuit !) (*Ste Sigolène*)

{ occ. *petja (pega, peja)* }
- aplanar** (=) (v.)
aplanir
- aplatar** (=) (v.)
aplater \ **aplataor** (aplatador) (m.): appareil pour niveler la terre
- apondre, apronde** (=) (v.)
ajouter, unir, mettre ensemble; (v. r.) s'appliquer \ **apondi** (=) (m.): ajout, supplément \ **desapondre**: séparer

{ lat. *apponere* }
- apontar, aprontar, aponchar** (=) (apuntar) (v. tr. et r.)
appointer, rendre ou devenir pointu

de bon aprontar (facile à appointer) (*Ste Sigolène*)

{ lat. *appunctare* }
- apraïr, apranir, apraiïr** (apradir) (v. tr. et r.)
mettre une terre en pré
- aprehendre** (=) (v. tr.)
appréhender
- aprendre, apèndre, aprèndre** (v. tr. et intr.)
apprendre

{ lat. *apprehendere* }
- après** (=) (adv. et prep.)
après
- aprestar** (=) (v. tr. et r.)
apprêter, s'apprêter

s'apprèsita
- apriver** (v.)
aprivoiser, domestiquer
- aprochar** (=) (v. tr. et r.)
approcher, s'approcher

S'apprèscha
- apromptar** (v.)
préparer
voir aussi *prompte*
- apropriar** (v. tr.)
nettoyer, rendre propre \ **pròpre** (adj. m.): propre \ **propriet** (adj. m.): propret
- aprovar** (=) (v.)
approuver \ **desaprovar**: désapprouver

apuèi, apuèis [apèis] (adv.)
ensuite

apuirar (v. tr., intr. et r.)
appuyer \ **apuirao** (m.): poteau de soutien \
apuiron (m.): étau \ **apòia** (f.): étau

{lat. *appodiare*} prononcer *apurar*

aquel (=), *aquela*, *aquelo*, **aquau** [acau] (pr. dem., adj. dem.)
ce, celui-là. \ **aquela** (=): cette, celle-là \ **aqueles**
(=), **aquelos** (=): ces au masc. \ **aquelas** (=): ces au fem.
La forme réduite *quel*, *quela* est très fréquente.

aqueste (=), **aquesto** (pr. dem., adj. dem.)
ce, celui, celui-ci. Implique une certaine proximité,
tandis que *aquel* est plus distant. \ **aquesta** (=): cette
\ **aquestes** (-i) (=), **aquestos** (=): ces au masc \
aquestas (=): ces au fem.

sus questa tèrra (ici-bas)
La forme réduite *queste* est très fréquente.

aquí (=)
là, voilà

aquí lo ! (le voici)
La forme réduite *qui* est très utilisée.

aquò (=) (pr. dem.)
cela. Pronom démonstratif neutre.

araa, arada (=) (f.)
labour; champ labouré, surface à labourer

anar a l'araa (aller labourer)

èsser a l'araa (labourer)

{lat. *arata*} **arada** en vel.-c.

araire (=) (m.)
araire, charrue simple

aram (=) (m.)
airain (alliage à base de cuivre)

fial/fiu d'aram (fil de fer)

{lat. *aeramen*}

aranhaa (f.)
araignée \ **aranhós** (m. pl.): ensemble de toiles
d'araignée

aranhit [-í] (adj. m.)
anéémique \ **aranhir**: rendre anémique, très faible

*La freschura dau matin l'aviá franc aranhit - M.
Boyer*

arbre [abre] (=), *aubre* (m.)
arbre \ **arbrilhon** (=) (m.): arbuste, petit arbre

{lat. *arbor*}

arcalí (alcalí) (m.)
alcali

archa (arca) (f.)
arche, coffre (à céréales) \ **archon**: petit coffre

{lat. *arca*}

arcòl (alcòl) (m.)
alcool

arcòva (f.)
alcôve

aresta (=) (f.)
arête (d'angle, de poisson)

aret [-é] (=) (m.)
bêlier

{lat. *arietis*}

argent (=) (m.)
argent \ **argentat** [argená/à]: argenté

*Au jorn d'anueit, per viure e acampar d'argent,
chau faire de brut* (Au jour d'aujourd'hui, pour vivre et
amasser de l'argent, il faut faire du bruit) - A. Boncompain -

argiala (argila) (f.)
argile

{lat. *argila*}

arjalh (m.)
conduit souterrain, drain

arma (=) (f.)
arme \ **armat** [-á/à] (m.): armé, qui a une arme \
armaa (armada vel.-c., lg.): armée

*Los armats de malhons esfonçan a grands còps,
chavilhas, chavilhons* (Les hommes armés de petits
maillets enfoncent à grands coups, chevilles et chevillons)- J.F.
Meiller

arma (=) (f.)
ame

Qu'èi l'arma d'un parent que tòrna d'ès los mòrts.
(C'est l'ame d'un parent qui revient de chez les morts)

armari (=) (m.)
armoie, placard \ **armarion** (m.): petit placard \ **armária** (f.): placard (plus grand qu'un *armari*)

arnés (=) (m.)
harnais \ **arneschar** (arneschar): harnacher

arneschat en de còrdas (harnaché par des cordes)

arosar (v. tr. et intr.)
arroser \ **arosaire** (m.): arrosoir

àrpià (arpa) (f.)
griffe \ **arpiar** (v. tr.): saisir avec ses griffes \ **arpionar** (s') (v. r.): se mettre sur ses ergots; *fig.* s'accrocher, se défendre \ **arpialar** (v. intr.): grimper en se servant de ses griffes

arranchar (arrancar) (v.)
arracher, déraciner

arranda (prép.)
tout près de

arranda ela ou *arranda ila* (tout près d'elle)

arrapar (=), *rapar* (v. tr. et r.)
saisir, accrocher, attraper \ **arrapa** (f.): prise \ **arrapat** [á/à]: avare \ **rapiàs** [rapiaç] (m.): avare

arrapar un peisson (prendre un poisson)

arrestar (=) (v.)
arrêter

arribar (=), *arribar* (v.)
arriver, atteindre \ **arribaa** (arribada) (f.): arrivée

arroçar (v.)
entasser, regrouper, rapprocher \ **arroçat** [á/à]: regoupé

arrufe (rufe) (adj.)
rugueux (peau), grossier (pain)

arta (=) (f.)
mite \ **artison** [-ó] (m.): ciron du fromage \ **artar** (v.): miter

artelh (=) (m.)
orteil

{lat. *articulum*}

ase (=), *asne* (m.)
âne \ **asenon** (m.): ânon

{lat. *asinus*} La forme française *asne* a très largement effacé la forme authentique *ase*

aseimar (=) (v.)
évaluer, examiner, regarder

Amas aseimar los rochièrs que los balais acaçan, e los blats a la prima quand lo folet los cròssa (Tu aimes regarder les rochers que les genêts recouvrent, et les blés au printemps quand le tourbillon du vent les berce) - A. Boncompain -

asimar (=) (v.)
exciter, hêler un chien, donner envie, attiser

asolidar (v.)
consolider

assaborir (v.)
assaisonner \ **desassaborir**: enlever la saveur

{occ. *sabor*} voir aussi *cundir*

assalar (=) (v. tr.)
donner du sel aux animaux

assear, *assiar* (assedar) (v.)
assoiffer \ **asseat** [asseá/à], *assiat* [assió/à]: assoiffé

assemblaa (assemblada) (f.)
maison collective des villages vellaves, assemblée

assetar (=) (v. tr. et r.)
asseoir

assetate (assis-toi)

{lat. *asseditare* (5 ième s.)}

assièta (f.)
assiette

{fr. *assiette*}

associar (=) (v. tr. et r.)
associer \ **associat** [associá/à] (=) (m.): associé

assot (m.)
soue \ **assotar** (v.): faire entrer dans la soue

assuchalhar
mettre l'un par dessus l'autre, en couches épaisses et serrée

asucar (v.)
frapper sur la tête

atà
au revoir ! (exclamation exprimant entre autre la tristesse)

atealar, atialar (atelar) (v.)
atteler \ **desatealar, desatialar** (v.): dételer

ateirar (v. tr.)
ranger, mettre en ligne, en pile ordonnée \ **desateirar**: mettre en désordre

{ occ. *tièira, tièra, tèira* }

atencion (=)
attention

atermenar (=) (v.)
apaiser; arrêter, délimiter (les bêtes)

atirar (=) (v. tr.)
attirer

atrapar (=) (v.)
attraper

atubar (=) (v.)
allumer (le feu, un poêle, une lampe, un cierge);
éclairer

au reveire
au revoir

aub, aube, au, emb (amb, emb, embé *vel.-c.*) (amb) (prép.)
avec

{ lat. *apud* } Cette préposition est atone. *Aub* est la forme la plus répandue, *emb* est présent au contact des parlers du Velay central.

auga (alba) (f.)
aube \ **aubor** (albor) (m.): lumière de l'aube

auberja (f.)
auberge \ **auberjar**: héberger

auçar (=) (v.)
hausser, monter

auça (auca), **auia, èucha, òia** (f.)
oie
Localement, *èucha* et *òia*

aucir (v.)
tuer, occir
vocabulaire ancien

augèl, augèu (ausèl *vel.-c., lg.*) (auçèl) (m.)
oiseau; hotte \ **augelon** (auselon *vel.-c., lg.*) (m.):
oisillon

{ lat. *aucellus* }

aulanha (avelana) (f.)
noisette \ **aulanhièr** (avelanièr) (m.): noisetier

Las amo las aulanhas, las pòio pas cachar. Las amo las bergèiras, las pòio pas chauchar. (je les aime les noisettes, je ne peux pas les casser. Je les aime les bergères, je ne peux pas les baiser)- cité par J.C. Forêt -

{ lat. *nux abelana* } voir aussi *vaisse*

aumalha (=) (f.)
bête à corne, gros bétail

{ lat. *animalia* }

aumòsna (almòina), **aumòrna** (f.)
aumône

{ lat. *alemosina* }

aura (f.)
mesure de longueur équivalent à 1,1 m

aur (=)
or
aur est la forme occitane classique, oubliée dans les parlers actuels

aura (=) (f.)
vent \ **aureta** (=) (f.): brise \ **aurisse** (m.): vent précurseur des orages \ **auratge** (=) (m.): orage \ **auratjós** (=) (adj.): orageux

{ lat. *aura* } *aurisse* est en mot du français régional

auranja (f.)
orange \ **aurangièr** (m.): oranger

aure (alre, =) (pr. ind. neutre)
autre chose

Minjarem d'aure (nous mangerons autre chose)

vòle aquò e pas d'aure (je veux celà e pas autre chose)

aurelha (=) (f.)
oreille

{ lat. *auricula* }

aurelhèira, arelhèira (aurelhièra) (f.)
perce-oreille

auriòl (=) (m.)
loriot

auritge (adj. m.)
craintif, farouche \ **auritja** (adj. f.): craintive,
farouche

aürós [*eirós*], **urós** (=) (adj.)
heureux \ **aürosament** [*eirosament*], **urosament**
(=) (adv.): heureusement

{ lat. *augurium* }

aus arts (adv.)
très vite (dans quelques expressions)

anar aus arts, marchar aus arts (aller très vite)

ausar (=) (v.)
oser

{ lat. *ausare* }

autana (f.)
chambre sous le toit

autor (=) (m.)
auteur, écrivain

autre (=) (m.)
autre \ **autra** (f.): autre \ **autrament**: autrement

autreiar (autrejar) (v. tr.)
octroyer
voc. a.

auvernhàs (adj.)
auvergnat \ **auvernhassa** (adj. f.): auvergnate \
Auvernhassa (f.): nom propre pour le vent d'ouest

auvir (ausir *vel.-c., lg.*) (v.)
entendre \ **auvent** (ausent): entendant

Auve plus bofar l'aura dàs Mezenc "je n'entends plus souffler le vent du Mezenc" - *Mazet-St-Voy-*

{ lat. *audire* }

aval-bas
en bas, là-bas

avançar (v. intr.)
avancer \ **avança** (=) (f.): avance, anticipation
(*d'avança*)

avanir (s') (=) (v. r.)
s'évanouir \ **avanit** [*avaní*]: évanoui

avenir (s') (=) (v. r.)
se convenir, s'accorder

avents (m. pl.)
période du 1er Dimanche de l'Avent à Noël

la neu daus avents a de lònjas dents "la neige de l'Avent à des longues dents"

aver (=) (m. et v.)
avoir

{ lat. *habere* }

averar (v.)
sortir quelque chose d'une armoire, d'un tiroir,
retirer

Avèra-me lo pan !

averrir (aborrir) (v. tr.)
prendre en aversion, abhorrer; provoquer l'aversion

avèrti (m.)
habitude \ **avèrtia** (f.): *-idem-* \ **avertir** (s') (v. r.):
s'habituer \ **desavertir** (v.): perdre l'habitude

èra tèit avertit (il avait vite pris l'habitude)

avèrtia (f.)
adresse, habileté

Per faire de provèrbis, aiá l'avèrtia (pour faire des proverbes, il était habile)

avèsque (m.)
évêque

aviaire, *avaire*, **eivís** (vejaire) (m.)

avis

m'es aviaire (il me semble), *m'es eivís*

avidar (=) (v. tr.)

nourrir, substanter (v. r.) se nourrir; chercher sa nourriture, *fig.* se débrouiller seul

{occ. *vida*}

avisar (=) (v.)

aviser, s'apercevoir

avortar (=) (v.)

avorter \ **avortament** (=) (m.): avortement
voir aussi *afolar*

b

babau (m.)

nom d'un monstre légendaire redouté;

babèl (m.)

pomme de pin

Eissut coma un babèl (sec comme une pomme de pin) -
Mazet-St-Voy -
Mot qui semble d'origine frpr., ailleurs on a *pinha*

bac (m.)

bac pour franchir les cours d'eau les plus importants
voc. a.

bachàs [*bachaç*] (=) (m.)

bassin, cuvette de toilette, grande auge en pierre \ **bachasson** (m.): petite auge \ **bachassaa** (f.): contenue d'un *bachàs*

bacòla, bachòla (f.)

auge (en planche, pour donner la nourriture au bétail)
voir aussi *mascòla*

bacon (=) (m.)

lard, plus spécialement lard de porc, lard cuit

badalhar (=) (v. intr.)

bâiller

{ lat. *bataculare* }

badar (=) (v.)

ouvrir \ **esbadar** (v.): entreouvrir \ **entrebadar** (=) (v.): entrebâiller \ **badabèc** (=) (m.): nigaud, qui ouvre le bec

baga (=) (f.)

bague

bagatge (m.)

bagage

{ fr. *bagage* }

baiard (=) (m.)

bard, bayard, brancard, civière

{ lat. *batare* }

bailar (=) (v.)

donner

{ lat. *bajulare* }

baissar (v. tr. et intr.)

baissier, abaisser

balai (m.)

genêt \ **balai rigòt** (m.): nom d'une espèce de genêt \ **balaia** (f.): lieu planté de genêts
mot régional

balandraud (m.)

entremetteur de mariage \ **balandrauda** (f.): entremetteuse de mariage, femme du *balandraud*

balena (=) (f.)

baleine

balòfa, balufa, bolofa (f.)

déchets d'épis

bana (=) (f.)

corne \ **banilhon** (=) (m.): poignée, couteau avec manche en corne, racine de la corne \ **banon** (m.): fourchon \ **desbanar** (=) (v.): décorner \ **banard** (=) (m.): qui a des cornes; idiot

banc (=) (m.)

banc; établi de menuisier \ **banchon** (m.): petit banc, banc de prière

banhar (=) (v.)

tremper, baigner

baranhaa (*baranhada*) (f.)

haie

barba (f.)

barbe \ **barbeiar** (*barbejar*): faire la barbe, raser \ **barbièr** (m.): barbier

barbatar (v.)

fig. balbutier

barca (=) (f.)

barque

bargalhar (=)

barbouiller \ **bargalhós** (adj.): qui a le visage sale, babilleur

barjacar (=) (v.)

bavarder, jacasser \ **barjaca** (f.): un barvard, une bavarde

- barra** (=) (f.)
barre \ **barrar** (=) (v.): fermer (originellement: avec une barre) \ **barraire** (m.): tisseur (celui qui barre)
- barrantar** (=) (v.)
tonner, faire du bruit; *fig.* délirer
- bartavelar** (=) (v.)
parler beaucoup, parler à tort et à travers, déraisonner \ **bartavèla** (f.): qui parle beaucoup
- bas** (=)
bas
- basana** (f.)
basane, amadou
- basrotlar, basrutlar** (v. intr.)
culbuter, dégringoler, rouler dans une pente \ **a la basrotla, a la basrutla**: en roulant dans la pente \ **basrotle, basrutle** (m.): forte pente

anar a la barrotla (péliciliter)
-otl- donne des formes de type [onl], [ònl], [ionl]
- bastèira** (f.)
bât
- bastir** (=) (v.)
bâtir \ **bastiá** (bastida): bâtisse
- baston** (=) (m.)
bâton
- bata** (=) (f.)
sabot des animaux, partie du sabot qui est en corne
- batalhar** (v.)
batailler, avoir des difficultés
- bataor** (batador *vel.-c.*) (m.)
baratte \ **bataoraa** (f.): contenue d'une baratte
- batariá** (=) (f.)
batterie, ensemble de pièces
- bateiar** (batejar) (v.)
baptiser

{ lat. *baptidiare* }
- batèl** (=), **batèu** (m.)
bateau
- batre** (=) (v.)
battre \ **batent** (m.): battant
- bauç** (=) (m.)
falaise, précipice, escarpement de rocher
- baute** (m.)
bâton
- bava** (=) (f.)
bave \ **bavar** (v.): baver
- beal, bial, biau** (besal *vel.-c., lg.*) (m.)
bief, rigole d'arrosage \ **bealèira, bialèira** (besalèira *vel.-c.*) (f.): petite rigole d'irrigation \ **abealar, abialar** (v. intr.): creuser une rigole
- bealar, bialar, benlar** (belar) (v.)
bêler, crier
- beata, biata** (f.)
béate, par extension: nonne

{ fr. *béate* }
- beaucòp** (belhcòp *vel.-c.*)
beaucoup
- beau-sénher, bèu-sénher**
exclamation affectant une pitié, comme *pechaire*
voir *sénher*
- bèc** (=) (m.)
bec \ **becar** (=), **bechar** (v.): becquetter, frapper avec le bec, ou avec une hache \ **becaa** (bechada *vel.-c.*) (becada) (f.): becquée
- beç, bèç** (=) (m.)
bouleau \ **beçon** (m.): -diminutif- \ **becèira** (f.): forêt de bouleau

{ lat. *bettiu*, du gaulois }
- bedin**
chèvre (mot d'enfant)

Bedin, bedin, bedin ! (sur un ton aigüe, pour appeler les chèvre)
- bedoira** (f.)
lieu où l'on boit, abreuvoir

- beissa** (f.)
bêche \ **beissar** : bêcher
- bèl** (=), **bèu** (adj.)
grand; beau \ **bèla** (=), *bela* : belle

Un òme bèl (un homme grand)
- belament** (adv.)
doucement
- belha**, *abelha* (beluga) (f.)
étincelle \ **bilheirar** (v. intr.): produire des étincelles
- belhir**, **bulhir** (bolir) (bolhir) (v. intr. et tr.)
bouillir \ **belhison** (m.): ébullition \ **belhit** [i] (adj.):
bouilli
bulir ou *bulhir* sont des formes plus méridionales
- ben** [be] (=), *bien*, *bian* (adv. et m.)
bien
bien et sa variante *bian* sont d'origine française, et cohabitent
avec *ben* dans la langue courant.
- bena** (=) (f.)
sacoche

{ gaul. *benna* }
- bendar** (=) (v. tr.)
bander, tendre \ **bendatge** (=) (m.): bandage
- benesir** (=)
bénir \ **benesit** [*benesí*] [*beneisí*] (=): bénit

Lo Bon Diu te benesirà (Le Bon Dieu te bénira)

{ lat. *benedicere* }
- benlèu** (=), **benleau** [*beleau*] [*belhau*] (adv.)
peut-être
ici, -n- muet
- berbesin** (m.)
fourmi \ **berbesins** (m. pl.): fourmillement \
berbesinar (v. tr.): provoquer ou avoir des
fourmillements \ **berbesinièr** (m.): fourmillière
- berchar** (bercar) (v.)
ébrécher \ **bercha** (f.): brèche \ **berchut** [*berchú*]:
ébréché \ **esberchar** (v.): ébrécher
- berdòla**
hanneton
Sainte-Sigolène
- bergèr** (=) (m.)
berger \ **bergèira** (f.): bergère
- berlòca** (f.)
breloque, *battre la berlòca* = perdre la mémoire,
perdre la tête \ **berlòc** (adj. et m.): idiot
- bescaire** (=) (m.)
irrégularité \ **de bescaire** : de travers
connu en Drôme
- besonh** (=), **besunh**, **besòn** (m.)
besoin
- besson** (=) (m. et adj.)
jumeau \ **bessona** (=) (f. et adj.): jumelle
beçon serait une forme orthographique plus correcte, mais est
inusité.
- bèstia** (=) (f.)
bête \ **bestial** (m.): bétail \ **bestialon** (m.): les
petites bêtes

{ lat. *bestia* }
- bestisa** (f.)
bêtise
- beure** (=) (v.)
boire \ **beure** (=) (m.): boisson \ **bevenda** (f.):
boisson \ **bevent**: buvant \ **begut** [-ú] (p.p.): bu

{ lat. *bibere*, *bibendam* }
- beusar** (v. intr.)
haleter, être essoufflé \ **beuse** ! : han ! *gémissement*
- biaça** (=) (f.)
besace
- biais** (=) (m.)
façon, moyen, biais

de biais (bien) (comme il faut) (qui marche)

tot es de biais (tout marche)
- bicha** (=) (f.)
cruche à anse, pot à lait \ **bichèira** (f.): cruche à
anse \ **bichon** (m.): pot

{ grecque }
- bièrra** (=) (f.)
bière (synonyme de *cervesa*)

- biga** (=) (f.)
pioche à dent; petite poutre, chevron
- bigant** (m.)
débardeur, celui qui sort les arbres coupés de la forêt, les *butas*.
- bigornar, figornar** (v.)
fourgonner, gratter le feu, fouiller le fond de l'eau avec un bâton
- bilha** (=) (f.)
bille, barre de fer, tortoir de charrette \ **bilhar** (v.): serrer un chargement avec le tortoir, tendre une corde \ **bilhatge** (m.): serrage
voir aussi *pau*
- bilhòta** (f.)
perce-neige, narcisse, jonquille
- birbaisa, birbaut** (berbesin) (m.)
tique des moutons
- bisa** (=) (f.)
vent du nord, bise
- bissonla, bissònla, vissònla, viszorla, bissorla** (f.)
vessie
- blacha** (blaca) (f.)
chêne blanc, chênaie
{ celt. *blaco* }
- blanc** (adj.)
blanc \ **blancheiar** (blaquejar) (v.): paraître blanc \ **blanchon** (m.): muguet
- blassura** (f.)
blessure \ **blassar** (v. tr.): blesser
- blat** [*bla*] (=) (m.)
blé, seigle \ **blat torquin** [*-í*]: maïs
- blauja** (f.)
boue produite par la pluie, tandis que la boue produite par la neige fondue se dit **gafa**
- blavairòla** (f.)
bleuet
- bleda** (=) (f.)
bette
- bleve** (adj. m.)
bleu \ **bleva** (adj. f.): bleue \ **bleveiar** (blavejar) : bleuir
- blòda, belosa, bauda** (biauda) (f.)
petite blouse
mot également très répandu dans les dialectes de France.
- bòça** (=) (f.)
bosse, grosseur \ **boçut** [*boçú*] (adj.): bossu
- bocar (se)** (=) (v.)
s'embrasser (plus intensément que *potonar*)
{ lat. *bucca* }
- bocasson** (m.)
bisou \ **bocassonar** (v.): faire des bisous
{ lat. *bucca* }
- bocha** (boca) (f.)
bouche \ **bochin** (bocin) (m.): morceau, bouchée
{ lat. *bucca* }
- bòchi** (=), *bòchie* (m.)
bouc
- bodolha** (f.)
boue \ **bodolhós** (adj.): boueux \ **bodolh** (m.): terrain boueux
- bodufa** (=), *bodifa* (f.)
toupie
- boèira** (f.)
paire de vache
{ lat. *bovaria* }
- boés, boès** (m.)
bois
{ fr. }
- bofar** (=) (v.)
souffler, faire du vent \ **bofa-fuòc** (m.): soufflet \ **bofaire** (m.): soufflet \ **s'esbofar** (v.): s'essouffler \ **bofaa** (f.): bouffée

La bisa aiá bofat las moschas de neu. (La bise avait soufflé les flocons de neige) (*Ste Sigolène*)

- bófia**, *boífia* (bofiga) (f.)
vessie; ampoule (cloque), sphère; enveloppe foetale
- boina** (f.)
limite, borne \ **boinar**, **bodinar** (v. tr.): délimiter, border (v. r.): se toucher en parlant de deux terrains
{lat. v. *botina* "arbre-frontière" }
- boisson** (m.)
buisson
- bolicar**, **boligar** (bolegar) (v. tr. et r.)
se trémousser, remuer, bouger; remuer une sauce
{lat. *bullicare* }
- bolla** [*bonla*] (f.)
boule
{lat. *bolla* }
- bolongier** (m.)
boulangier
- bon** [*bo*] (=), **bòn** [*bò*] (adj.)
bon \ **bona** (=), **bòna** : bonne \ **bonament** (=) (adv.):
bonnement
- bonaür** (=) (m.)
bonheur
- bonha** (=), **bunha** (f.)
bosse, enflure, tumeur
- bonissòl** (m.)
terre-noix
- bonjorn**
bonjour
- bora** (f.)
nuage épais, gros nuage
- bòrd** (=) (m.)
bord, rive
- bòrda** (=) (f.)
saleté, détritius
- bòria** (=) (f.)
ferme, domaine agricole \ **borieta** (f.): petite ferme
{lat. *bovaria* "étable à boeufs" }
- bòrlhe** (=) (adj.)
borgne; aveugle \ **bòrlha** (=) pour le féminin \ **esborlhar** (v.): éborgner; aveugler \ **esborlhament** (m.): éblouissement, aveuglement \ **bòrlhe** (m.) (=):
orvet
- bòrna** (=), **cabòrna** (f.)
trou, cavité, cavité d'un arbre, creux, trou dans une rivière, grotte, caverne, tanière \ **borneiron** (m.):
lucarne \ **cabornat** [*caborná/à*] : creux \ **desbornar** (v. tr.): sortir quelque chose d'un trou \ **bornat** [*-á/-à*]: caverneux
- borra** (=) (f.)
poil, poils \ **borrut** [*borrú*]: poilu, bourru \ **borrar** (v. tr.): bourrer, tasser; (v. intr.): échouer;
céder, abandonner
- borrèia** (f.)
bourrée (danse)
{fr. *bourrée* }
- borrèl** (=) (m.)
bourreau
- borrola** (f.)
fourmi \ **borrolièr** (m.): fourmilière
- borson** (m.)
petit bonhomme, enfant
- bòsa** (f.)
vairon
- bòsc** (=) (m.)
forêt \ **boschet** (m.): petite forêt
En dialecte local, le français *boès*, a remplacé la forme authentique qui ne reste plus que dans la toponymie.
- bosic** (m.)
ver de terre
- bóstia** (=), **bóitia**, **boítia** (f.)
boîte
- bot** (m.)
moyeu

botar (=) (v.)
mettre

botelh (=) (m.)
mollet

botelha (=) (f.)
bouteille

botjar (=) (v.)
bouger

boton (=) (m.)
bouton d'un appareil

Levar lo boton, baissar lo boton

boujar, boijar (v.)
boujer

braç (=) (m.)
bras \ **braçaa** (f.): brassée \ **braceiar** (bracejar):
balancer les bras en marchant, gesticuler

braia, braias (braga) (f. et f. pl.)
pantalón \ **braion** (m.): slip \ **embraiar**: mettre un
pantalón, porter un pantalón \ **desbraiar** :
déculotter
La forme plurielle est plus répandue que le singulier

bramar (=) (v.)
bramer, braire, mugir, beugler, s'égosiller, crier \
brame (m.): cri \ **bramariá** (f.) (=): meuglement,
beuglement

branc (=) (m.)
branche \ **brancha** (branca) (f.): *-idem-*

brançolar (=) (v. tr. et r.)
balançer, remuer, vaciller \ **brancicolar** (v.):
tituber, branler

branda (f.)
torche \ **brandon** (m.): torche \ **abrandar** (=) (v. tr.
et r.): embraser, enflammer

Sente que la colèra abranda mon visatge (je sens que
la colère embrase mon visage) - JF Meiller -

Lo fuòc abranda (le feu est ardent); *brandon de palha*
(torche de paille)

brandar (v.)
branler \ **brandoiras, branlaoiras** (f. pl.): support
de berceau, sur lequel se balance le berceau

brasa (=) (f.)
braise \ **braseiar** (v.): faire griller sur la braise \
braseiaa (f.): grillade \ **brasièr** (=) (m.): brasier \
brasilha (f.): braisette

brau (=) (f.)
taureau, boeuf \ **brava** (=) (f.): génisse \ **bravat**
(m.): jeune taureau \ **bravon** (m.): petit taureau
brau semble très rare (voir *jarri*), mais *brava* est courant

breiar, brear (v.)
broyer

bren (=) (m.)
son (produit du blé)

{ gaul. *brenno* }

bresicar (v.)
neigeoter

bretanha (f.)
bretagne, armoire derrière la cheminée ou le
fourneau, dotée d'une petite porte, où l'on faisait
sécher les fromages au chaud

bretèla (=) (f.)
bretelle

brica (f.)
bribe

Una brica de pan

brìocha (f.)
brioche

brisa (=) (f.)
miette \ **brison** (=) (m.): brin \ **esbrisar** (v.):
émietter, effriter \ **esbrisonar** (v. tr. et r.): émietter
(plus finement que *esbrisar*)

parlavam un brison ("nous parlions peu")

broàs (=), **bruàs** (m.)
talus, bord d'un champ \ **abroar** (v. tr.): faire paître
le bétail au bord d'un champ, donner une portion
d'herbage en pâture (v. r.): Approcher du bord, se
garer au bord de la route.

{ gaul. *broga* }

- brochilhar** (v.)
tricoter \ **brochilha** (f.): tricotage
- brolhar** (=) (v.)
naître, germer, pousser
- bronda** (f.)
tranche (de pain) \ **brondon** (m.): crouton de pain
- brondèl** (m.)
repousse de chou
- bronzir** (=), *vronzir* (v.)
bourdonner \ **bronzinament**, *brosinament* (m.):
bourdonnement
- brosilha** (f.)
brindille \ **brosilhon** (m.): brindille
- { lat. v. *bruscia* }
- brostar** (=) (v.)
brouter
- brot** (=) (m.)
bourgeon \ **brotonar** (=) (v. intr): bourgeonner
- brotar** (v.)
cailleboter
- Lo lait a brotat*
- brotjar** (v.)
réfléchir longuement, penser, broyer du noir,
déprimer \ **brotja** (f.): tristesse, cafard, mélancolie
\ **brotjaire** (m.): personne qui réfléchit beaucoup
- E ieu dise que sètz un brotjaire, un poèta.* (E moi je
dis que vous ête un penseur, un poète) - A. *Boncompain* - à
Giron
- bruja** (vel. -c.) (f.)
plante de bruyère \ **bruèira** (*brugèira vel.-c.*) (f.): lieu
couvert de bruyère
- brusc** (=) (m.)
ruche; essaim \ **bruscha** (f.): *idem* \ **embruschar**
(v.): mettre un essaim dans une ruche
- brut** (bruch) (m.)
bruit
- brutlar** (v.)
brûler
Les parlars actuels emploient *brular*, adapté du français.
- buèl** (*budèl*), *biau* (m.)
boyau
- buèu** [*bèu*] (=), **buòu** (=) (m.)
bœuf, taureau \ **boion** (m.): veau (mot d'enfant),
boièr (=) (m.): bouvier, laboureur
- Boion, boion, ...* pour appeler un veau
- { lat. *bove* }
- buiaa**, *buaa*, **bujaa** (*bujada vel.-c.*) (*bugada lg.*) (f.)
lessive
- burga** (=) (f.)
perche (pour débusquer poisson et gibier, ...)
- burla** (f.)
burle, blizzard \ **burlar** (v.): faire de la burle \ ,
burlatar -*idem*- \ **burlateiaa** (f.): rafale de neige
- { probablement formé par le fr. régional }
- burre** (=) (m.)
beurre \ **burrèira** (*burrièra*), *bulèira* (f.): pot (en
grès), (pour la crème)
- buschaire** (*buscaire*) (m.)
bûcheron
- busclar**, *busclhar* (v.)
brûler les graisses d'un animal, l'intérieur d'un
tonneau
- { lat. *ustulare* }
- buta** (f.)
butte, fût de sapin ou de pin, tronc d'arbre \
butaire (m.): bûcheron
- { langues germaniques } voir aussi *buschaire*

C

cabacièr (m.)

celui qui est en tête dans une équipe de moissonneurs

cabal (=) (m.)

cheptel \ **encabalar** (v. intr.): monter une ferme \ **desencabalar** (=), **descabalar** (=) (v.): arrêter une exploitation agricole, lui enlever son cheptel

{ lat. *capitale* }

çaçairòla [*caçeiròla*] (=) (f.)

casserole

cacaracà (=) (onomatopée)

chant du coq, cocorico \ **cacareiar** (cacarejar): cacquetter

cachar (=) (v.)

serrer, briser par pression, croquer

cachau (cacal) (m.)

noyau (des fruits) \ **encachaunar** (v.): obstruer avec des noyaux

cachilhar (v.)

chatouiller \ **cachilh** (m.): chatouillis

cadaula (=), *cadraula* (f.)

loquet, cadole \ **cadaular** (v.): actionner le loquet

{ lat. *catabola* }

cadilhon (m.)

sorte de petit javelot de jeu. Il était placé sur un appui et devait être propulsé le plus loin possible en frappant l'extrémité.

cafè (=) (m.)

café

cafir, clafir (claufir) (v.)

remplir entièrement \ **cafít** [*cafi*], **clafít** [*clafi*]: rempli, plein \ **cafiá**, **clafiá**: remplie, pleine \ **caion nièr**: sanglier

caion (=) (m.)

cochon \ **caia** (=) (f.): truie \ **caionaa** (caionada) (f.): cochonnée, portée de truie \ **caionet** (m.): petit cochon

caire (=) (m.)

angle, coin, carreau

anar de caire (aller de travers, pas droit)

çais (çai) (adv. de lieu)

ici, y

Que çais veniatz cherchar ? (qu'étiez vous venu chercher ici ?).

çais aiá tròp de neu (Il y avait trop de neige)
voir aussi *lai*

caissa (=) (f.)

caisse, cercueil

calabèrt (m.)

hangar, auvent
en Vivarais

calabrun (=) (m.)

demi-obscérité (matin, soir, ...)

calada (=) (f.)

Pierre pour dallier le sol; chemin pavé \ **caladar** (=) (v.): dallier

calandièr (vel.-c.)

calendrier

calh (=) (m.)

lait caillé

calhar (v. tr., intr. et r.)

cailler, coaguler

calheta, *calhèta* (f.)

caquette (spécialité culinaire à base de viande de porc hâchée)

calhibertièr (m.)

églantier \ **calhibèrt** (m.): fruit de l'églantier

{ inconnu } voir aussi *agalencièr* (forme plus courante)

cambavirar (=) (v. tr. et r.)

culbuter, renverser

camion [*camió*] (=) (m.)

camion

campana (=) (f.)
cloche \ **campanièr** (=) (m.): sonneur de cloche

*Donatz-me vòstra man, la vos vòle sarrar; sus la
tèrra belhau nos tornarem pas veire ... lo
campanièr s'appresta a sonar sa granda clòcha*
(Donnez-moi votre main, je veux vous la serrer, sur la terre nous
ne nous reverrons peut-être plus ... le sonneur s'apprête a sonner
sa grande cloche) - J.F. Meiller -
il existe aussi *clòcha*

campanèla (f.)
clochette (fleur)

canalha (f.)
canaille \ **canalhon** (m.): petite canaille

canard (m.)
canard

cancabuèla (cancabièlha) (f.)
galipette, culbute

cancornar (v.)
rabâcher

capitani (=) (m.)
capitaine
voc. a.

capitar (=) (v.)
arriver à point, se trouver, se rencontrer, aboutir,
réussir

caramentrant, *carmentrant* (caramentrant) (m.)
carême-prenant: journées du dimanche au mardi
avant Mercredi des Cendres; mannequin qu'on
brulait lors des fêtes qui marquaient cette période.

caravirar (=) (v.)
retourner; bouleverser

L'èrba es tota caraviraa

carneval, **carnaval** (m.)
carnaval

carnièr (m.)
gibecière

caròta (f.)
betterave

cascavèl, **cascavèu**, *carcacavèl* (m.)
grelot \ **cascavelar**, *carcavelar*: résonner, vibrer

{lat. *cascabellu*}

casque (m.)
casque \ **casqueta** (f.): casquette

{fr.}

catapear, *acapiar*, *catapiar*, *acatapiar* (v.)
attraper, prendre; voler

acatapiar la vermina

{gr.}

catla [*canlha*] (f.)
caille; équipier en troisième position dans une
équipe de moissonneurs

{lat. *quacula*}

catòrze (=) (adj. num. card.)
quatorze

cava (f.)
cave
voir aussi *cròta*

ceal, **cèu** (cèl), *cial* (m.)
ciel

ceba (=) (f.)
oignon

cebenc (m.)
furoncle \ **cebenchon** (cebencion) : - *idem* -

{probablement de *ceba*}

cemblon (m.)
lange; filet de pêche

cementèri (=), *cementèrie* (m.)
cimetière

{lat. *coemeterium*}

cempòta (f.)
cempote (tonneau de 100 litres)

cendre (=), *cindre*, *cèndre* (f.)
cendre

- cengla**, *cenlha* (cingla) (f.)
sangle; ceinture \ **cenglar**, *cenlhar*: sangler

{lat. *cincula*}
- censa** (f.)
durée (d'un bail)
- censat coma** (adv.)
pour ainsi dire
- cent**, *cènt* (adj. num. card.)
cent \ **centenari** (=) (m.): centenaire
- centena** (=) (f.)
centaine
- centura** (f.)
ceinture
- cerchar**, *cherchar*, *charchar* (cercar) (v.)
chercher
- cerèisa** (f.)
cerise \ **cereisièr** (m.): cerisier

{*ceresia*}
- cervèl** (=) (m.)
cerveau
- cervesa** (=) (f.)
bière, cervoise (synonyme de *bièrra*)
- cèrvi** (=) (m.)
cerf (animal)
voc. a.
- cessar** (=) (v.)
cesser

{lat. *cessare*}
- cevennas** (f. pl.)
cévennes (nom commun pour les montagnes de toute la chaîne)
- chaa**
chaa còp: parfois \ **a chaa** 'exprime l'idée de distribution: **a chaa dos** "deux par deux" \ **a chaa pauc**: peu à peu
- chabeç** (cabeç), *chaveç* (m.)
chevet; traversin \ **chabeçon** (m.): coussinet d'un joug protégeant le front des bêtes
- chabel, chabeu** (cabel) (m.)
cheveu

{lat. *capillus*}
- chabença** (f.)
propriété: maison et terrain
- chaber** (cabrer), **chaver**, **chaupre**, **chaure**, **cháure** [*chòure*] (v.tr. et intr.)
être placé, être contenu, tenir dans

chaupú au chaud (contenue au chaud)

{lat. *capere*}
- chabèstre** (m.)
chevêtre, licou
- chabiça**, *chaviça* (f.)
fâne des carottes, des betteraves \ **eschabiçar** (v.): couper les fânes
- chabir** (cabir) (v.)
perdre
- chabra** (cabra), *chaura*, *chiaura*, *chiòra* (f.)
chèvre \ **chabrin**, *chiaurin* (cabrit) (m.): chevreau \ **chabreiron**, *chauraton*, *chiauraton* (m.): chèvreton, fromage de chèvre sec \ **chabra-boc** (m.): chèvre-bouc (hermaphrodite) \ **boca-chabra** (m.) -*idem*- \ **chabrinar**: chevreter (mettre bas des chevreaux) \ **chabrinaa** (f.): *portée de chevreaux* \ **chabreta** (cabreta) (f.): *chevrette; type de cornemuse* \ **chabròl** (m.): chevreuil
chiaura, *chiòra* sont des formes frpr., souvent utilisés de façon argotique au côté de *chabra* plus classique
- chabron** (cabron) (m.)
chevron (de toiture) \ **enchabronar**: chevronner
- chaçar** (caçar) (m.)
chasser \ **chaçaire** (caçaire) (m.): chasseur
- chadèira** (cadièra) (f.)
chaise
rare dans la région
- chaena**, *chaina* (*chadena vel.-c.*) (*cadena lg.*) (f.)
chaîne

chaire (caire) (càser) (v. intr.)
tomber, choir; enfermer

chais (caissal) (m.)
molaire

chala (chalada *vel.-c.*) (calada) (f.)
passage, trace dans la neige

chalaia (f.)
fougère \ **chalaion** (m.): petite fougère

chalelh (calelh) (m.)
chaleil (ancienne lampe à huile), *fig.*: faible lumière
\ **chalelhar**: éclairer faiblement \ **chalelhat** [á][à]:
éclairé faiblement

Per çò que dins ieu fuòca un petit chalelh ("parce
qu'en moi brûle une petite lumière") - A. Doure - *Beaux* (43)

chalenda (calenda) (f.)
fête de Noël \ **chalendas**, *chalèndas* (f. pl.): Noël,
période de Noël

chaler, **chaure**, **cháure** (caler) (v.)
falloir (synonyme de *falèr*)

çò que te chal (ce qu'il te faut)

{ lat. *calere* }

chalar (calor) (f.)
chaleur \ **achalorar**, *achalaurar* (acalorar) (v. tr.):
réchauffer (v. r.): se réchauffer

chamba (camba) (f.)
jambe \ **chambaron** (m.): raideur des jambes \
chamba-rota (a) : cloche-pied (à)

Ai pres mal en las chambas (j'ai pris mal aux jambes)

chambaliaa (cambaliga) (f.)
jarretière \ **chambaliar** (cambaligar): mettre des
jarretières

{ occ. *chamba* + *liar* (*camba* + *ligar*) }

chambre (m.)
crevette

{ lat. *cammarus* }

chamin [*chamí*] (camin) (m.)
chemin \ **chaminon** [*chaminó*] (m.): petit chemin \
chaminar (caminar) (v.): marcher, aller à pied

chaminèia (f.)
cheminée

{ fr. *cheminée* }

chamisa (camisa) (f.)
chemise \ **chamisona** (f.): petite chemise

{ lat. *camisa* }

chamjar (cambiar) (v.)
changer \ **chamgi** (m.): échange

champ (camp) (m.)
champ \ **champèstre** (m.): campagne \ **eschampir**
(v.): nettoyer une terre, enlever les mauvaises
herbes

prendre de champ (prendre de l'ampleur)

{ lat. *campu* }

champanhon [*champanhó*] (m.)
champignon

{ lat. *campaniolu* }

champeirar (v. tr.)
jeter des pierres sur quelqu'un, quelque chose;
lapider

chanal, **chanau** (m.)
chenal, conduite d'eau; gouttière, cheneau \
chanon (m.): tuyau

chanas (canas) (f. pl.)
fleurs du vin; lie du vin

las chanas de fond de tonèl (la lie du fond de tonneau)

chança (cança) (f.)
lisière de champ

chancèl (cancèl) (m.)
cercueil

{ lat. *cancelu* }

chançon [*chançó*] (cançon) (f.)
chanson

chandeala, *chandiala* (candela) (f.)
chandelle \ **chandelon** [*chandeló*] (m.): petit cierge

chandealosa, *chandialosa* (candelosa) (f.)

Chandeleur

{*fèsta candelosa* "fête riche en chandelles" }

chanebe (m.)

chanvre \ **chanebon** (m.): chénevis, graine de chanvre \ **chanebèira** (f.): chénevière, terre de culture du chanvre

chanilha (canilha) (f.)

chenille

{ lat. *canicula* }

chanit, **chanut** (adj.)

dur à avaler; difficile à faire; abimé (pour un fruit)

{ lat. *canin* }

chanonge (canonge) (m.)

chanoine

chantar (cantar) (v.)

chanter \ **chantaire** (m.): chanteur \ **chanturlar** (v.): fredonner \ **chantarèla** (f.): cylindre d'écorce de sorbier utilisé comme sifflet.

{ lat. *cantare* }

chantèl (cantèl) (m.)

angle de bâtiment \ **chanton** [-ò], *canton* (=): coin d'une salle, angle de bâtiment, coin du feu, pierre d'angle

chap (cap) (m.)

bout, tête, extrémité

al chap d'un an (au bout d'un an) - *formulation ancienne* -
Le mot français *cap* est d'origine occitane

chapa (f.)

hangar

chapèl (capèl) (m.)

chapeau

chaplàr (=) (v.)

hacher \ **chaplum** (m.): chose hachée \ **chaplaira** (m.): hachoir

chapusar (capusar) (v.)

couper du bois en petits morceaux

char (car) (adj.)

cher: couteux ou aimé (*chara* au féminin) \ **charestiá** (carestiá): cherté \ **charestiós** (carestiós) (adj.): qui vend cher \ **charir** (carir) (v.): chérir

es charestiós (il vend cher)

{ lat. *carus* }

charbon [-ò] (m.)

charbon \ **charbonilha** (f.): charbon de bois

chardar (cardar) (v.)

carder \ **chardaire** (m.): cardeur, celui qui carde la laine

{ lat. *cardare* }

chardonit, *chardonic* (m.)

chardonneret

charitat [-á/à] (caritat) (f.)

charité

charjar (cargar) (v.)

charger \ **charjaire** (m.): chargeur, celui qui charge

charn (carn *lg.*) (f.)

chair \ **charnièr** (m.): local garde-manger

charrèira (carrèira) (f.)

rue, cour de ferme, chemin de char \ **charreiron** (m.): ruelle

siás pas anat a l'eicòla, as corregut las charrèiras.
(tu n'es pas allé à l'école, tu a couru les rues) (*Ste Sigolène*)

charri (carri) (m.)

char \ **charreiar** (carrejar): charrier \ **charaa** (f.): charrée \ **charriolon** (m.): charriot de magasin, d'hôpital, ...

charriva (f.)

sentier d'exploitation dans les bois

chasal (m.)

masure; maison écroulé; autrefois: métairie entourée de terres

{ lat. *casale* }

chascun

chacun

- chasèira** (casièra) (f.)
cage à fromages (pour séchage)
- chasque**
chaque
- chastanha** (castanha) (f.)
chataigne \ **chastanhièr** (castanhièr) (m.): chataignier
- chastèl, chastèu** (castèl) (m.)
château
- chastrar** (castrar) (v. tr.)
châtrer, castrer
- chat** (cat) (m.)
chat \ **chataràs** [*chataraç*] (cataràs) (m.): gros chat, matou

{lat. *cattu*}
- chatamusa** (f.)
jeu de colin-maillard
- cháu** (caul) [*chòu*] (m.)
chou \ **cháu rabe** (m.): chou rave \ **chaulèira** (f.): plantation de choux
- chauç** (calç) (cauç), *achauç* (f.)
chaux
- chauçar** (cauçar) (v.)
chausser \ **deschauçar** (v.): déchausser

Córrer a pès deschauç (marcher à pieds nus)
- chauchar** (v.)
damer, fouler, piétiner \ **chaucha-fenèira** (m.): outil imaginaire pour damer le foin, utile pour faire des farces
- chauchèira** (calquièra) (f.)
tannerie; réservoir dans lequel les tanneurs font tremper les peaux
voc. a.
- chàucia, chaucíá** (*chaucida vel.-c.*) (caucida) (f.)
chardon
- chaud** (caud) (adj.)
chaud
- chaufar** (calfar) (caufar) (v.)
chauffer
- chaumar** (caumar) (v.)
chômer; rester au pré sans manger \ **chaumatge** (caumatge): chômage

Lo fuòc chauma (le feu couve)
- chaumassa** (calcimassa) (f.)
endroit humide; grande chaleur; paturage où reste de l'herbe séchée; mauvaise terre
- chaunhar** (v.)
mastiquer un aliment
- chausir** (causir) (v.)
choisir
- chaval** (caval) (m.)
cheval \ **chavalon** (m.): petit cheval \ **chavalièr** (cavalièr): chevalier, cavalier \ **chavaujar** (cavalgar): chevaucher \ **chavalar** (v.): *-idem -*

{lat. *caballu*} *chavalièr* est ancien
- chavar** (cavar) (v.)
creuser
- chèrbe** (carbe) (m.)
chanvre
voir aussi *chanèbre*
- cherchinhar** (v.)
quereller, (v. r.) se taquiner
- chicanhar** (v. intr.)
tricher \ **chicanhaire** (m.): tricheur; provocateur \ **chicanhós** (adj.): provocateur
- chièr** (m.)
amas de rochers, pierrier \ **cheirat** (m.): terrain couvert de pierres, tas de pierres

{préceltique}
- chin** (can) (m.)
chien \ **china** (f.): chienne \ **chinàs** [*chinaç*] (m.): gros chien

Jamais chin paorós n'a minjat son aise de burre

{fr.} Introduit du fr. dès la langue classique

chiron, *giron* (m.)
vrillette, insecte du bois \ **chironat** [á/à], *gironat*
(adj.): attaqué par la vrillette

chocolat (m.)
chocolat

choquet (=), *joquet* (m.)
hoquet

churlar (=) (v.)
siroter

cibla (=) (f.)
cible

cicorèia (=) (f.)
chicorée

{lat. *cichorium*}

cima (=) (f.)
cime

a la finta cima dau fau (*Ste Sigolène*)

ciment (=) (m.)
ciment

cimós (=) (m.)
bord d'une étoffe, lisière d'une étoffe

cinc (=) (adj. num. card.)
cinq

cinja (f.)
punaise

cirgotar (v.)
traire à fond; *fig.* boire à petites gorgées

cistre (=) (m.)
Mehon Athamantique, nommé aussi *sagna-nas* \
cistra (f.): *-idem-*

ciutat [*ciutá/à*] (=) (f.)
cité, ville

civaa (*civada*) (f.)
avoine

{lat. *cibata*, de *cibatus* "nourriture" }

civeta (f.)
chouette

Una civeta ajocaa sus una pibla se botèt a fiular (
Une chouette juchée sur un peuplier se mit à siffler) - Michel
Boyer - 28/3/2000 - *Ste Sigolène*

clapa (f.)
pierre \ **clapon** (m.): caillou, petite pierre
voir aussi *pèira*

clapa (=) (f.)
éclat de bois \ **clapon** (=) (m.): petit éclat de bois

clapet (=), *clhapet* (adj.)
tiède \ **clapetar** (v.): tiédir

aiga clapeta (eau tiède)

clar (=), *clhar* (adj.)
pur, clair \ **clar** (=) (m.): clair \ **clareiar** (*clarejar*) (v.):
être clair, briller \ **clarum** (m.) (=): clarté, lumière \
clarenga (f.): transparence

Un lum clareiet (une lumière brilla)

clar de luna (clair de lune)

clars, *clhars* (*clas*) (m.)
glas

clau (=) (m.)
clef; clef de voute

botar la clau a la sarralha (mettre la clé à la serrure)

{lat. *clave*}

claire (=), *clhaure* (v. tr. et r.)
clore, enfermer

{lat. *claudere*}

claus (=) (f.)
parc \ **clauson** (=) (m.): clôture de parc

{lat. *claudere*}

clavèl (=), **cláu** [*clòu*] (=) (m.)
clou \ **clavelar** (v.): clouer \ **claveta** (f.): goupille

- cleá** (clēda vel.-c., lg.), *clheá* (f.)
barrière (d'un parc), portillon, claie \ **clledon** (=)
(m.): clayon
- clèirc** (m.)
clerc, celui qui sert la messe
- cloça, cluça** (cloca) (f.)
poule couveuse, vieille poule \ **cloçar, cluçar**
(clocar) (v.): glousser

*Quand lo rainard a pro minjat de polas, ditz
qu'auquò es de cluças.* (quand le renard a assez mangé de
poules, il dit que ce sont des vieilles poules)
- clòcha** (clòca) (f.)
cloche (synonyme de *campana*)

Las clòchas sònan a briu de volaa (les cloches sonnent
à toute volée)
- cluèi, cluèis** (cluèg) (m.)
glui, paille choisie, nettoyée et attachée \ **cluèira**
(f.): -idem-; **cluar** (v.): préparer la paille pour faire
le *cluèi* \ **cluassier** (m.): meule de paille en réserve
pour l'année \ **cluçon** (m.): élément d'un toit de
chaume

{lat. *clodiu*}
- coá** (coa) (f.)
queue \ **coeta** (f.): petite queue \ **coalevar** (v.):
basculer \ **escoar** (v.): écourter \ **escoatar** (v.):
écourter (diminutif de *escoar*)
- coar** (=) (v.)
couvrir \ **coaa** (coada) (f.): couvée

{*cubare*}
- coassonar** (m.)
rallonger, prolonger \ **coasson** (m.): queue de char;
dernier des fils, dernier né
- coble** (=) (m.)
couple; paire de bête de labour \ **cobla** (=) (f.): -
idem- \ **acoblar** (=) (v. tr.): apparier, mettre un 2ie
attelage (v. r.): se mettre ensemble pour un travail \
descoblar (v. tr.): séparer une paire de bête de
labour

Nos acoblavan dos a dos per faire còire lo pan

{lat. *copulu, copula*}
- cocatièr** (m.)
coquetier, vendeur d'œufs et de fromages
- còcha** (f.)
encoche \ **cochon** (m.): rainure
- cochar** (v.)
germer, pousser, sortir de terre

per faire cochar las granas
- cocolon, cocoron** (m.)
boucle (d'un fléau)

{lat. *cuculu*}
- cocomèla** (f.)
coulemelle
- cocorda** (=), **cocorla, cogorla** (f.)
courge, potiron, citrouille \ **cogorlèira** (f.): lieu
planté de courges
- cocut** (=), **cocuc** (m.)
coucou (oiseau)
- coena** [*coina*] (codena vel.-c., lg.) (f.)
couenne, peau (familier)
- coifa** (f.)
coiffe
- còire** (=) (còser) (v.)
cuire \ **coienta**: cuisante \ **cuèita** [*quèita*] (f.):
cuisson \ **cuòc** (m.): mot ancien pour cuisinier

{lat. *coquere*}
- coita** (=) (cocha) (f.)
hâte

arribar en coita (arriver en hâte)

{lat. *coctare*} voir aussi *acoitar*
- coive** (m.)
balai \ **coiveta** (f.): balayette \ **coivar** (v.): balayer

{frpr.}
- còl** [*coal*] (m.)
cou \ **colet** (=)(m.): collet \ **colar** (=), *colart* (m.):
collier

{lat. *collu(m)*}

- còla** (=) (f.)
équipe, troupe, autrefois: équipe de travailleurs ruraux, de moissonneurs \ **colierà** (=) (m.): travailleur en équipe; celui qui est en 2° position dans l'équipe \ **acolar** (s') (=) (v. r.): se mettre en groupe pour un travail
- colanchar** (colançar) (v.)
glisser sur la glace, la neige \ **s'escolanchar** (v.): glisser accidentellement, tomber \ **escolanchós** (adj.): glissant
- colar** (=) (v.)
couler; glisser; filtrer \ **colaira, colèira** (f.): glissoire \ **colaor** (m.): filtre
- colasson** (m.)
coussinet pour porter une hotte
- colèra** (=) (f.)
colère
- colet** (m.)
collet
- colònh** (m.)
colon, cultivateur qui s'installait sur une terre généralement en friche et libre de droits.

{lat. *colonus*} *voc. a.*
- colonha** (f.)
quenouille \ **colonheta** (f.): petite quenouille
- color** (=), *colòr* (f.)
couleur \ **colorir, colorar** (v.): colorier
- coma** (=)
comme; comment
- comandar** (=) (v.)
commander \ **comandament** (=) (m.): comendement
- comba** (=) (f.)
combe, vallée
- comblar** (comolar) (v.)
combler, remplir
- comedia** (=) (f.)
comédie
- començar** (=) (v.)
commencer
- compaire** (=) (m.)
compère
- companatge** (=) (m.)
beurre et fromage, ce qui se mange avec le pain
- companhiá** (=) (f.)
compagnie
- comparar** (=) (v. tr. et r.)
comparer \ **comparason** (=): comparaison

{lat. *comparare*}
- compareisser** (v. intr.)
comparaître (devant un juge)
- complaire** (=) (v. tr., intr. et r.)
complaire \ **complasença** (=) (f.): complaisance

{lat. *complacere*}
- complasant** (=) (adj.)
complaisant
- completament** (=) (adv.)
complètement
- comportar** (=) (v. tr.)
comporter \ **comportar (se)** (=) (v. r.): se comporter
- comprene** (=), **comprendre** (=) (v.)
comprendre
- comun** [*comú*] (=) (m.)
commun, ce qui est en commun
- comunion** [-ó] (=) (m.)
communion
prononcer {cominiou}
- concombre** (m.)
concombre \ **concombra** (f.): *-idem-*
- concors** [*cocors*] (=) (m.)
concours \ **concórrer** (v.): concourir

conéisser (=) (v.)
connaître \ **conceissut** [*coneissú*](p.p.): connu

confessar [*cofessar*] (=) (v. tr. et intr.)
confesser
Attention, -n- muet

confin [*cofĩ*] (confinh) (m.)
confin \ **confina** [*cofina*] (confinha) (f.): -idem-
-n- muet

confir (se) [*cofir*] (v. r.)
se dessécher, se flétrir \ **confit** [*cofi*] (adj.):
desséché (pour un fruit) \ **confiton** [*cofitó*] (m.):
cerise confite après maturation excessive
Attention, -n- muet

conflar [*coflar*](=) (v.)
gonfler, se souler \ **confle** [*cofle*] : rassasié, gonflé,
ivre \ **conflet** [*coflet*] (adj.): dodu (affectif) \ **conflant**
[*coflant*] (m.): ivrogne \ **desconflar** [*descoflar*] (v. tr.
et r.): dégonfler
Attention, -n- muet

conforc [*cofforc*] (m.)
carrefour

{ lat. *conforcu(m)* } *voc. a.*; voir aussi *forcha*

congièt (=) (m.)
congé

Aqueles congièts ? (pour demander comment se passent les
congés)

{ fr. *congé* }

còn (conh) (m.)
coin; coin à fendre le bois \ **conhar** (v. tr. et r.):
mettre dans un coin, enfermer, entasser, se cacher

{ lat. *cuneus* }

conhèira (congièra) (f.)
congère

consciência (=) (f.)
conscience

conselh [*cosseih*] (m.)
conseil, avis \ **conselhierà** [*cossehièr*] (=) (m.):
conseiller

{ lat. *consilium* } Attention, -n- muet

consentir [*cossehtir*] (v.)
consentir \ **consent** [*cosseht*] (m.): consentement \
consentent [*cossehtent*] : consentant
vocabulaire ancien; -n- muet

content (=) (adj.)
content \ **contentar** (=): contenter \ **contentament**
(m.): contentement, satisfaction

contra (=) (adv.)
contre

contrapassar (v.)
croiser (un véhicule)

contrari (=) (m.)
contraire

contrariar (=) (v.)
contrarier

contraròtle (m.)
contrôle \ **contrarotlar** (v.): contrôler

convenir [*covenir*] (=) (v. intr.)
convenir

conviar (convidar *vel.-c., lg.*) (v.)
inviter, convier
Attention, -n- muet

coonh, codonh (=) (m.)
coing \ **codonhièr** (=) (m.): cognassier

{ lat. *cotoneu(m)* }

còp (=) (m.)
coup, fois \ **tant de còps**: souvent

copar (=) (v.)
còpa (f.): coupe

copet (=) (m.)
nuque \ **escopetar** (s') (v. r.): tomber sur la tête

còr (=), *cuèr* [*quèr*] , *cur* (m.)
cœur

coraa (f.)
équipe de travailleur

coraa (*corada vel.-c.*) (f.)
poumons (des animaux)
voir aussi *poumon*

còrba-becina, corba-becina (f.) culbute voir corbar, + eschina ? còrba en italien serait une espèce de grande corbeille	corsèira (corsièra) (f.) raccourci
corbar (v.) courber, plier, se courber (le dos)	cort, còrt (f.) cour
corbelha (=) (f.) corbeille	còs, còrs (=) (m.) cadavre, corps <i>La petita era còs</i> (la petite était morte) - La pèira d'asard - Jean-Claude Forêt -
corcomalh (=) (m.) ortie royale (galeopsis)	cóser (=) (cosir) (v.) coudre \ descóser (v.): découdre <i>Las filhas d'anuèit saban plus cóser</i> -Yssingeaux - {lat. <i>consuere</i> }
còrda (f.) corde	cosin [<i>cosí</i>] (m.) cousin
cordelh (m.) anneau de joug; entrave de vache	coossí (=) comment mot rare dans les parlers du nord Velay-Vivarais
cordura (=), <i>codura</i> (f.) couture	còsta (=) (f.) côte, versant; dos de lame de couteau
corniòla (=) (f.) gorge, trachée, cou	costuma (f.) coutume, habitude
cornissèl (m.) trachée	cotir (=) (v.) manger rapidement, avaler, dévorer
corona (=), <i>corena</i> (f.) couronne \ coronar (v.): couronner	coton [<i>cotó</i>] (=) (m.) coton
corpilhon (m.) croupion	coucera (f.) paillasse {lat. <i>culcera</i> }
correia, córria (<i>correja vel.-c., lg.</i>) (f.) courroie, lanière \ correion, corrión (<i>correjon</i>) (m.): lacet de soulier \ correaça (f.): liseron {lat. <i>corrigia</i> }	coude (m.) coude \ coudet (m.): <i>-idem-</i> \ acoudar (v. tr et r.): couder, s'accouder {lat. <i>cubitu</i> }
córrer (=) (v.) courir, marcher \ corratar (v.): courailler \ corratìer (m.): qui coure les rues <i>en corrent d'aise</i> (en marchant lentement) On emploie de préférence <i>córrer</i> à <i>marchar</i>	coujar, coijar (se) (v. r.) coucher \ couja (f.): lit {lat. <i>collocare</i> } voir aussi <i>jaire</i>
corrinaa, gorrinaa (f.) cuvée de poussin \ gorreta (f.): petite poule	
corsa (=) (f.) course	

coure (coire) (m.)
cuivre

{lat. *copreum*}

coutèl (m.)
couteau \ **coutelàs** [-aç] (=) (m.): grand couteau \ **coutelon** (=) (m.): canif

quau a pas son coutèl a pas son morcèl (qui n'a pas son couteau n'a pas son morceau)

{lat. *cultellum*}

cracar (=), **crajar** (v.)
craquer

cránher (crénher) (crénger) (v.)
craindre

es de cránher (c'est à craindre)

crapucièr (m.)
résidu de fagots

crapussièr (m.)
menus débris de fagots

crear, *creiar* (v.)
créer

crebar (=) (v.)
crever, mourir \ **crebason** (m.): crevaision, mort

{lat. *crepare*}

crebassa (=) (f.)
crevasse \ **escrebassa** (f.): crevasse \ **crebassar** (v. tr. et intr.): crevasser \ **escrebassar** (s') (v. r.): se crevasser

crecha (f.)
crèche, mangeoire

crèdit (=) (m.)
crédit

creire (=) (créser) (v. tr., intr. et r.)
croire, se croire \ **creença** (f.) (cresença): croyance \ **creSENT**, **creient** : croyant

cre-me (crois-moi)

créisser (=) (v.)
croître \ **creis** (=) (m.): croissance \ **descréisser** (v. intr.): décroître

Quand la saba es en plen creis (quand la sève est en pleine croissance)

A fenit son creis (il a terminé sa croissance)

creisson (=) (m.)
cresson

cremar (=), *cramar* (v.)
brûler

crenta (=) (f.)
crainte \ **crentós** (=) (adj.): timide, craintif. \ **crentosa** (=) (adj.): timide, craintive

crestian (=) (m.)
chrétien

crevilh, **crivilh** (cruvèl) (crovèl) (m.)
coquille d'oeuf \ **crevilhat** [-á/à], **crivilhat** [-á/à] (adj.): doté d'une coquille

criar (cridar *vel.-c., lg.*) (v.)
crier

crimalh (cremalh) (m.)
crémaillère

crinar, **crinhar** (v.)
grinçer

croçar (v.)
bercer \ **cròç**, **croçon**, **croçèl**, **croçet**, **crèl** (m.): berceau

crochetar (v.)
crocheter

cròï (adj.)
menu, malingre; mauvais \ **cròïa** pour le f.

cròïa qualitat (mauvaise qualité); *cròïa espòca* (triste époque)

croisèira (f.)
carrefour

- cròs** (=) (m.)
trou, creux, fossé, silo, fosse, tombe \ **croset** (m.):
petit creux \ **encrosar** (v.): creuser, mettre en
tombe \ **descrosar** (v.): déterrer
- crosada** (=) (f.)
croisade
- cròsta**
croûte
- cròta** (=) (f.)
crypte, cave
- crotz** (=) (f.)
croix

Lo signe de la crotz (le signe de croix)
- cru** (crus) (adj. m.)
cru \ **cruá**, *cruia* (crusa vel.-c., lg.) (adj. f.): crue

{ lat. *cruda* }
- cruschalha** (crusca) (f.)
restes, épiluchures, déchets de coquilles, etc ...
- cubercèl**, *cuvercèl* (m.)
couvercle \ **cubercèla** (f.): couvercle \ **cubercelar**
(v.): couvrir

sarrar lo cubercèl (fermer le couvercle)

{ lat. *coopercelum* < *cooperculum* }
- cubèrt** (=), *cuvèrt* (cobèrt) (m.)
toiture
- cubèrta** (=) (cobèrta) (f.)
couverture
- cubrir** (=) (cobrir) (v.)
couvrir; recouvrir la semence, enterrer, faire les
semailles

N-òm cubris los uèrges (on sème l'orge)
- cucha** (f.)
tas, meule de foin \ **acochon** (m.): petite meule de
foin \ **acuchar** (v.): mettre en tas \ **acuchonar** (v.):
mettre en petit tas
connu dans tout le domaine vivaro-alpin
- cuèissa** [*quèissa*] (=), **còissa** (f.)
cuisse \ **cuèissas** [*quèissas*] (f. pl.): fesses \ **coisson**
(m.): cuisseau

{ lat. *coxa* }
- cuèr** (=), **cuèir**, *cur* (m.)
cuir

{ lat. *corium* }
- cuèrc** (codèrc vel.-c., lg.) (m.)
pré de propriété commune
- culhir** (=) (v. tr.)
récolter, cueillir \ **culha** (f.): cueillette, récolte

{ lat. *colligere* }
- culièr**, **culhièr** (culhièr) (m.)
cuiller, louche \ **culèira**, **culhèira** (culhièra) (f.):
cuillère \ **culèiron**, **culhèiron** (m.): petite cuillère
- cumina** (f.)
domaine de bien commun
- cundir** (condir) (v.)
assaisonner \ **cundit** [-i]: assaisonné \ **cundura**
(f.), **cundeïra** (f.), **cundison** (m.): assaisonnement;
saveur

{ lat. *condire* }
- cuol**, *cuòu* (m.)
cul
- curar** (=) (v.)
curer, nettoyer
- curat** [*curá/à*] (m.)
curé
- curiós** (adj.)
curieux
- cusina** (f.)
cuisine

d

daita (f.)

cruche

dalaina (f.)

prune \ **dalainièr** (m.): prunier

dalha (=) (f.)

faux \ **dalh** (=) (m.): faux \ **dalhar** (=) (v.): faucher \ **dalhaire** (=) (m.): faucheur \ **dalhon** (=) (m.): faucille

damatge (=) (m.)

dommage \ **dam** (m.): dommage

{ fr. *damage* } *dam* est ancien

damnar (v.)

damner
prononcer *dannar*

dançar (=) (v.)

danser \ **dançaire** (=) (m.): danseur

dangièr (=) (m.)

danger \ **dangeirós** (adj.): dangereux

{ fr. *danger* }

daquestan

cette année (d'aquest'an)

darbon (=) (m.)

taupe \ **darbonièr** (=) (m.): taupinière \ **darbonar** (v.): creuser avec ses pattes

d'arrèsta fin (adv.)

finalement

darrièr (=) (adj.)

dernier; derrière

La darrèira guèrra.

{ lat. *de + retro* }

dau (del) (delh *vel.-c.*)

du \ **daus** (dels) pour le pluriel masculin

daurar (=) (v. tr. et r.)

dorer

{ lat. *deaurare* }

davalar (=) (v.)

descendre, dévaler \ **davalaa** (davalada) (f.):
descente, pente

davant (=) (adv. et prep.)

devant, avant (lieu, et temps) \ **davant** (m.): le
devant, la façade

davantier (=) (m.)

tablier
mot connu dans les dialectes fr. et frpr.

davantora (=)

prématurément ("avant l'heure")

davàs (adv.)

auparavant

{ lat. *de + abante* }

davinar (devinar) (v.)

deviner \ **davineta** (f.): devinette

vos laisso a davinar (je vous laisse deviner)

de bada (=)

en vain

deal, dial (dedal) (m.)

dé à coudre

{ lat. *digitale* }

decha (deca) (f.)

infirmité \ **endechar** (s') (v. r.): contracter une
infirmité

defèci (=), *deifèci* (m.)

degoût, honte, ennui

Aián pas deifèci de lhuras messonjas (Ils n'avaient pas
honte de leurs mensonges)

{ lat. *defectium* } voir aussi *despèit*

defensa (=) (f.)

défense

degolar

fuir, déborder

degolle [*degonle*] , **degolla** [*degonla*](degol) (m. et f.)

précipice, ravin \ **degollar** (se) (v. r.): tomber dans
un précipice

faire respondre las degonlas (faire répondre l'écho)

deïçaupre (decebre) (v. tr. et r.)
décevoir

{ lat. *decipere* }

deisarmar (desarmar) (v.)
désarmer

dejò
déjà

deman (=), *doman*
demain

demandar (=) (v. tr.)
demander

{ lat. *demandare* }

dembada
bien que

demenir (=), *desmenir* (v.)
diminuer

sans desmenir lhur eifòrç (sans diminuer leur effort)

demorar (=), *damorar* (v.)
habiter, demeurer, rester \ **demòra** (=) (f.): demeure

Demoratz esconduts ! (restez chachés !)

dempuèi, dempuèis [*dempèis*] [*dempièi*] [*dempús*]
(dempuèi)
depuis

dengi, gince (m.)
Sensation de constriction des dents, par suite de la mandication de fruits amers.

Las amoras, los poms chanís e las pialòssas seguèran le menu de tots lhures repàs, que lhur botèt le dengi (Les mûres, les pommes abimés et les prunelles furent le menu de tous leurs repas, ce qui leur donna le *dengi*) -Abbé Michel Carrot-
résultent de différents croisement de *dent* et *gingiva*

dengús, dengun (degun) (pr. ind.)
aucun, nul individu

{ lat. *nec + unus* }

denluòc, endenluòc (enluòc)
nulle part

l'ai pas trobat denluòc (je ne l'ai trouvé nulle part)

dent (=) (f.)
dent \ **dentaa** (f.): coup de dent \ **dent de l'uèlh**: canine

mal de las dents (mal aux dents)

averar una dent (arracher une dent)

departament, despartament (m.)
département
departament est ici une forme corrigée de *despartament*

dermir, dormir, durmir (dormir) (v.)
dormir

{ lat. *dormire* }

dès (=)
dès

dès, das (prép.)
de (pour un lieu)

desaise (=) (m.)
malaise

desbarrassar (v. tr. et r.)
débarrasser

desbreiar, desbreiar (v.)
délayer; pétrir le mortier

descessar (=) (v. intr.)
cesser, tomber en panne \ **descessa** (f.): panne

desconortar (v.)
décourager

{ occ. *condrt* }

descorar (=) (v.)
s'évanouir \ **descorat** [*descorà/à*]: anémié, faible

Sa femna manca deicorar (sa femme manque de s'évanouir .. s'évanouit presque)

descotar (=) (v.)
couper les coursons (départ d'une petite branche)

desfaut (=) (m.)
défaut

e lhors façon de viure, lhors qualitats e tanben lhors desfauts, los botatz dins vòstres libres (et leur façon de vivre, leurs qualités et aussi leurs défauts, vous les mettez dans vos livres) - A. Boncompain - à Giron

desfegurar, desfigurar (v.)
défigurer

desganar, desgaimar, desagainar (v.)
dire du mal, calomnier; déprécier; chercher à donner une mauvaise opinion de quelqu'un ou de quelque chose, dévaloriser,

Contra ma familia n'as ben pro deigaimat (contre ma famille tu as bien assez dit du mal)

Un bèl clochièr a jamai desganar una parròcha

{ prob. lat. *disgannare* }

desgordir (=) (v.)
dégourdir

desgràcia (=) (f.)
infortune, malheur

desgruar (desgrudar) (v. tr.)
écosser

desirar (=), *deisirar* (v.)
désirer; souhaiter

desjama (f.)
conflit, mésentente

Avem tetjorn agut deijamas aub los rats (nous avons toujours eu querèlle avec les rats) - Abbé Michel Carrot -

deslinhar (v.)
couper une planche suivant une ligne tracée

deslogar (=), **deslugar, desalugar** (v. tr. et r.)
luxer

Una chamba boitosa, deslogaa et sagnosa (une jambe boiteuse, luxée et saignante)

desniar (desnisar *vel.-c., lg.*) (v. tr. et intr.)
dénicher, enlever du nid

desobrat [-á/à] (adj.)
désœuvré

despachar (=) (v.)
dépêcher

despaitar (v.)
dépêtrer

desparlar (=) (v.)
délirer

despassar (=) (v. r.)
dépasser

despèit (m.)
honte, dégoût

faire despèit (dégouter - pour un aliment)

{ lat. *despectum* }

despensar (=) (v. tr. et intr.)
dépenser \ **despensa** (f.): dépense

desplaçar (v.)
déplacer

despleiar (desplegar) (v.)
déployer

despòlha (=) (f.)
dépouille; branches restant d'un élagage

dessear, deisseiar, dessiari; desasenar (v.)
désaltérer

desseparar (=) (v. tr.)
séparer

dessobre (=) (adv.)
dessus \ **dessobre** (m.): dessus, partie supérieure

L'èga m'a tombat dessobre (La jument m'est tombé dessus) - Elisabeth Darcissac -

destorbar (=) (desturbar) (v.)
troubler, déranger \ **destorbi** (m.): trouble, dérangement \ **destorbament** (m.): dérangement du latin "disturbare", existe aussi dans les dialectes français

- destorn** (=) (m.)
détour
- destral** (=) (m.)
hache \ **destralon** (=) (m.): petite hache

{ occ. *dèstre* }
- destranhar** (estranhar) (v. tr.)
éloigner, exiler
- destriar** (=) (v.)
séparer; sevrer \ **destriatge** (m.): sevrage (pour un animal)

gaire que destriat (à peine sevré)
- destruire** (=) (v. tr., intr. et r.)
détruire
prononcer *destrure*, ou *deitruire*
- det** [*de*] (=) (m.)
doigt

{ lat. *digitus* }
- detrès, très** (detràs)
derrière (synonyme de *darrièr*). *En detrès* = en arrière dans le temps

Detrès la granja
Forme employée en Ardèche, Drôme
- dètz** (=) (adj. num. card.)
dix \ **desena** (f.): dizaine
- deure** (=) (v.)
devoir \ **dever** (=) (m.): devoir

coma se deu (comme il se doit)

{ lat. *debere* }
- deute** (=) (m.)
dette

{ lat. *debitum* }
- diable** (=) (m.)
diable \ **diablaton** (=) (m.): petit diable
- Dieu, Dièu, Diu**
Dieu

Diu, amat de l'òme (Dieu, aimé de l'homme)

Diu vos auve ! (Dieu vous entend !)

{ lat. *Deus* }
- dijòus** (=) (m.)
jeudi \ **jòus** (=): *idem*
- diluns** (=) (m.)
lundi \ **luns** (=): *idem*

lo luns venent (lundi prochain)
- dimarts** (dimars) (m.)
mardi \ **marts** (=): *idem*

{ lat. *martiu, martis* }
- dimècres** (=) (m.)
mercredi \ **mècres** (=): *idem*
- dimeï** (adj.)
demi

{ lat. *dimediu* }
- dinda** (=) (f.)
dinde \ **dindard** (m.): dindon
du lat. médiéval *gallina de India* (13e), désignant la pintade originaire d'Abyssinie, alors dénommée Inde.
- dinnar** (=) (m.)
petit déjeuner \ **dinnar** (v.): prendre le petit déjeuner
- dins** (=), **dinc** (prép.)
dans \ **dedins, dedinc** (prép.): dedans

aquí dedins (là dedans)
- dire** (=) (diser) (v.)
dire

Qu'es pas de dire ! (c'est difficile à imaginer, à croire)

{ lat. *dicere* }
- dissande, dissandes** (dissabte *vel.-c., lg.*) (m.)
samedi \ **sande**: *idem*

{ lat. *sambatu(m)* } *dissabte* dérive de *sabbatu(m)*
- distreit** (m.)
district
voc. a.
- diumenge, dumenge** (m.)
dimanche \ **diumenja, dumenja, duminja, diminja** (f.): -idem- \ **endiumenjar** (v.): endimancher

{ lat. *dies dominicu, dies dominica* }

divendres (=) (m.)
vendredi \ **vendres** (=) : *idem* \ **Sant-Vendres** :
Vendredi-Saint

divòrci (=) (m.)
divorce

doble (=) (adj.)
double \ **doblona** (f.): couple de deux génisses

{ lat. *dublum* }

dobtar (=) (v.)
penser, douter \ **dobtaire** (=) (m.): qui doute \
dobtança (f.) (=): doute, appréhension

dòbte (je pense)

{ lat. *dubitare* }

docha (=) (f.)
douche

dóia (f.)
douve (de tonneau), les douves sont les pièces qui
forment le corps du tonneau

{ lat. *doga* }

doiron (m.)
récipient à lait, à crème \ **doironaa** (f.): contenu
d'un *doiron*

dòl (=), **dòu** (m.)
deuil

dolor (=) (f.)
douleur \ **dolent** (adj.): douloureux, faisant souffrir
\ **dolenta** (adj.): douloureuse

La nuèit fuguèt dolenta ("La nuit fut douloureuse")

domdar (=) (v.)
dresser, dompter \ **domdaire** (=) (m.): dresseur,
dompteur

{ lat. *dominatus* } prononcer {dounda}

domètge (=) (adj.)
doux; docile

*Per aquel prètz, anatz ne'n quèrre de fromatges
gostós, domètges coma aqueles.* (pour ce prix, allez
donc en chercher des fromages gouteux, doux comme ceux-là) -
E. Darcissac -

{ lat. *domesticus* } voir aussi *adometjar*

donar (=) (v.)
donner (synonyme de *bailar*)

donzèla (=) (f.)
demoiselle, donzelle

dos (=) (adj. num. card.)
deux \ **doas** (=) : deux (féminin)

dotze (=) (adj. num. card.)
douze \ **dotzena** (f.) (=): douzaine

dòuça (=) (dòlça) (f.)
gousse; cosse des pois; haricots

{ lat. *dolichos* }

douceta (f.)
mâche (salade)

dous (adj.)
doux \ **douçor** (f.): douceur \ **adouçar, adoucir** :
adoucir, calmer

dragèia (f.)
dragée

{ fr. *dragée* }

drap (=) (m.)
drap

{ lat. *drappu* }

drapèl (=) (m.)
drapeau

dreit (=) (adj.)
droit, dressé \ **dreit** (=) (m.): droit \ **dreicèira**
(dreicièra) (f.): ligne droite, raccourci \ **adreïçar** (v.):
prendre un raccourci \ **dreicièr** (m.): droitier

dringolar, drindolar (v.)
tinter, sonner \ **dringolon, drindolon** (m.): grelot

dрутja (f.)
fumier \ **endruiar, endruar** (v. intr.): fumer

duèlha [*dèlha*] (=) (dolha) (f.)
douille

dur (=) (adj.)

dur \ **durcir** (=) (v.): durcir

e

eatge, atge (atge) (m.)
âge

A cun atge que siche (A n'importe quel age)

èga (=) (f.)
jument

eifèit (=) (efièch) (m.)
effet

en eifèit (en effet)

{ lat. *effectus* }

eiganaud (uganaud) (m.)
huguenot, protestant, païen (péjoratif)

eilevacion (m.)
amélioration du temps, éclaircie

èime (=), **èimia** (m. et f.)
bon sens, esprit, intelligence

as gis d'èime (tu n'as aucun bon sens)

èira, èdra (=) (f.)
lierre

{ lat. *hedera(m)* }

eiretar (=) (v.)
hériter \ **eiretatge** (=) (m.) : héritage

eironda (ironda) (f.)
hirondelle

eisactament (adv.)
exactement

eissagar (=) (v.)
lessiver; *fig.* dire du mal de quelqu'un

{ lat. *exaquare* }

eissai (m.)
essai

eissaiar (v.)
essayer \ **eissaia** (f.): essai \ **eissai** (m.): essai

eissam (=) (m.)
essaim \ **eissamar** (=) (v.): essayer

eissart (=) (m.)
essart \ **eissartar** (=) (v.): essarter, défricher, gratter le sol

Las polas eissartan.

eissaurar (=) (v.)
essorer

eissaurelhar (=) (v.)
essoriller, couper les oreilles

Eissinjau, Sinjau
Yssingaux

eissofla (f.)
salamandre
voir aussi *rassaa, labrena*

eissolentar (insolentar) (v.)
insulter

L'eissolentèsses pas (ne l'insultes pas)

{ lat. *insolens* } le préfixe initial a été changé

eissuar (eissujar *vel.*-c.) (eissugar *lg.*) (v.)
essuyer

{ lat. *ex+ succare* }

eissublar (v.)
oublier

{ lat. v. *exoblitare* }

eissuchar, eichuchar (v.)
assomer
voir *suc*

eissut (eissuch) (adj.)
sec \ **eissut** (m.): sécheresse \ **a l'eissuta** : à l'abri de la pluie

bastit a pèira eissuta (batit en pierre sèche)

Aquela tèrra verda e que cranh pas l'eissut (cette terre verte et qui ne craint pas la sécheresse) - A. Boncompain -

{ lat. *exsuctu* }

eivon (m.)
manche de fléau
voir aussi *aisseve*

el (=), <i>eu, ele, ile, ilo</i> (pron. pers.) lui \ ela, ila : elle \ eles, iles [-i], : eux \ elas, ilas : elles { lat. ille et illa }	emportar, emprotar (v. tr.) emporter
elegir (=) (v. tr.) élire	en (=) (prép.) en, dans
embabaiular (embabiar) (v.) enjôler, duper par une parole facile	enanar (s') (=) (v. r.) s'en aller <i>nos chau enanar</i> (il nous faut partir)
embarrar (=) (v. tr.) entraver, interrompre un espace	enartar (=) (v. tr. et r.) énervier, mettre en colère
embeure (=) (v. tr., intr. et r.) imbiber, absorber	enbàs (=), <i>embàs</i> (m.) rez de chaussée, l'en-bas
emborsaire (m.) entonnoir voir aussi <i>fesclard</i>	encara (=), <i>incara</i> (adv.) encore
emmantelar (=) (v. tr. et r.) couvrir d'un manteau { occ. <i>mantèl</i> }	enchapar (encapar) (v.) rebattre (la faux) \ enchap (m.): tranchant de la faux
empafar (s') (=) (v. r.) s'empiffrer	enclaire (=) (v.) encloue, enfermer, rentrer les bêtes
empaita (=) (f.) embarras \ empaitòri (m.): personne, ou chose, embarrassante \ empaitós (adj.): embarrassant { lat. <i>impactare</i> }	enclausa, esclausa (f.) réserve d'eau retenue par un dispositif relevable, nommée <i>écluse</i> en français régional \ esclausaa (f.): éclusée \ esclausar (v.): fermer le dispositif de retenue d'une écluse
empalhar (=) (v.) empailler, préparer la litière d'un animal \ empalhum (m.): litière	enclum (m.) enclume
empautar (s') (empautrar s') (v.) s'embourber	encòcha (f.) encoche, entaille \ encochar : encocher, entailler voir aussi <i>còcha</i>
empeirar (=) (v. tr.) empierrer	encoratjar (=) (v.) encourager
empeiraire (=) (m.) empereur	encranilhat [-á/à] (adj.) bouclé
empleiar (emplegar) (v.) employer \ empleiat [-á/à] (m.): employé \ empleiaa (f.): employée	encre (f.) encre

- encuèi** [enkèi] [encue] [encu] (uèi)
aujourd'hui, de nos jours
forme du Vivarais, et des parlers vellaves en contact; en Velay:
anuèit
- endarrièr** (=) (m.)
automne, arrière-saison \ **endarreirar (s')** (v. r.):
s'attarder
- endemoniàt** [á/à]
possédé par le démon
- endermilhas** (f. pl.)
léthargie

a las endermilhas (il est léthargique)
- endrèit** (=) (endrech), *endreit* (m.)
endroit
- endurar** (=) (v. tr.)
endurer

endurar set (endurer la soif)
- enfant** [efant] (=) (m.)
enfant \ **enfanton** [efanton] (m.): petit enfant
prononcer {éfan}, -n- muet
- enferriar** (=) (v.)
entraver
- enflar** (=) (v. tr. et r.)
enfler \ **enfle** (=): enflé
- enfuire (s')** (enfugir) (v. r.)
s'enfuir
prononcer *s'enfure*
- engraissar** (=) (v. tr., intr. et r.)
engraisser
- engranar** (v.)
engrener, mettre du grain; amorcer une pompe \ **desengranar** (v.): désarmorçer

E veguèt que la vida engranava la mòrt (et il vit que la vie est l'amorce de la mort) - *Doutre-*
- engraunhar** (=) (v. intr. et tr.)
griffer \ **engraunhar (s')** (v. r.): s'égratigner \ **engraunhaa** (f.): coup de griffe \ **engraunhèira** (f.): égratignure
- engussir** (engossir) (v.)
emmêler (les cheveux) \ **desgussir** (v.): démêler
- enjanar** (enganar) (v.)
tromper par ruse; priver quelqu'un de ce qui lui revient \ **enjanaa** (enganada) (f.): tromperie, ruse

{lat. *ingannare*}
- enmandar** (v. tr.)
congédié
- ennaut** (=) (m.)
le haut \ en haut
- enoïar, inoiar** (v.)
ennuyer \ **enoïós, inoiós** (adj.): ennuyeux \ **enòia, inòia** (f.): ennui, soucis, tracas

{lat. *inodiare*}
- enpresinar (s')** (enfreginar) (v. r.)
prendre froid
- enquant** (=), *inquant* (m.)
encan, vente aux enchères
- enque-siá, enque-siam, enque-sièm** (adv.)
quelquepart
- enraumassar (s')** (=) (v. r.)
s'enrhumer
- enreiar, enrear** (enregar) (v.)
commencer un travail; *sens littéral*: commencer le labour d'un sillon

{occ. *rega*}
- ensachar** (v.)
ensacher
- ensarrar** (v. tr.)
enfermer
équivalent au fr. *enserrer*
- ensègre** (v. tr.)
suivre \ **ensègre (s')** (v. r.): s'ensuivre \ **enseguent** [esseguent] (adj.): suivant, qui suit \ **enseguent** [esseguent] (m.): successeur
vocabulaire ancien
- ensem** (=) (adv.)
ensemble

{lat. *insimul*}

ensenhar (=) (v.)
enseigner

ensonhar (s') (v. r.)
faire attention, être attentif \ **ensonha** (f.): attention,
précaution

chal aver d'ensonha (il faut être attentif)

ensonhem-nos ! (faisons attention !)

entamenar (=) (v.)
entamer, commencer

{ lat. *intaminare* }

entervar (v. tr. et r.)
interroger \ **entèrva** (f.): interrogation

{ lat. *interrogare* }

entier (=) (adj.)
entier \ **entèira** (entière) (adj.): entière

entorn
a l'entorn: autour

entornar (s') (v. r.)
s'en retourner, revenir

entòrna-te ! (reviens ! fais demi-tour !)

Chaliá pensar a nos entornar (Il nous faller penser à
revenir)

entrabla (f.)
entrave, fer que l'on met aux pattes des vaches pour
les immobiliser \ **entrablar** (v.): entraver \
s'entrablar (v.): trébucher, se bousculer

entremèi (entremièg) (m.)
interstices, espace entre deux choses

entreniment, enteniment
d'ailleurs, cependant

enveja, éveja (enveja) (f.)
envie \ **enveiar, esveiar**: envier

{ lat. *invidia* }

èrba (=) (f.)
herbe

èrme (èrm) (ermàs) (m.)
lande, friche

{ lat. *eremus* }

èrnha (f.)
hargne, provocation \ **ernhar** (v. tr.): exciter (un
chien, un guêpier, ...)

cherchar l'èrnha (chercher querelle)

èrpia (=) (f.)
herse \ **erpeiar** (erpegar) (v.): herser

error (=), *eirror* (m., f.)
erreur

esbalauvir, esblausir (esbalausir) (v.)
éblouir; émerveiller / **esblausissia** : éblouissante

esbandir (espandir) (v. tr.)
répandre, épanouir; \ (v. r.): épanouir

Una flor qu'eibandís son perfum (une fleur qui
répand son parfum) - J.C. Forêt - La pèira d'asard -

esbaucha (f.)
ébauche

esbaudir (=) (v. tr. et r.)
ébaudir, réveiller \ **esbaudit** [*esbaudí*] : réveillé

esbisar (v.)
gercer

esbolhar (=) (v.)
éventrer, effondrer

s'esbolhar de rire (s'éventrer de rire)

esborrissar (=) (v. tr et r.)
ébouffier; secouer comme un chien s'ébroue

esbosaa (esbosada) (f.)
éclaboussure de boue

escabassat [-á/à], *escobassat* [-á/à]
affalé, qui a perdu sa forme (chapeau)

{ lat. *ex + capite* }

- escachinar** (v.)
broyer
voir *cachar*
- escafoirar** (v. tr.)
déposer maladroitement, et tout sens péjoratif
dérivé: gribouiller, ...
- escafoirar**
écraser, se faire petit
- escagassar** (=) (v. tr.)
écraser, aplatir
- escaine** (=), *encaïne* (m.)
surnom, sobriquet \ **escainar** (v.): surnommer

nom d'escaine (sobriquet)
- escaire** (=) (m.)
équerre
- escalònha** (*escaluènha*) (f.)
échalotte
- escampar** (v. tr.)
enjamber \ **escampat** (p.p.): écarté (pour les pieds et jambes)
- escarabàs** [*escarabaç*] (m.)
fracas
- escarcallar** (**s'**) (=) (v. r.)
s'étaler; rire aux éclats
- escarçons** (m. pl.)
caleçons

{fr. *caleçon*}
- escart** (=) (m.)
écart
- escavart** (m.)
écart; incartade, une petite folie \ **escavartar** (=) (v. tr. et r.): éparpiller; écarter; égarer, perdre, éloigner
- eschafi** (m.)
écharde \ **eschafon** (m.): petite écharde
- eschala** (*escala*) (f.)
échelle \ **eschalon** (m.): marche d'escalier
- eschalhar** (*escalhar*) (v.)
écailler, fendre \ **eschalhassar** (v.): gercer
- eschalièr**
escalier
- eschampar, escampar** (=) (v.)
répandre, étendre (le fumier), disperser; gaspiller \ **eschampeiar** (v.): dilapider \ **eschampaire** (m.): personne qui gaspille; ruisseau dérivé servant de prise d'eau (ex. pour un moulin)

escampar de sòus (gaspiller de l'argent)
voir *acampar*
- eschapar** (*escapar*) (v. tr. et r.)
échapper
- escharaunhar** (*escaraunhar*) (v. tr.)
déchirer \ (v. r.): s'écorcher
- escharautar** (v. tr.)
égratigner \ (v. r.): s'écorcher, se blesser
- escharnir** (*escarnir*) (v. tr. et intr.)
parodier, imiter \ **escharnaire** (m.): personne qui imite, imitateur
- escharpir** (*escarpir*) (v. tr.)
mettre en charpie, lacérer
- eschàs** (*escàs*) (adj.)
rare, qui manque; étroit \ **eschason** (diminutif) \ **eschassir** (v.): rétrécir

tot eschàs (à peine), *tot eschason*

a l'eschàs (à l'étroit)
- eschaucina** (f.)
chaulage, sulfatage

{*chauç* (*cauç*, *calç*)}
- eschaunhar** (*escaunhar*) (v. intr.)
imiter quelqu'un, singer
- eschavèl** (m.)
écheveau (de laine)
voir aussi *flòta*

eschavelar (escavelar) (v.)
renverser, dégringoler

se laissèt eschavelar (il s'effondra)

eschillar [*eschinlar*], **escinlar** [*escinlar*] (esquilar) (v.)
retentir, sonner \ **eschilla**, **escilla** (f.): clochette \
eschillon, **escillon** (esquilon) (m.): clochette

eschina, **escina** (esquina) (f.)
dos, épaupe

eschiròl, **esciròl**, **eschiròu**, **esciròu** (esquiròl) (m.)
écureuil

escient (m.)
connaissance, savoir

a mon escient, a nòstre escient (sciemment)
vocabulaire ancien

esclairar (=)
éclairer, illuminer

esclapar (=) (v. tr. et intr.)
briser en éclats; battre

esclat (=) (m.)
éclat

esclòp (=) (m.)
sabot \ **esclopàs** [*esclopaç*] (m.): gros sabot \
esclopièr (m.): sabotier

escoabar (=) (v.)
balayer, écouviller, essuyer un four \ **escoba** (f.):
balaï, écouvillon, brosse

escobassa (f.)
petite tourte plate, tourte mal levée

escoen (escoden) (m.)
dosse (une des planches extérieures d'une coupe de
tronc)

{ lat. *ex + cutina* }

escofina (f.)
égoïne

escòla (=) (f.)
école

escolar (=) (v.)
écouler, vider

escoleta (f.)
récipient en osier

escolums (m. pl.)
babeurre

{ occ. *escolar* }

escondre (=) (v.)
cacher \ **escondut** [*escondú*] (=): caché \
escondalhat [*-á/à*] (m.), **escondalhas** (f. pl.): jeu de
cache-cache

a l'escondut (en cachette)

Lo solelh s'escond (Le soleil se couche)

escorela (f.)
planche coulissante en bois pour fermer un grenier
à grain

escorjar (=) (v. tr. et r.)
écorcher \ **escorjaüra** (f.): écorchure

{ lat. *excorticare* }

escorre, **escoire** (v.)
battre (le blé) \ **escogut** (p.p.): battu

l'aire d'escorre = place du *planc* de grange où on
bat le blé

escossor, **escosson** (m.)
fléau \ **escossalhas** (f. pl.): battage \ **escossaire** (m.):
celui qui bat au fléau \ **escossonièr** (m.): -idem-

escoutar (v.)
écouter \ **escoutaire**: auditeur

escriure (=), *escrire*, *escreire* (v.)
écrire
escrire, *escreire* sont issus du fr.

escuèla (escudèla *vel.-c., lg.*) (f.)
écuelle \ **escuelaa** (escudelada) (f.): écuellée

{ *scutellam* }

escultar (=) (v.)
sculpter \ **escultura** (=): sculpture

- escuma** (=) (f.)
écume; mousse du lait
- escupir** (=), *eschupir* (v.)
cracher \ **escupilhar**: crachoter \ **escupit** [í] (m.):
crachat, salive
- escur** (*vel.-c.*, *lg.*) (adj.)
obscur \ **escura** pour le f.
- esfatar** (=) (v. tr. et r.)
défricher, fendre du bois pour le feu, éclater

s'esfatar de rire (éclater de rire)
- esflorar** (=) (v. intr. et tr.)
écrémer
- esfòrç** (=) (m.)
effort \ **esforçar** (s') (=) (v.r.): s'efforcer
- esfresir** (esfregir) (v. tr., intr. et r.)
refroidir \ **esfresir** (s') (v. r.): prendre froid; **fresir** (v. tr.): refroidir

{ lat. *frigere* }
- esglaiar** (esglasiar), *eslhaiar* (v. t. et r.)
effrayer \ **esglaiós** (=) (adj.): effrayant

possa un brame eiglaiós (il pousse un cri effrayant)

{ occ. *glasi* (glaive), *glavi* en v.-a. }
- esjarrilhar** (s') (v.)
se forcer (physiquement)
- esjausir** (s') (v. r.)
se réjouir
voir *jauvir*
- eslançar** (=) (v.)
élancer
- esliuç** (=), *esliurç*
éclair \ **esliuçaa** (f.): éclair \ **esliuçar** (v. intr.): faire des éclairs

Qu'eiliuçèt ! Que tronèt ! Lo país ne'n tremblava - J.F. Meiller -
- esmai** (=) (m.)
trouble, émoi, peine \ **esmaiar** (s') (=) (v. r.)
s'inquiéter

me fai esmai (cela me fait de la peine) ou (cela me trouble)

E vosautres, joines o vielhs, que sètz pas charjats d'una familha, que n'avètz gaire mai a vos esmaiar que de vòstra persona - J. Delaigue -
- esmarçaa** (f.)
petite averse

{ occ. *març* } mot à vérifier
- esmanda** (f.)
amende \ **esmandar** (v.): condamner à une amende
- esmoire** (esmòure) (v. tr. et r.)
remuer, s'activer; émouvoir \ **esmogut** [-ú]: activé; ému

{ lat. *exmovere* }
- esnotjar** (s') (v. r.)
s'engouer, s'obstruer la gosier en mangeant

{ lat. *ex + nodicare* }
- espanhòl** (m.)
épagneul
- espanta** (f.)
épouvante
- esparcet** (=) (m.)
sainfoin
- espasa** (*vel.-c.*) (*lg.*) (f.)
épée

Lo senhor daus Adrets i eberchèt son espasa (le seigneur des Adrets y brisa son épée) - A. Boncompain -
- espatla** (=) [*espanla*] (f.)
épaule \ **espatleta** [*espanleta*]: épaulette \ **espatlar** [*espanlar*] (v. tr.): épauler, porter (pour un mur)
- espaurir** (v. tr. et r.)
effrayer, effaroucher
- espautir** (espautrigar) (v. tr. et r.)
écraser, écrabouiller, réduire en bouillie

especiale spécial \ especiala au f. { probablement fr. }	espital (=), espitau , aupital (m.) hôpital
espectacle (m.) spectacle	espiunna (f.) épingle \ espiunnon (m.): aiguille (de conifère) \ espiunnar (v.): épingler { lat. <i>spinula</i> }
espelar (v.) enlever la peau (lapin, grenouille), déchirer en lambeaux	esplendor (=) (f.) splendeur
espelir (=) (v.) éclore \ espeliment (=) (m.): éclosion	esponjar (espongar) (v.) éponger
esperar (=) (v.) attendre (synonyme de <i>apeitar</i>); espérer <i>a l'espera</i> (a l'affût)	espòqua (f.) époque
esperit (=) (m.) esprit	espòrt (=) (m.) sport
esperon (m.) éperon	espotir (=) (v. tr.) écraser, malaxer
espés (=) (adj.) épais \ espessa (=) pour le féminin \ espessor (m.): épaisseur	esquí (m.) ski
espet (m.) éboulement (d'un mur), glissement de terrain { occ. <i>es + petar</i> }	esquiuchar (esquinçar) (esquiçar) (esquiucar) (v. tr. et r.) déchirer, mettre en pièce
èspia , espiá (<i>espija vel. -c.</i>) (<i>espiga lg.</i>) (f.) épi \ espigòt (m.): épi vidé de ses grains \ espigalh (m.): épi cassé pendant le battage \ espigolon (m.): petit épi <i>èspia que lèva tant lo nas, es pas sovent la mèlhs granaa - J-F Meiller -</i> { lat. <i>spica</i> }	esrenar (v.) éreinter
espingar (v.) sautiller, gambader <i>espinga</i> (il sautille)	èsser (=) [<i>èsse</i>], èstre (=) (v. aux.) être { lat. <i>esse > essere</i> }
espinta (f.) barre pour bloquer une porte	estable (=), <i>estable</i> (f.) étable \ establon (m.): petite étable
	estachar (=) (estacar) (v. tr. et r.) attacher, s'attacher \ estacha (f.) (=) (estaca) (f.): attache
	estagèira (f.) étagère
	estam (=) (m.) étain \ estamar (=) (v.): étamer \ estamaire (=) (m) : rétameur

estancar (estancar) (v.)
 élaguer (un arbre), ne laisser que le tronc
 {occ. *tanc*}

estanh (=) (m.)
 étang
 {lat. *stagnu(m)*}

estar (=), **istar** (v. intr.)
 cesser de; tarder; être
estava pas de tussilhar (Il ne cessait pas de tousoter)
sens istar gaire (sans guère tarder)

estatua (=) (f.)
 statue

esteala, *estiala* (estela) (f.)
 étoile
 {lat. *stella* > *stela*}

estèla (=) (f.)
 bûche \ **estelon** (=) (m.): petit morceau de bois,
 petite bûche

estenalhs (m. pl.)
 tenailles \ **estenalhas** (f. pl.) (=) - *idem* -

estendard (=) (m.)
 étendard

estendre (v. intr., tr. et r.)
 étendre
 {lat. *extendere*}

esterpa (f.)
 binette, pioche à double usage: avec un couteau
 pour couper la motte, une lame pour extraire la
 terre
 {probablement lat. *extirpare*}

esteva (=) (f.)
 manche de charrue

estilò (=) (m.)
 stylo

estiu (=) (m.)
 été

estivalha (f.)
 jachère; friche; ce qui reste plantée au sol après la
 moisson

estobla (=), *estrobla* (f.)
 éteule; terre moissonnée encore couverte de
 chaume, ou ce qui reste de cette moisson; chaume
 \ **restoblon** (m.): -*idem*-
 {lat. *stipula*} est employé au pluriel: *las estroblas*

estofar (=) (v. tr et r.)
 étouffer

estòla (=) (f.)
 étole
 {lat. *stola* (robe)}

estorbar (=) (v.)
 étourdir, assomer, tuer

estornèl (=) (m.)
 étourneau

estraa (estrada *vel.-c.*) (f.)
 grande route, nom porté autrefois par les axes
 majeures de circulation
voc. a.

estrangier (=) (adj.)
 étranger \ **estrangèira** (adj. f.): étrangère

estranglar (=), *estranlhar* (v.)
 étrangler \ **estrangolar**: -*idem*- \ **estranglaire**,
estranlhaire (m.): étrangleur

estraulhar (estralhar) (v. tr.)
 suivre à la trace

estravirat
 excité

estreit (=) (adj.)
 étroit
Anuèit Sant Esbòlha, deman Sant-Estreit
 (aujourd'hui, Sainte Ventrée, demain Saint-Etroit;
 aujourd'hui on mange à se faire peter le ventre,
 demain on se privera)

estrena (=) (f.)
 étrenne

estribalh (m.)
outil pour lisser le fil

estripar (v.)
étriper

estroçar (=) (v. tr. et intr.)
ployer; déchirer, mettre en morceau

Un arbre bornat s'estroça pèr lo mendre ren (un arbre creux ploie pour le moindre rien) - J. Delaigue - 1934 - retranscrit par Y. Gourgaud -

estroçar una branca (casser une branche)

estrònt (m.)
merde, fiente

estruire (=) (v.)
instruire \ **estruit** (adj. m.): instruit
prononcer *estrure*

estúdia (f.)
étude

esturnir, estornir (v.)
éternuer

esvelhar (v.)
éveiller

esversar (v.)
renverser; retourner, chavirer \ (fig.) retourner sa veste \ **esvèrs** (m.): opposé de l'**adreit**; envers

esvetlar (s') [*esvenlar*] (*esvedelar vel.-c.*) (v.)
se vautrer, se coucher nonchalamment \ **esvetlat**
[*esvenlá/à*]: couché nonchalamment, affalé

{ lat. *vitellu + -are* }

evangèli (=) (m.)
évangile

exact (=)
exact \ **exactament** (=): exactement

excusar (v.)
excuser
prononcer comme *escusar*

exigir (=) (v.)
exiger

expèrt (=) (m.)
expert \ **expeteiar, expetear** (v.) expertiser

explicar (v.)
expliquer

expès, esprès (adv.)
expès

o ai fait a l'expès (je l'ai fait expès)

extraordinari (=) (adj. m.)
extraordinaire \ **extraordinària** (=) (adj. f.):
extraordinaire

f

faa (*fada vel.-c., lg.*) (f.)
fée

fabricar (*fabregar*) (v.)
fabriquer \ **fabrica** (*fabrega*) (f.): fabrique, usine

fachinar (=) (v.)
fasciner

{*lat. factinare*}

fàcia (=) (f.)
face

{*lat. faciat*}

faina (*faïna*) (f.)
fouine

fainèl (m.)
habitant de Fay-sur-Lignon

fais (m.)
fagot, faix, fardeau

faler (=) (v.)
falloir (synonyme de *chaler*)

fam (=) (f.)
faim
parfois masculin

familha (=) (f.)
famille

famós (=) (adj.)
fameux, célèbre, renommé

fantauma (=) (f.)
fantôme; épouvantail
voir aussi *trèva*

far (=), **faire** (=) (v.)
faire

faramina (*feramina*) (adj. f.)
cruelle, féroce

bèstia faramina (bête féroce)

farassa (f.)
botte (de paille) \ **farasson** (m.): petite botte (de paille), fig. se dit de quelqu'un qui ne se tient pas bien

farja (*farga*) (f.)
forge \ **farjar** (*fargar*) (v.): forger

faron (m.)
mèche de lampe à huile, partie de la mèche qui brûle

faròt (=) (adj.)
faraud, élégant, coquet \ **faròta** (adj. f.)

{*fr. faraud*}

fatiga (f.)
fatigue \ **fatigar**: fatiguer

{*fr.*}

fau (=) (m.)
hêtre, fayard

{*lat. fagu(m)*} ici, -g- est tombé avant la finale (voir ancien fr. fou)

faucon (*falcon*) (m.)
faucon

faufialar (v.)
faufiler (couture)

faula (f.)
fable

faure (m.)
forgeron

fauta (f.)
faute

{*lat. fallita*}

fauta (f.)
tablier \ **fautial**, *foitial*, *foitiau* (m.): tablier \ **fautialon**, *foitialon* (m.): petit tablier, (sobriquet)

fava (=) (f.)
haricot, fayot

{*lat. faba*}

favor (=) (f.) faveur { lat. <i>favore</i> }	fendre (=) (v.) fendre \ fenda (=) (f.): fente \ fendeüra (fendedura) (f.): <i>idem</i>
fe (=) (f.) foi <i>ma fe !</i> (ma foi !)	fenèstra (=) (f.) fenêtre \ fenestron (=) (m.): lucarne, petite fenêtre { lat. <i>fenestra</i> }
feá (feda) (f.) brebis <i>Vau melhs perdre la lana que la feá</i> (il vaut mieux perdre la laine que la brebis) - dicton des Hautes-Alpes -	fenir (finir) (v.) finir
feal, fial (fèl) (m.) fiel	fenolh (=) (m.) fenouil
feble (=) (adj.) faible	fèrma (f.) fermage
fèbre (=), <i>feaura, fiaure</i> (f.) fièvre	fermalhas (f. pl.) fiançailles
fèira (fièira) (f.) foire	fèrme très, beaucoup <i>amava fèrme contar de faribolas</i> <i>i a fèrme de temps</i> (il y a longtemps)
feissèla (f.) égouttoir à fromage \ feisselon (m.): <i>idem</i> .	ferrapear, ferrapiar, ferratear (v.) marcher à pas bruyants (originellement avec des sabots ferrés)
femèla (=), fumèla (f.) femelle	fèrre (=) (fèr) (v.) fer \ ferrar : ferrer \ ferramenta (=) (f.): ferraille
femna (=) (f.) femme; épouse	ferrolh (=) (m.) verrou { occ. <i>fèrre</i> }
fems (=) (m.) fumier \ femar (v.) (=): fumer \ fomorassa (f.): tas de fumier \ fomorjar, femorjar (v.): sortir le fumier, fig. se gratter le nez \ fomoràs [<i>fomoraç</i>] (m.): quelqu'un qui est sale, ou désordonné \ femaa (femada): fumure \ femsós (adj.): sali par du fumier <i>Se vendes ta palha, vendes ton fems. Se vendes ton fems, vendes ton blat !</i>	fes (=) fois <i>de fes que i a</i> (parfois); <i>de fes que i aviá</i> (parfois "au passé")
fen (=) (m.) foin \ fenèira (fenièra) (f.): fenil, stock de foin en grange \ feneirar (v.): faner \ fenason (=) (m.): fenaison \ feneralha (f.): fenaison <i>Lo fen es per mèita redut</i> (le foin est à moitié rentré) { lat. <i>fenum</i> }	fesclard (m.) entonnoir \ fescla (f.): fente { lat. <i>fistula</i> }
	fèsta (=) (f.) fête

fèstre (m.) faïtage	fiular (=) (v.) siffler \ fiulèl (=) (m.): sifflet \ fiulòt (=) (m.): sifflet
	<i>En fiulòta</i> (en siffloant)
fetge (=) (m.) foie	flaçaa (flaçada <i>vel.-c., lg.</i>) (f.) couverture de laine
fèu (=), <i>fièu</i> (m.) fief <i>voc. anc.</i>	flachir (flaquir) (v.) faiblir, manquer de force \ flachit [-i] (adj. m.): faible \ flache (adj.): mou \ flaqueiar (flaquejar): flageoler
feurièr (febrièr) février	
fial, fiu (fil) (m.) fil \ fialar (filar): couler (comme un filet d'eau); filer la laine	flairar (=) (v.) sentir mauvais; sentir, flairer
<i>Son nas fiala</i> (Son nez coule)	{ lat. <i>flagrare</i> }
fiar (se) (fisar <i>vel.-c., lg.</i>) (v. r.) se fier	flatar (=) (v. tr. et r.) flatter \ flatariá (=) (f.): flatterie
	flautrir (s') (=) (v. r.) flétrir
figura (=), <i>fegura</i> (f.) figure	flòc (=) (m.) touffe, bouquet \ flocar (=) (v.): orner, paraître, attifer \ flocaa : attifée
fija (figa) (f.) figue	flor (=) (f.) fleur; mousse d'un liquide \ floreta (=) (f.): fleurette, petite fleur \ florir (v.): fleurir \ florista (f.): fleuriste
filar (v.) partir, fuir	
<i>Fila mas !</i> (parts !, tires-toi !)	flors (f. pl.) cendres, cendres recueillies pour la lessive \ floron (m.), florèira (f.): cendrier, niche aménagée dans le mur pour stocker les cendres \ florièr (m.): drap contenant les cendres pour la lessive
filh (=) (m.) fils \ filha (=) (f.): fille \ filhona (f.): fillette \ filhat [<i>filhá/à</i>] (=) (m.): gendre \ filhaa (f.): belle-fille \ filhòl (=) (m.): filleul \ filhòla (=) (f.): filleule	flòta (=) (f.) touffe; écheveau
	<i>Veguèt de gentias flòtas de lana de totas las colors</i> (Il vit de jolies touffes de laine de toutes les couleurs)
fin (=) (f.) fin	{ anc. italien } Ne pas confondre <i>flòta</i> et <i>pelòta</i>
finta cima extrême cime	fogal (=), fogau , <i>fugal</i> (m.) foyer, grand feu; feu de fête; bûcher
<i>A la finta cima dau fau</i> (Au sommet de l'hêtre)	<i>fogal de Sant-Joan</i> (feu le la Saint-Jean)
fiular (v.) se saôuler \ fiule (adj.): ivre \ desfiular (v.): désaôuler	{ lat. <i>focum</i> }

foiassa, fogassa (=) (f.)
galette

{ occ. *fòc* }

foièr (foguièr) (m.)
foyer

foira (=) (f.)
"foire" au sens de diarrhée \ **foiratar** (v.): foirer,
avoir la dysenterie \ **foirós** (adj.): foireux

Aquela vacha foirata

foit (m.)
fouet \ **foitar** (v.): fouetter

folastràs [*folatraç*] (m.)
farfelu, folâtre. Féminin = *folastrassa*

folet (=) (m.)
tourbillon

*folet que passava totjorn la possava, totjorn
essaiava de la barrunlar* (le tourbillon qui passait la
poussait toujours, essayait toujours de la renverser) - J. F.
Meiller -

fonda (=) (f.)
fonte (métal)

ola de fonda (marmite en fonte)

fondre (=) (v.)
fondre

fons (=) (m.)
fond \ **fons** (adj. m.): profond \ **fonsa** (adj. f.):
profonde
voir aussi *prigond*

fònt (=), **font** (=), (f.)
fontaine; source

fònza (f.)
dépression de terrain, creux

fòra (=) (prép. et adv.)
hors, hormis, excepté \ **àfòra, afòr:** dehors \
d'afòra: de l'extérieur \ **defòra** (m.): dehors

a fòra ! (a ban !, au loin !)

fòrça (=) (adv.)
beaucoup

forcha (f.)
fourche; carrefour \ **forcheiraa** (f.): fourchée

forn (=) (m.)
four \ **fornèl** (=) (m.): fourneau \ **fornial** (fournil)
(m.): fournil \ **fornelar** (v.): écobuer \ **fornièr** (=)
(m.): boulanger
fornièr est ancien

fornir (=) (v. tr. et r.)
fournir, se fournir

fòrt (=) (adj.)
fort

fossat [*-á/à*] (=) (m.)
fossé

fotjar (=) (v. tr.)
fouir, piocher

{ lat. *fodicare* }

fotral (=), **fotrau** (m.)
nigaud, imbécile

fraire (=) (m.)
frère \ **frairon** (m.): petit frère \ **bèu-fraire, beau-
fraire** (bèl-fraire): beau-frère \ **frairanha** (f.): frères
et soeur \ **fraire d'un latz:** demi-frère

fraise (=) (m.)
frêne \ **fraissilhon** (m.): petit frêne

franc (adv.)
tout à fait, totalement

francés (=) (adj.)
français \ **francesa** (adj. f.): française

franchesa (franquesa) (f.)
franchise
vocabulaire ancien

franja (=) (f.)
frange \ **frangilha** (f.): petit frange \ **frangilhar**
(se): s'effiler \ **frangilhat** [*á/à*]: effilé

franla (f.)
fronde \ **franleiar** (v.): faire tourner, comme on fait avec une fronde, jeter des cailloux avec une fronde

freid (freg)
froid

{lat. *frigidu*}

fren [-e] (m.)
frein

{lat. *frenum*}

fresc (=) (adj.)
frais \ **frescha** (adj. f.): fraîche \ **freschura** (frescura) (f.): fraîcheur \ **freschor** (m.) (frescor): fraîcheur

{*friscu*, du germ. *frikk*}

fresinar (v.)
gresiller

fressar (v.)
frapper \ **fressaa** (fressada) (f.): rossée

fretar (v.)
frotter \ **freta** (=) (f.): frein, frette

frigola (=), **farigola** (f.)
thym; serpolet
voir aussi *serpolet*

fromatge (formatge) (m.)
fromage

froncir (v.)
froncer (une robe) \ **fronça**: fronce

frònt, front (m.)
front

frut (=) (fruch) (m.)
fruit \ **fruta** (=) (f.): les fruits

fuèlha [*fèlha*] [*fuèlha*] (=), **fòlha** (f.)
feuille \ **folhós** (adj.): feuillu, touffu \ **folhar** (v.):
feuiller, prendre des feuilles \ **desfolhar** (v.): perdre
ses feuilles \ **folhetar** (v.): feuilleter

{lat. *folia*}

fuire (fugir) (v.)
fuir

{lat. *fugere*, lat. v. *fugire*} prononcer *fure*

fum (=) (m.)
fumée \ **fumèira** (f.): fumée \ **fumar** (=) (v.):
fumer, fumer du tabac ou produire de la fumée

Es nuèit coma los fums (c'est noir comme dans la fumée)

fuòc [*fuòc*] [*fiòc*] [*feòc*] (=), **fuèc** [*fèc*] (m.)
feu \ **fuocar**: flamber

{lat. *focum*}

fusèl (=) (m.)
fuseau \ **fuselon** (m.) (diminutif)

{lat. *fusellum*}

fusil (=) (m.)
fusil

fustièr (=) (m.)
menuisier, charpentier \ **fusteiar** (fustejar) (v.):
menuiser \ **contrafustós** (adj.): se dit d'un bois
difficile à travailler

fuvela (f.)
boucle d'un noeud \ **fuvelas** (f. pl.): méandres \
fuvelar (v. tr.): nouer (un lacet, une corde)

g

gafa (f.)

boue légère, comme celle formée par la neige fondue

gafolhar (=) (v. intr. et tr.)

patauger

gaire (=) (adv.)

peu

gaitar (=) (gachar) (v.)

regarder \ **gaita-luna** (m.): rêveur, étourdi

galapiàs [*galapiaç*] , **galapiant** (galapian) (m.)

garnement, galapiat

galar (=) (v. tr., intr. et r.)

s'amuser, réjouir, jouer \ **galariá** (f.): fête, réjouissance \ **galaire** (m.): amuseur

Era asardós de se galar com'aquò.

La galariá èra a sa fin (la fête se terminait)
présent en fr., en frpr.

gambeiar (gambejar) (v. intr.)

boiter \ **gambilhar** (=) (v.): boiter légèrement, clopiner

ganacha (=), *gamacha* (f.)

ganache, machoire

gandòl [*gandò*] (m.)

gobelet, tasse, pot à lait (... avec anse) \ **gandòla** (f.): récipient métallique; seau en fer blanc; nid de poule (route); caniveau \ **gandolaa** (f.): contenu d'une *gandòla*

gandosa (f.)

décharge public

ganhar (=) (v.)

gagner

Los paísans ganhavan pas grand veaa (Les païsans ne gagnaient pas grand chose)

gaïra, goïra (gadoïra vel.-c.) (f.)

radoïre \ **gaïrar, goïrar** (v.): rader, faire mesure rase

garait (=) (garach) (m.)

champ d'assez grande étendue

garanh (m.)

chiendent \ **garanhàs** [*garanhaç*] (m.): fig. garnement
grame est plus courant

garar (=) (v. tr. et r.)

garer

garar (=) (v. tr.)

ôter, enlever

garar la poussèira (enlever la poussière)

garçon (=) (m.)

garçon, fils

gardar (=) (v.)

garder, surveiller, rester

gargaleta (f.)

dans l'expression **beure a la gargaleta** "boire à la régalade"

gargamèla (=) (f.)

gosier, gorge \ **esgargamelar** (s') (=) (v. r.): s'égosiller
mot occ. et frpr., était passé dans le fr. commun mais est devenu désuet

garir (=) (v.)

guérir \ **garison** (m.) (=): guérison

garna (=) (f.)

aiguille de pin (conifère en général), épine sèche, brindille de pin destinée à allumer le feu

gas (=) (m.)

gaz

gasar (=) (v.)

traverser, passer à gué, traverser l'eau, un ruisseau ou une rivière, traverser un pré; fig. piétiner \ **gaela** [*gaila*][*guèla*] (f.) (*gasèla vel.-c.*): lieu de passage à gué

{ lat. *gatare* }

gaucha (f.)

gauche

{ fr. }

- gavèl** (=) (m.)
fagots de sarments de vigne
- gealar, jalar** (gelar) (v.)
geler \ **gealaa, jalaa** (gelada) (f.): gelée \ **geal, gial** (gèl): gel; glace \ **gealosal** (v.): geler légèrement
- gealosiá** (gelosiá) (f.)
jalousie \ **gealós** (gelós) (adj. m.): jaloux
- gençar** (v.)
gémir, geindre \ **genç** (m.): plainte, gémissent
- genebre, janèbre** (genibre) (m.)
genévrier, genièvre

{ lat. *juniperum* }
- gengiva** (=) (f.)
gencive

{ lat. *gingiva* }
- genolh, janolh, ginolh** (genolh) (m.)
genou

{ lat. *genuculu* }
- gente, genti** (adj.)
joli, charmant, gracieux, distingué; gentil \ **genta, gèntia** (f.) \ **gentes** pour le masc. pl. \ **gentor** (f.): beauté \ **gentoneta** (adj.): mignonette \ **gentós** (adj.): beau \ **gentament, gentiament**: bellement, gentiment
- genvèsa, ginvèsa** (f.)
génoise (sous toiture)

{ de *Genova* "Gênes" }
- gerbièr** (m.)
gerbier
- german** (=) (adj.)
germain, cousin en parenté
- getar** (=), **gitar** (v.)
jeter; libérer le bétail

Quò èra l'ora de gitar las vachas.

{ lat. *jectare* }
- giba** (=) (f.)
querelle \ **gibar** (v.): rouspeter, contrarier; gronder, réprimander

{ lat. *gibba* } en esp., *gibar* = accabler
- gibre, gealibre, jalibre, giure** (gibre) (jelibre) (m.)
givre; grésil \ **gealibrat** [-á/à], **jalibrat** [-á/à]: givré
ici *gealibre* représente la forme écrite proposée pour *jalibre*
- gima** (f.)
crème (de lait) \ **esgimar** (v.): écrèmer
mot du Velay
- gireta** (=) (f.)
girouette
- gis** (ges) (adv. nég.)
pas de, aucun, point
- gisclar** (=) (v.)
glapir, pousser des cris aigus; jaillir, éclabousser
- glaç, lhaç** (m.)
glaçon, bloc de glace
- glasi** (=), **glavi** (m.)
glaive
- glèisa** (=), **lhèisa** (f.)
église
- glenar** (=), **glinar, lhinar** (v.)
glaner \ **glenaire, glinaire, lhinaire**: glaneur \ **glena** (f.): glane
- gliva, lhiva** (gleva) (f.)
glèbe, morceau de terre durcie

{ lat. *gleba* }
- glòria** (=) (f.)
gloire \ **gloriós** (adj.): glorieux

Vos chantan anuèit, Mossur Meiller, aici vès Montregard, d'ont sètz naissut e d'ont sètz la glòria. - Boncompain - hommage à J.F. Meiller

{ lat. *gloria* }
- glut, lhut** (glot) (m.)
glouton

{ lat. *gluttu* }

- gòbi** (=) (adj. et adv.)
engourdi par le froid

A gòbi aus dets (il a froid aux doigts)
- gofon** (=) (gafon) (m.)
gond \ **desgofonar** (v.): dégondier, sortir de ses gonds

{lat. *gomphu*}
- gojon** (m.)
goujon
- gola** (=) (f.)
gueule \ **golalhon** (=) (m.): gosier \ **golar** (=) (v.): avaler
- golha, gòlha** (f.)
flaque d'eau \ **golh** (m.): trou d'eau \ **golhàs** [*golhaç*] (m.): flaque d'eau, mare \ **golhasa** (f.): mare
- golhard** (m.)
serpe à deux tranchants
Ardèche et Drôme
- gorg** (=), *gord* (m.)
trou d'eau dans une rivière \ **gorgolhon** (m.): petit *gorg*; *têtard*

{lat. *gurgite*}
- gòrra** (=) (f.)
vieille vache \ **gorreta** (f.): petite vache
- gorrin** (=) (m.)
vagabond, brigand
- gost** (m.)
goût \ **gostar** (v.): goûter \ **gostar** (m.): goûter \ **gostaron** (m.): petit goûter \ **gostós** (adj.): gouteux
- gota** (f.)
goutte; source, ruisseau en aval immédiat d'une source \ **gotèira** (f.): gouttière
- governar** (=) (v.)
gouverner \ **govèrn** (m.) (=): gouvernement, action de gouverner, de diriger, gestion familiale

{lat. *gubernare*}
- gràcia** (=) (f.)
grâce, faveur \ **graciós** (=) (adj.): gracieux \ **desgràcia** (f.): disgrâce

per gràcia (de grâce)

{lat. *gratia*}
- grafinhar** (v.)
égratigner
sens commun au français dialectal *egrafigner*
- grailha** (grasilha) (f.)
grille

{lat. *craticula*} prononcer *grèlha*
- gralha** (=), **graula** (=) (f.)
corneille \ **gralh** (m.): corbeau \ **gralhàs** [*gralhaç*] (m.): gros corbeau
- grame** (=) (m.)
chiendent \ **esgramelar** (v.): arracher le chiendent

{lat. *gramen*}
- gramoleiar** (v.)
tousseur gras \ **gramolaire** (m.): qui tousse gras
- gran** (=) (m.)
grain (des céréales) \ **grana** (=) (f.): graine; pépin \ **granichon** (m.): petite graine \ **granilha** (=) (f.): menues graines \ **granièr** (=) (m.): grenier \ **granar** (=) (v. intr.): grener, produire de la graine
- grand** (=) (adj.)
grand \ **grandir** (=) (v.): grandir \ **grandor** (f.): grandeur
- granja** (=) (f.)
grange \ **granjon** (m.): hangar à chars, bergerie
- granolha** (=) (f.)
grenouille
- grat** [*gra*] (=) (m.)
gré, gratitude

li ne'n sabem grat (nous lui en savons gré)
- gratar** (=) (v.)
gratter
- gratolha** (f.)
chatouille \ **gratolhar** (*gratulhar*) (v.): chatouiller

grèla (f.)
grêle

grelhet, grelet, grilet, grinlet (grelh) (grilh) (grelhet) (grilhet)
(m.)
grillon

{ lat. *craticula* }

gresa (=) (f.)
tartre

greujar (se) (=) (v. r.)
se plaindre, porter plainte
vocabulaire ancien

grèva (=) (f.)
grève

gris (m.)
gris \ **griseiar** (grisejar): paraître gris, tendre vers le
gris

griujar (v.)
coincer, visser \ **desgriujar** (v.): décoincer,
dévisser

griva (=) (f.)
grive (en général)
voir *jabiata, quiaquíá, piule*

grivèl (m.)
tamis \ **grivelar** (v.): tamiser

groar (=), **gruar** (v.)
frayer \ **groasson** (f.) (=): saison du fraie, fraieson

los peissons gruán

grometar (v. tr.)
saisir quelquechose, attraper

gromir (v.)
grogner

{ lat. *grunnire* }

gròs (=) (adj.)
gros \ **gròssa** (=) (adj.): grosse

gruna (=) (f.)
grain, grain de raisin (au pluriel, peut désigner la
grappe)

guèrle (=), **guèrlhe** (=)
bancal, tordu; bigle

guèrra (=) (f.)
guerre

{ germ. *werra* }

guinhauchar (v.)
secouer la tête, hocher de la tête, fig. hésiter

i

idèia (f.)
idée

prenguèt l'idèia de filar (il décida de partir)

{ fr. *idée* }

ieu (pron. pers.)
je, moi

ìèu mai (moi aussi)

{ lat. *ego* }

imatge (m.)
image

immòble (m.)
immeuble

imne (=) (m.)
hymne
prononcer *inne*

inar (v.)
hennir \ **ina** (f.): jument (vocabulaire enfantin)

inhon (m.)
oignon (synonyme de *ceba*)

inventari (=) (m.)
inventaire
prononcer { *iventari* }

istòria (=) (f.)
histoire
non employé par les parlers actuels

ivèrn (=), *uvèrn* (m.)
hiver

J

jàbia (gàbia) (f.)
cage (à oiseaux)

{ lat. *cavea* }

jabiata (f.)
grive migratrice

jaç (=) (m.)
couche, gîte, litière \ **açaçar** (=) (v. tr.): se gîter, se
terror \ **jacinèira** (f.): femme ayant accouché
récemment (restant encore au lit)

jafe, jafi (m.)
croc (de chien), défense d'éléphant

jaire (=) (v. intr. et tr.)
coucher

*Te jases Monistròl, filhona sandarosa, per davant
ton solelh, la tèsta d'ès Paulin e los penons dins
Lèire* (tu te couches, Monistrol, petite fille pleine de santé, face
à ton soleil, la tête à Paulin et les pieds dans la Loire) - A.
Boncompain -

jalh (gal) (m.)
coq \ **jalhard** (m.): coq, gros coq, vieux coq \
jalina (galina) (f.): poule \ **jalinièr** (m.): poulailler \
jaujalin (m.): poule qui ne pond pas et chante
comme un coq

{ lat. *gallus* }

jamai (=), **jamais**
jamais

japar (jaupar) (v.)
japper, aboyer \ **japilhar** (v.): japper comme un
petit chien

jardin (m.)
jardin

jargèl (m.)
vesce des blés
écriture à ajuster

jargilha (garguilha) (f.)
querèle, querelle \ **jargilhós** (garguilhós) (adj.):
querèle

jarri (m.)
taureau
mot du Velay

jaune (=) (m.)
jaune \ **jaunir** (v.): jaunir

jauta, gaunha (=) (gauta) (f.)
joue

fai la gaunha (il fait la grimace)

jauvir (gausir *Ig.*) (jausir *vel.-c.*) (v.)
avoir l'usage, la possession; jouir; maîtriser, en
venir à bout \ **jauvissença** (f.): usufruit, jouissance

{ lat. *gaudere* } voir aussi *esjausir*

javanhòl, javanèl (m.)
chat-huant

{ lat. v. *cavannus* }

javilha, chavilha (cavilha) (f.)
cheville

{ lat. *cavicla* }

javòrnha (f.)
esprit de vengeance, personne revancharde \
javòrnhos (adj.): revancheur

jòc, juèc [*jiòc*] [*joò*], **juèc** [*jèc*] (jòc) (m.)
jeu \ **joar** (jogar) (v.): jouer \ **joaire** (jogaire): joueur

{ lat. *jocu* }

jòia (=) (f.)
joie \ **joióis** (adj.): joyeux

{ fr. *joie* }

joine (=) (adj.)
jeune \ **joinessa** (f.): jeunesse

jonc (=) (m.)
jonc \ **jonchèira** (f.): endroit couvert de joncs

jonhèira (f.)
chatière

jónher (=) (v.)
attraper, atteindre, joindre

{ lat. *jungere* }

jorn (=), *jòrn* (m.)
jour

josca, jusca
jusqu'à

Jusca mai (à la prochaine fois)

josclas, jusclas (=), *jusclhas* (julhas) (f. pl.)
lanière, sangle de joug

Jòus
Jupiter (dieu de l'antiquité), dans le juron **nom de Jòus**

{lat. *jovis* }

junar (=) (v.)
jeuner

{lat. *jejunare* }

jurar (v. tr. et intr.)
jurer \ **jurament** (m.): juron, blasphème

jus (=) (m.)
jus

{lat. *jus* }

justícia (f.)
justice

jutjar (=) (v.)
juger \ **jutge** (=) (m.): juge

/

labrena (alabrena) (f.)
salamandre
en Vivarais

lac (=) (m.)
lac

lairièr (m.)
côté, bord

{ lat. *laterariu* }

lairon (m.)
larron, voleur

{ lat. *latronem* } vocabulaire ancien

lais (lai) (adv. de lieu)
là-bas, y

lai anatz mai ? (vous y allez aussi ?)

laisa-m'istar (laisa-m'estar) (m.)
solitaire, qui veut être tranquille; mélancolie

laisar (=) (v.)
laisser

lait (=) (m.)
lait \ **laitaa** (laitada) (f.): petit lait \ **laitum** (m.):
ensemble des produits laitier \ **laiteiar** (laitejar)
(lachejar): produire du lait

{ lat. *lactum* }

lampa (=) (f.)
lampe

lana (=) (f.)
laine

languir (=) (v.)
languir \ **langor** (f.): langueur

lanhe (m.)
lange

{ lat. *laneus* }

lanteiron, lhanteiron (m.)
pissenlit

lapin [*í*] (=) (m.)

lapin \ **lapinon** (=) (m.): petit lapin \ **lapinaa**
(lapinada) (f.): portée de lapin \ **lapinèira** (f.):
ensemble de cage à lapins

lar (=) (f.)
âtre, foyer

{ lat. *lar* }

lard (=) (m.)
lard

lardena (f.)
mésange

large (adj.)
large

larmusa
lézard

{ *lacrimosa* }

lassar (=) (v.)
lasser \ **las, lassat** [-á/à]: lassé, fatigué \ **lassètge**
(=) (lassitge): lassitude, fatigue \ **lassèira** (f.): fatigue

N-òm z-ei lassat ! (on est fatigué !)

lata (=) (f.)
latte, perche, grand bâton

latz (=) (m.)
côté, flanc

de tots los latz (partout)

lausa (=) (f.)
ardoise \ **lausissa** (f.): toit de lauze

lauveta (lauset) (f.)
alouette

lavandèira (lavandièra) (f.)
lavandière

lavanhar (=) (v. tr.)

caresser; *fig.* insister auprès de quelqu'un \

lavanha (f.): caresse

*L'òme lo lavanhèt talament que Meita de Jalh
feniguèt per li bailar sos cent escus* (l'homme insista
tellement que Moitié de Coq finit par lui donner ses cent écus) -
Roger de Bayle des Hermens -
mot de l'argot occitan

lavar (=) (v.)

laver \ **lavaa** (lavada): lavée, lessive \ **lavoar**

(lavador) (m.): lavoïr

lavor, *labor* (m.)

labour \ **lavorar**, *laborar* (v.): labourer \ **lavoraire**

(m.): laboureur

{lat. *labor*}

lavorjar (v.)

faire la vaisselle \ **lavorjaüras** (f. pl.): eau de
vaisselle \ **lavorjums** (m. pl.): *-idem-*

lèbre (=), **lèure**, **leure** [*lhaure*] (f.)

lièvre \ **lebraud** (m.): levraut

{lat. *lepore*}

lecun, **lacuna**

lequel, laquelle

lèga (=) (f.)

lieue (distance)

legat (=) (m.)

legs

legenda (f.)

légende

legir (=) (v.)

lire

{lat. *legere*}

lei (f.)

loi \ **leial** (=): loyal, légal \ **leialament** (=),

leialment: loyalement, légalement

{lat. *lege*}

lèia (f.)

char à foin, traîneau

leïçon (=) (f.)

leçon

lèit (=) (lièch) (m.)

lit

{lat. *lectum*}

lèive (adj.)

aisé, facile \ **lèivia**, **lèiva** (adj. f.): facile, aisée

lende (=), *lenda* (f.)

lente, oeuf du pou

{lat. *lendite*}

lenga (=), *linga*, *lhènga* (f.)

langue \ *lingatge* (m.): langage

lèsa (=) (f.)

largeur d'une étoffe; tranche

una bona lèsa de pan (une bonne tranche de pain)

lésèr (=) (m.)

loisir

de lésèr (à loisir)

un òme de lésèr (un feignant)

lessiu (=), *lissiu* (m.)

lessif

letania (=) (f.)

litanie \ **letaniar**: dire des litanies \ **desletaniar**:

fig. ne pas arrêter de parler

letra (=) (f.)

lettre \ **òme de las letras** (m.): facteur

lèu (=), **leau** (adv. de temps)

bientôt, tout de suite, tôt

leugièr (=), **leaugièr**, *liugièr* (adj.)

léger

levaa (f.)

barrage (d'eau), plan d'eau formée par un barrage

levam (=) (m.)

levain

levant (=) (m.)

levant, est

- levar** (=) (v.)
enlever, oter; lever; accoucher \ **levat** [-á/à] (=):
hormis \ **levesa** (f.) : sage-femme
- lhòcha** (f.)
morve \ **lhochós, lhuchós** (adj.): morveux
- lhor** (lor), **lur** (pron. pers., adj. poss.)
leur, **lhora, lura** pour le féminin \ **lurs, lhors** au
pl.
- liar** (ligar) (v.)
attacher, lier, joindre \ **liam** (ligam): lien \ **liaire**
(m.): lieur

{lat *ligare, ligamen*}
- libertat** [-á/à] (=) (f.)
liberté

*Mingem mas de pan nièr e buvem d'aiga clara, mas
gardem nòstra libertat* (Ne mangeons que du pain noir, et
ne buvons que de l'eau claire, mais gardons notre liberté) - Abbé
Michel Carrot -
- libre** (=), **liure** (m.)
livre \ **libron** (=) (m.): petit livre \ **libret** (m.): livret

{lat. *liber*}
- licar, lichar** (lecar) (v.)
lécher \ **lica-pèla** (f.) : gourmande
- licor** (f.)
liqueur
- limaça** (f.)
limace \ **limaçon** (m.): petite limace
- lin** [*li*] (=) (m.)
lin
- linçòl** (lençòl), **linçòu** (m.)
linceul, drap
- linha** (=) (f.)
ligne
- liquet** (m.)
loquet
- lista** (=) (f.)
bande de terre étroite \ **liston** (m.): diminutif de
lista
- listèl** (=) (m.)
liteau
- liura** (=) (f.)
livre (unité de mesure)
- liurar** (=) (v. tr.)
livrer \ **liurason** (=): livraison
voc. a.
- lo** (=), **le** (art. def.)
le \ **los** (=) (masc. pl.) \ **la** (=) (fem.) \ **las** (=) (fem. pl.)
Au masculin singulier, on emploie localement les deux formes
lo et *le*. Au masculin pluriel, *les* {li} est très rare, *los* est
généralisé.
- loiar, loar** (logar) (v.)
louer \ **lòia** (lòga) (f.): louée

{lat. *locare*}
- loira** (=) (f.)
loutre

{lat. *lutra*}
- lòn** (luènh) (adv.)
loin

{lat. *longe*}
- lop** (=) (m.)
loup \ **loba** (=) (f.): louve; scie à deux mains \ **lobaton**
(m.): louveteau, fig. enfant agité \ **lobàs**
[*lobaç*] (m.): gros loup

A pas encara ausit petar sèt lops dins una sonalha
(il n'a pas encore entendu péter sept loups dans une cloche - il
n'a pas beaucoup d'expérience -) (*Le Cheylard*)

A pas encara arrapar lo lop per la coa (il n'a pas
encore attrapé le loup par la queue) pour quelqu'un d'un peu
vantard
- lópia** (=) (f.)
loupe
- lorda** (f.)
vertige, tournis \ **lordin, lordís** (m.): vertige, tournis
(même sens)
- lòria, lòra, lòira** (f.)
paresse, flemme

lotariá (=) (f.)
loterie

lotin (m.)
lutin

luá (f.)
luette \ **luta:** *-idem-*
{lat. *uva, uvitta*}

lum (=) (m.)
lampe
{lat. *lumen*}

luna (=) (f.)
lune
{lat. *luna*}

luòc [*liòc*], **luèc** [*lèc*] (lòc) (m.)
lieu, endroit
{lat. *locus*}

luschet (m.)
lucarne (de porte)

lusir (=) (v.)
briller, luire, reluire \ **lusernar** (v.): luire par
intervalle \ **lusèrna** (f.): ver luisant; *fig.* petite fille
mignone; lézard \ **lusent**: luisant
{lat. *lucire*}

m

maça (=) (f.)
masse (outil), massue \ **maçòla** (f.): massue

machar (macar) (v. tr.)
meurtrir, contusionner \ (v. r.): se meurtrir

machina (f.)
machine

machòta (=) (f.)
chouette

madama (f.)
madame
Mot provenant du français, l'ancien mot occitan était *dòna* ou *madòna*.

madòna, dòna (f.)
dame, madame
vocabulaire ancien

maestre [*mèstre*] [*maistre*] (mèstre) (m.)
maître

Mai (=) (m.)
mois de Mai

mai (=), **mais**
plus, davantage

Mai que mai (à profusion)

{ lat. *magis* }

maid (=) (mag) (f.)
maie, pétrin

maigre
maigre \ **maigror** (m.): maigreur

mainaa (mainada) (f.)
famille; bébé

{ lat. *mansionata* }

maire (=) (f.)
mère \ **mairina** (=) (f.): marraine \ **bèla-maire** (=):
belle-mère
prononcer *meirina* pour **mairina**

maison (=) (m.)
maison \ **maisonaa** (f.): maisonnée

maivalença (=) (f.)
plus-value \ **maivalent** (adj.): qui a plus de valeur

mal (=), **mau**
mal

malastrut, mastrut (m.)
petit enfant, gosse

{ frpr. } mot connu en 43, 07, 26 par le francoprovençal

malaürós (malurós) [*maleirós*] (adj.)
malheureux \ **malhurança** (f.): malheur, infortune

malaute (malaut) (m.)
malade \ **malautós** (adj.): maladif \ **malautiá** (f.):
maladie

{ lat. v. *malehabitum* }

malh (=) (m.)
maillet

{ lat. *malleus* }

malhon (m.)
tête du fémur \ **esmalhonar** (s') (v. r.): se déboiter la
tête du fémur, se déhancher

man (=) (f.)
main \ **manòbra** (=) (f.): une manœuvre; un
manœuvre (employé) \ **lo cròs de la man**: la
paume de la main

{ lat. *manu* }

mancar (=) (v.)
manquer, omettre, faire défaut, faillir, rater

mandar (=) (v.)
jeter, envoyer, faire venir

mandar en l'autre monde (envoyer dans l'autre monde)

{ lat. *mandare* }

manear (manear) (v.)
manier

manelha (f.)
poignée, anse (d'un seau, d'un panier)

maneschal, maneschau (manescal) (m.)
maréchal-ferrand

mangòrnhe, manguerlhièr, mangue (m. et adj.)
maladroit

*Sos dos fraires se botèron à reire e li diguèron
qu'èra pas pro fòrt e qu'èra un manguerlhièr* (Ses
deux frères se mirent à rire et lui dirent qu'ils n'étaient pas assez
fort et qu'il était un maladroit) - Roger de Bayle de Hermens -

manhan (=) (m.)
ver à soie \ **manhon** (m.): -idem.-

manjar (=), *minjar* (v.)
manger
La forme *minjar* se trouve dans le nord des départements 43, 07,
05

manlèu (m.)
emprunt \ **manlevar** (=) (v. tr.): emprunter \
manlevaire (m.): emprunteur

mantèl (=) (m.)
manteau

mantenir (=) (manténer *vel.-c., lg.*) (v. tr. et intr.)
maintenir

màntias (f. pl.)
soufflet de forge; *fig.* poumon

mar (=) (f.)
mer

{lat. *mare*}

marana (f.)
épidémie

marbre (m.)
marbre

Març (=)
mois de Mars

marcar (=) (v.)
marquer, signaler, indiquer; paraître; prouver \
marca-mau (m.): qui "marque mal", qui n'est pas
élégant, ou qui est sale

ven roge, marca qu'a tòrt (il devient rouge, preuve qu'il a
tort)

marchapè (m.)
marchepied

marchar (=) (v.)
marcher
voir aussi *córrer*

marchat [-á/à] (m.)
marché

marfondre (se) (=) (v. r.)
se morfondre

margalhar (v.)
peindre de différentes couleurs

margolh (margòl) (m.)
martin-pêcheur

{lat. *mergulius*}

mariar, maridar (=) (v.)
marrer \ **mariatge** (m.): mariage \ **marit** [*marí*]
(=) (m.): mari

*Chalancon se marida ... parents, amics, vesins,
corron en procission.* - J.-Fr. Meiller - Poésies patoises -

marioneta (=) (f.)
marionnette

marra (=) (f.)
houe \ **marrar** (v. tr. et intr.) (=): piocher \ **marraire**
(=) (m.): qui travaille avec une houe; *fig.* gros
travailleur

martèl (=) (m.)
marteau

mas (=)
mais; que, sauf \ **mas que** : pourvu que

Sió mas poussèira. (je ne suis que poussière)

mas ièu (excepté moi) .

mas (=) (m.)
ferme isolée, hameau

{lat. *mansus*} *voc. a.*

mascar (v.)
masquer, porter un masque

maschar (v.)
meurtrir (se dit en particulier pour un fruit abimé:
Aquele frut es maschat)

mascharar (mascarar) (v.)
noircir, souiller, salir \ **maschura** (f.): noircissure

maschirar, mascharar, maschurar
noircir, mâchurer, salir

mascle (=) (m.)
mâle

mascòla (f.)
auge \ **mascolaa** (f.): contenue de la *mascòla*
voir aussi *bacòla*

masèl (m.)
boucherie-abattoir

{ lat. *macellu(m)* } *voc. a.*

maselar (m.)
esquinter, blesser \ **esmaselar** : meurtrir

matin [-î] (=) (m.)
matin \ **matinós** (adj.): matinal

maucontent (m. et adj.)
mécontent

maufaire (malfar) (v.)
faire le mal

maür (madur *vel.-c., lg.*) (adj.)
mûr \ **maürar** (madurar *vel.-c., lg.*): mûrir

{ lat. *maturus* }

mausan (adj.)
malsain

maüssa, maiossa, amaüssa, amagauda (f.)
fraise (bot.) \ **amaüssièr** (m.): fraisier

mautractar [*mautratar*] (v.)
maltraiter
ici, -c- ne se prononce pas.

mauvas (adj.)
mauvais

mauveire
dans l'expression *èsser de mauveire* "être pâle, paraître malade"

mauvirar (v.)
mal tourner

meal, mial, miau (mèl) (m.)
miel \ **melicós** (adj.): mielleux, sirupeux, gluant

{ lat. *mele* }

mealha (mesalha) (f.)
maille, ancienne monnaie de petite valeur

{ lat. *metallia* } *voc. a.*

medacin (m.)
médecin

{ fr. *médecin* }

medalha (f.)
médaille
La forme classique pour notre dialecte est **mealha**

mèi (mèg) (m.)
milieu \ **meian** (mejan) (adj.): qui est au milieu,
median, **meiana** (mejana) pour le f. \ **mèia** (adj. f.):
mi

a mèia matinaa (au milieu de la matinée)

{ lat. *mediu, media* }

meiana, meana (f.)
courroie de fléau

mèianuèit [*mèianèit*] [*mèianuèit*] [*mèianuet*] (mèjanuèit
vel.-c.) (f.)
minuit

meijorn
midi; repas de midi

meijornar (v.)
prendre le repas de midi

meirar (v. tr. et intr.)
déménager, migrer; déplacer

{ lat. *migrare* }

meissonièr (=) (m.)
moissonneur

mèita (f.)
moitié \ **mitat** [*á/à*] (=) (f.): moitié

per mèita (à moitié)

meitenc (m.)
métan (unité de surface) \ **meitenchaa** (f.):
métanchée

mèlhs
mieux; plus, davantage \ **melhor** (=), **melhur**:
meilleur

{lat. *melius*}

membre (=) (m.)
membre

memòria (=) (f.)
mémoire
forme authentique, maintenue en Velay central

menaire (=) (m.)
conducteur, celui qui mène

menar (=) (v.)
mener; être en chaleur \ **mena** (f.): conduite,
accompagnement

de bona mena (facile à mener, docile, facile à vivre)

mendiari, mendeiar (v.)
mendier

mendre (=), *mindre* (adj. f. et adj. m.)
moindre

la mindre aureta (la moindre petite brise)

menestrièr (=) (m.)
menétrier

menistre (m.)
pasteur (protestant)

Lo menistre legiguèt la paraula e faguèt la prièra
(Le pasteur lut la parole et fit la prière) - *Elisabeth Darcissac* -

{lat. *ministru*}

mens (=), *mins* (adv.)
moins

{lat. *minus*}

mentir (=) (v.)
mentir

menton (=) (m.)
menton

menuta (minuta) (f.)
minute

merdalhon (m.)
merdaillon, merdeux, petit morveux

merir, murir (morir) (v.)
mourir \ **morent** (m.): mourant

mèrle (=) (m.)
merle

{lat. *merulum*}

merluça (=) (f.)
morue

mes (=) (m.)
mois

mèschant (m.)
méchant \ **meschandise** (f.): méchanceté

mesclar (=) (v.)
mêler, mélanger \ **entremesclar** (v.): entremêler \
mesclaa (f.): mélange \ **mesclalha** (f.): mélange \
desmesclar (v.): démêler

mesconéisser (v.)
méconnaître \ **mesconeisable** (adj.): méconnaissable

mesfiar (se) (mesfisar) (v.)
se méfier

mesir (mosir) (v.)
moisir

Un morcèl de pan nièr qu'es per meita mesit ... (un
morceau de pain noir à moitié moisi] - *L. Chambonnet* -

{lat. *nocere* > *nocire*}

mèsme (adj.)
même \ **mèsma** pour le féminin \ **mèsmes** (m. pl.)
\ **mèsmas** (f. pl.)
La forme standard préconisée est **meteis**, **meteissa** pour
remplacer **mèsme** qui est d'origine fr.

mespresar (=) (v.)
mépriser

messà (=) (f.)
messe

messonja (messorga) (f.) mensonge	miron, mira (m. et f.) chat, chatte
mestìer (m.) métier, machine à tisser	mission, mission (m.) mission \ missionari (=): missionnaire { fr. }
mesura (=) (f.) mesure \ mesurar (=) (v.): mesurer	misteriós (=) (adj.) mystérieux
meu, mièu (=) (adj. poss.) mien \ miá : mienne	mòble (adj.) mou, meuble, léger
meula, meaula (mesola vel.-c., lg.) (f.) moelle { lat. <i>medulla</i> }	mòble (=) (m.) meuble
mia (f.) amie, mie	mochar (mocar) (v.) moucher \ mochaor (mocador) (m.): mouchoir
mila (=) mille <i>Dedins, çais aiá cinc mila francs</i> forme atypique réintroduite par le fr., à la place de <i>mial, miala</i>	mochon (m.) rondin, bûche \ mochon chalendós (m.): bûche de Noël
milion (=) million forme atypique introduite par le fr.	modar (=) (v. tr. et r.) partir, commencer, mettre en mouvement; faire partir \ amaudar, amodar (v.): - même sens- \ esmodar : - même sens- ; activer, exciter <i>èsser esmodat</i> (être vif) (être dégoûdi) <i>L'usina amaudava mas vès las vut oras</i> ("L'usine n'ouvrait que vers les huit heures").
militari (m. et adj.) militaire	moisse (adj.) moite, humide
minatar (v.) chatter	mòl [moal] (m.) mie de pain \ molet (m.): -idem-
mingolet (adj.) frêle, chétif	mòla (=) (f.) meule; pierre à aiguiser \ esmolar (v.): aiguiser
ministèri (=) (m.) ministère	molhar (v.) mouiller { lat. <i>molliare</i> }
miracle (=) (m.) miracle \ miraculós (=) (adj.): miraculeux <i>Lo miracle dès Baret, una feá blancha faguèt 'n anhèl gris.</i> (ici, l'écriture de Baret n'est pas vérifiée)	molin (=) (m.) moulin \ molinièr, mounièr (=) (m.): meunier \ mounèira (f.): meunière; hanneton
mirar (=) (v.) regarder, se mirer \ miralhar (=) (v.r.): se mirer, se regarder dans une glace <i>Quand me miralhe, me tròbe bien gente coma los autres</i> - d'un conte d' E. Darcissac -	

molinar (=) (v.)
moudre le café

moment (=) (m.)
moment

monde (=) (m.)
monde, les gens

monea, monèia (moneda vel.-c., lg.) (f.)
monnaie \ **pòrtamonea, pòrtamonèia** (m.): porte-
monnaie

{ lat. *moneta* }

monet (m.)
chat \ **moneta** (f.): chatte

monge (=) (m.)
moine

monha (=) (f.)
grimace, moue

monhon (=) (m.)
moignon

monina (=) (m.)
femelle du singe, guenon; fig. *chipie*

monsur, mossur (m.)
monsieur

{ fr. } Toujours prononcé *mossur*. L'ancien mot occitan était *monsén*.

montanha (=) (f.)
montagne \ **montanhós** (adj.): de montagne,
montagnard \ **montanhièr** (m.): montagnard \
montanhèira (f.): montagnarde

montar (=) (v.)
monter \ **montaa** (montada) (f.): montée \ **montaor**
(montador), **montat** [-á/à] (m.): passage en pente,
accès de grange

montelh (m.)
monticule, tas

mor (=), **morre** (=) (m.)
museau; figure \ **morral** (=), **morrau** (m.):
muselière, muflière \ **morreiar** (morrejar): montrer
le museau \ **morret** (m.): peit museau

*Quau vai plan, vai san. Quau corre se fend le
morre.* (Qui va lentement, va surement. Qui courre, se fend la
figure) - cité par J. Dufaud -

mòdre (v.)
mordre

{ lat. *mordere* }

moricaud (m.)
moricaud

morrelhar (v.)
creuser le sol, gratter le sol, fouir avec le groin,
frotter avec le nez \ **morrelhatar** (v.): gratter le sol
(comme le ferait un sanglier)

mòrt (=) (f.)
mort

moscha (mosca) (f.)
mouche; flocon \ **moscha dau brusc**: abeille

La bisa aiá bofat las moschas de neu. (La bise avait
soufflé les flocons de neige)

mostacha (=) (f.)
moustache

mostarda (=) (f.)
moutarde

mosteala, mostiala (mostèla) (m. et f.)
belette \ **mosteal, mostial** (m.): belette

mòstra (=) (f.)
montre

mostrar (=) (v.)
montrer \ **mòstra** (f.): exposition

botar pèr mòstra (exposer)

mota (=) (f.)
motte \ **s'amotir** (v.): devenir un pré (pour une
terre) \ **motàs** [motaç] (m.): monticule \ **motassa**
(=) (f.): grosse motte

mòtle (=) [*mònle*] (m.)

moule (à gâteau) \ **motlar** (v.): mouler \ **desmotlar** (v.): démouler

{lat. *modulu*}

motor (=) (m.)

moteur

mòure (=) (v. tr. et r.)

mouvoir, se mouvoir, remuer

{lat. *movere*}

mòure (mòlre) (v.)

moudre

{lat. *molere*}

mòuta (=) (mòlta) (f.)

mouture; charge de farine, quantité de grains moulue

{lat. *molitura*}

mouton (m.)

mouton

{lat. *multone*}

móuzer (mólzer) (v.)

traire \ **mouzuá** (molzuda) (f.): traite

{lat. *mulgere*}

muaa (muada) (mudada) (f.)

orage, averse \ **muatge** (m.): passage à l'orage dans **lo temps es en muatge** (le temps est à l'orage)

muar (mudar *vel.-c., lg.*) (v. tr.)

changer de linge, changer les langes d'un enfant

Adurai ce que chau per le jaire e le muar

(j'ammènerai ce qu'il faut pour le coucher et le changer) - *L. Chambonnet* -

mui (muèg) (muòg) (m.)

muid \ **dimèi-mui** (mièg-muèg) (m.): demi-muid

{lat. *modiu*} prononcer *mu*

muola (f.)

mule \ **muol**, *muòu* (m.): mulet

murga (=) (f.)

souris, mulot

murtre (m.)

meurtre

vocabulaire ancien

musica (=) (f.)

musique \ **musicaire** (m.): musicien

{lat. *musica*}

mut [*mu*] (adj.)

muet \ **muá** (muda) (adj. f.): muette

tot es mut, lo ceau mai la tèrra (tout est silencieux, le ciel et la terre) - *Peyroche* -

mut et **muda** en *vel.-c.*

n

nadar (=) (v.)
nager \ **nada** (=) (f.): nage \ **nadaire** (m.): nageur

{ lat. *natare* }

nafra (=), *nhafra* (f.)
balafre, griffure \ **nafrar**, *nhafrar* (v.): balafre,
blesser

nais (m.)
lavoir, bassin d'eau, routoir

nàisser (=) (v.)
naître \ **naissença** (=) (f.): naissance

narsa (f.)
marais, marécage, pré marécageux
synonyme de *sanha*

nas (=) (m.)
nez

{ lat. *nasu* }

nau (f.)
nef d'église

naut (=) (adj.)
haut \ **nauta** (=) (adj.): haute \ **nautor** (=) (f.):
hauteur

nèbla (=), **nèula**, **neaula** (f.)
brouillard, brumes (pour le pluriel); nuage \ **neulós**
(neblós) (adj.): brumeux

*Lo Bon Diu a fait un ceal per vos, plus petit que lo
seu mais pas si nivolós* (Le Bon Dieu a fait un ciel pour
vous, plus petit mais pas si nuageux) - J.F. Meiller -

{ lat. *nebula* }

nebot [*nebó*] (=), **nebon** [*nebó*]
neveu \ **nebona** (f.): nièce
nèça est d'usage plus courant que *nebona*

nèça (=) (f.)
nièce

necessari (adj.)
nécessaire \ **necessitat** [*á/à*]: nécessité

{ lat. *necessariu* }

negar (vel.-c., lg.) (v.)
nier
mot du vel.-c.

neiar, *near* (*nejar vel.-c.*) (*negar*) (v.)
noyer \ **neiaa**, *neaa* (*negada*) (f.): noyade

{ lat. *necare* }

nèira (*nièra*) (f.)
puce (voir aussi **piuse**)

ne'n (*ne*) (pr.)
en

nèspla (=) (f.)
nèfle

{ lat. *mespila* }

neteiar (*netejar*) (v.)
nettoyer

neu (*nèu*), *nieu* (f.)
neige \ **faire de neu** (v.): neiger

{ lat. *nive* }

nhacar (=) (v.)
manger, mastiquer avec bruit, mordre

ni (conj.)
ni

ni (*nis*), *nic* (m.)
nid d'oiseau \ **nisar** (vel.-c., lg.): nicher \ **nisada** (vel.-
c., lg.): nichée

nial (*nisal*) (m.)
nichet, œuf marquant la place de ponte des poules

{ lat. *nidale* }

nièla (=) (f.)
nielle des blés

nièr (*nègre*) (adj.)
noir \ **nèira** (adj. f.): noire

niflar (=) (v.)
sentir
existe en occ., frpr., fr.

nimai (=), **nimais** (conj.)
ni non plus

nivèl (=) (m.)
niveau, étage

no (nos *vel.-c., lg.*) (m.)
nœud \ **noar** (v.) (nosar *vel.-c., lg.*): nouer \ **lo no dau**
còl: la pomme d'Adam

{lat. *nodus*}

nòble (=) (adj.)
noble

noblesa (=) (f.)
noblesse
voc. a.

nòça (=) (f.)
noce

fan de nòças (ils font la noce)

èsser de nòçà (être invité à une noce)

{lat. *nuptias > noptias*}

noïèr (nogièr *vel.-c.*) (noguièr *lg.*) (m.)
noyer \ **noïèra** (f.): huile de noix

L'ombra dau noïèr es pas bona.

nom (=) [*no*] (m.)
nom

nombre (=) (m.)
nombre \ **nombrós** (adj.): nombreux

non [*nò*] (=) (adv. nég.)
non

nose, noitz (notz) (f.)
noix

{lat. *nuce*}

nòstre (=)
nôtre

nòta (=) (f.)
note

notari (m.)
notaire \ **notaria** (f.): étude de notaire

{lat. *notariu*}

nòu (=), (adj. num. card.)
neuf (le chiffre 9) \ **nova** f. \ **noven**: neuvième \
nova, novena: neuvième au féminin

nòu (=), **nòve** (=) (adj.)
neuf, nouveau \ **nòva** (=): neuve \ **nòus, nòves** m.
pl.

granja-nòva ('grange-neuve' lieu-dit)

novèl (=) (adj.)
nouveau \ **novèla** (=) (adj.): nouvelle \ **novèls** (=),
novèaus, novèaus (m. pl), **novèlas** (=) (f. pl.) :
nouveaux, nouvelles

novèl (=), **noèl** (m.)
noël

novenas (f. pl.)
neuvaines, prières ou dévotions répétées pendant
neuf jours pour obtenir une grâce divine.

nòvi (=), **nòuvi** (m.)
fiancé; nouveau marié

nu (nud) (adj.)
nu \ **nuá** (nuda) (adj.): nue \ **nuditat** [*-á/à*] (=) (f.):
nudité

nuèit [*nèit*] [*nuet*][*nuèit*] (=) (f.)
nuit

nuirir (noirir) (m.)
nourrir

{lat. *nutrire*} prononcer *nurir*. Voir aussi *avidar*

numerò (=) (m.)
numero

nuochar (v.)
pleurer

{occ. *nuochola*}

nuochola (nuechòla) (f.)
chouette

{occ. *nuòch* (nuit)}

O

o (conj.)

ou

o, ò (pr. neutre)

le

son òme v-o sap ben (son homme le sait bien)

vos o dise (je vous le dis)

Dans la langue parlée, ce pronom est précédé le plus souvent de -z-, ou de -v-, pour éviter la rencontre de deux voyelles.

òbra, *òvra* (=) (f.)

travail, oeuvre \ **òbrant** (=): ouvrable (pour un jour travaillé) \ **òbrièr** (m.): ouvrier

observar (v.)

observer

òc [ò] (=)

oui \ **òc-ben** [ò-be] (=): oui (plus affirmé)

Les parlers emploient généralement *oèi* pour *òc* (prononcé {o}), mais conserve la forme *òc-ben* [ò-be]

odor (=), *odòr*, *audor* (f.)

odeur

{lat. *odor*}

òfrir (=) (v. tr.)

offrir \ **òfrenda** (f.): offrande

òla (=) (f.)

marmite \ **òleta** (=) (f.): petite marmite \ **òlaa** (olada): marmite, potée \ **òlièr** (=) (m.): potier

{lat. *olla*} peut désigner un trou concave

òli (=), **uèli**, **uòli**, **uòla** (f.)

huile \ **òlièta** (f.): huile d'oeillette

òm (=) (pr. indéfini)

on

ombra (=) (f.)

ombre \ **òmbreta** (=) (f.): ombre légère \ **òmbrum** (m.) (=): ombre \ **òmbreiaa** (f.): moment sans soleil - où le soleil est caché par les nuages -

fai d'òmbreiaa (le soleil est caché)

{lat. *umbra*}

òme (=) (m.)

homme; mari \ **òmenon** (=) (m.): petit bout d'homme

{lat. *homine*}

òmeleta (f.)

omelette

òmicidi (=) (m.)

homicide

voc. a.

ònça (=) (f.)

jointure de doigt, phalange ; *las onças*: ensemble des jointures d'une main

{lat. *uncia*}

òncle (=), *òncle* (m.)

oncle

ònda (f.)

onde

òngla, *ònlha* (=) (f.)

ongle \ **ònglon**, *ònlhon* (m.): petit ongle

Sas onlhas pontuaas laboravan son còrs (ses ongles pointues labouraient son corps) - Abbé Michel Carrot -

ònor (=) (m.)

honneur

ònt, **ònte**, *ente*, **òntique**, *èntique* (ont)

où

ònta (=) (f.)

honte

voir aussi *vergonha*, *defèci*

òra (=) (f.)

heure \ **òreta** (f.): petite heure, un peu moins d'une heure

Quna ora qu'es ? Quant es d'oras ?

Totas las oras se sèguan mas se semblan pas totas (Toutes les heures se suivent mais elles ne se ressemblent pas toutes) - Jean Delaigue -

{lat. *hora*}

òraon (=), *aurason* (m.)

oraïson

ordenar (=) (v.)
ordonner \ **ordenance** (m.): ordonnance
voc. a.

òuchà (f.)
ouche, parcelle de terrain de très bonne qualité,
située près de la maison

ordinari (=) (adj. m.)
ordinaire \ **ordinària** (=) (adj. f.): ordinaire \
d'ordinari (adv.): d'ordinaire

òume (òlme) (m.)
orme

orgulh (=) (m.)
orgueil \ **orgulhós** (=) (adj.): orgueilleux \
orgulhosa (=) (adj.): orgueilleuse

origina (=) (f.)
origine

orjòl (=), *arjòl, arjòu, arojòl, arojòu* (orjòl) (ardiòl) (m.)
orgelet, grain d'orge

{ lat. *hordeolu* }

orlar (=) (v.)
ourler \ **òrle** (m.): ourlet \ **orlet** (m.): ourlet \ **orlaire**
(m.): celui qui fait les ourlets \ **fausòrle** (m.): faux-
ourlet

ornar (=) (v.)
ornier \ **ornament** (=) (m.): ornement

orror (=) (f.)
horreur

ors (=) (m.)
ours

òrt (=) (m.)
jardin, potager \ **orton** (m.): petit jardin

{ lat. *hortus* } voir aussi *jardin*

òrtia (ortija *vel.o.*) (ortiga *lg.*) (f.)
ortie

òs (=) (m.)
os \ **ossilhon** (m.): petit os \ **ossós** (adj.): osseux \
òssas (f. pl.): les os; carcasse

{ lat. *os* }

ostal (=), *estau* (m.)
maison, demeure

ostia [*ostiá*] (=) (f.)
hostie

p

pacha (=) (f.)

accord, pacte \ **pacheiar** (pachejar): pacter, conclure un marché

pacha feita ! (Formule prononcée pour sceller un accord de vente, en tapant dans la main de l'autre)

paciença (=) (f.)

patience

paela, [paila], [pèla] (padèla) (f.)

poêle \ **paelaa** [pailaa] [pelaa] (padelada) (f.): poêlée

Lo chin, lo chat an montat sus la taula. Lo chin, lo chat an minjat la pailaa (chant)

pagèl (m.)

habitant des plateaux et montagnes aux confins de la haute Ardèche et du Velay.

{ lat. *pagus* }

païar (pagar) (v.)

payer \ **païament**: paiement

Quant chal, per vòstre païament ? (combien faut-il pour votre paiement ?)

paire (=) (m.)

père \ **pairin** (=) (m.): parrain \ **bèu-paire, beau-paire** (bèl-paire): beau-père

{ lat. *patre(m)* } **pairin** se prononce partout *peirin*

pairòla [peiròla](=) (f.)

chaudron \ **pairolièr** [peirolièr] (=) (m.): chaudronnier, fabricant de chaudrons

país (=) (m.)

pays \ **païsan** (=) (m.): paysan

pàisser (=) (v.)

paître

paja (f.)

page

virem la paja ! (tourmons la page !)

pal (=) (m.)

pieu, pal, barre, tortoir de charette

A la cima de la davalaa de "Cheirat", par que las fretas retenguèssan lhur char, los tres òmes se pendolèran au pau de mecanica (Au sommet de la descente du Chirat, pour que les freins retiennent leur char, les trois hommes se pendirent à la barre) – Jean Courbon ; dès Vaubarlet - *Los bigants* – 10/02/2000 –

pala (=) (f.)

pelle \ **palaa** (palada) (f.): pelletée \ **palhard** (m.): pelle \ **paleiar** (v.): retourner à la pelle, peller

paleta (=) (f.)

petite pelle, pelle à long manche; omoplate

paleteiar (v.)

pelleter

palha (=) (f.)

paille \ **palhar** (v.): poser de la paille \ **palhaire** (m.): rempailleur \ **palhurjar, palhorjar** (v.): amasser la paille à la façon dont les truies préparent leur lit \ **palhàs** [-aç] (m.): toitde chaume

{ lat. *palea(m)* }

pan (=) (m.)

pain \ **panetèira** (f.): endroit où entreposer le pain

panar (v. tr. et intr.)

essuyer, torcher, nettoyer \ **pana-cùol** (m.): papier-toilette \ **panossa** (f.): chiffon, gant de toilette, torchon

paneïrar (v. intr.)

quitter son employeur avant la fin du contrat \ **far panièr, faire panièr**: -idem-

panèl (=) (m.)

panneau

panièr (=) (m.)

panier \ **paneiron** (m.): petit panier

paor [pòur], **paora** [pòura] (paor) (f.)

peur \ **paurós** (adj.): peureux

{ lat. *pavor* }

papà (=) (m.)

papa

papièr (=) (m.)
papier

papièr a veire (papier de verre)

paradís (=) (m.)
paradis

anar en paradís (aller au paradis)

parament (m.)
bijou

paramoschas (paramoscas) (f.)
chasse-mouches

parapluèia [*paraplèia*], **paraplòva** (m.)
parapluie

parar (=) (v. tr. et r.)
protéger, défendre; garder les bêtes; chasser \
paratge (m.): garde, surveillance (action de
surveiller)

Pararem vòstre fam (nous soulagerons votre faim)

paratz l'aurelha (tendez l'oreille)

parasina (peresina) (f.)
résine de pin ou sapin \ **parasinós** (adj.): plein de
résine

paraula (=) (f.)
parole

Sa paraula se perd dins una bofaa d'aura. (Ses mots
se perdent dans un souffle de vent)

paréisser (=) (v.)
paraître

Parèis que (il paraît que ...)

parelh (=) (m.)
paire, un couple (de bœufs)

parents (=) (m. pl.)
parents

paret [*paré*] (=) (f.)
mur, paroi

{ lat. *parietem* > *paretem* > *parete* }

parièr (=) (m. et adj. m.)
pareil \ **parèira** (f. et adj. f.): pareille

pariolon (m.)
colchique; crocus

parjar (v.)
parquer \ **parjon** (m.): parc, étable à cochon \
parjada (vel.-c.) (pargada): troupeau, troupeau parqué

parjumin, parjomín, perjumin (m.)
parchemin

{ lat. *particaminu* } voir aussi *perjam*

parlar (=) (v.)
parler \ **parlar** (m.): parler, langage

parna (pèrna) (f.)
cuisse, fesse

parpalhòla (=), *parpavòla* (f.)
coccinelle

parpalhon (=) (m.)
papillon \ **parpalhonar** (v.): papillonner \
parpalhòta (f.): papillotte

parròcha, perròcha (parròquia) (f.)
paroisse \ **parrochan** (m.) (voc. a.): parroissien

{ lat. *parochia* }

part (f.)
part

la grand part (la plupart)

partejar, partajar (v.)
partager

partia (partida) (f.)
partie

partir (v.)
partir \ **partent**: partant

pas (adv. négatif)
pas

- pas** (=) (m.)
pas: de marche

{ lat. *passu* }
- pas** (=) (m.)
passage \ **passet** (m.): *-idem-* \ **passa** (f.): *-idem-* \ **passaor** (passador vel.-c.) (m.): *-idem-* \ **passaïra**, **passoïra** (passadoïra vel.-c.) (f.): dispositif pour traverser un cours d'eau (passerelle ou pierres), lieu de passage pour les animaux \ **malpasset** (m.): passage difficile, dangereux
voc. a.
- pasças**
Pâques
- pasmens** (=), *pasmins*, *pasnimens* (adv.)
pourtant, cependant, toutefois, néanmoins

{ occ. *pas + mens* } On a les prononciations {pami}, {pamins} et {pamens}
- pasneus** (adv.)
même pas
- pasquïer** (m.)
paturage
- passapòrt** (=) (m.)
passeport
- passar** (=) (v.)
passer
- passarèla** (f.)
passerelle
- passat** [-á/à] (=) (m.)
passé
- passatge** (=) (m.)
passage
- passatgièr** (=) (m. et adj.)
passager \ **passatgèira** (f. et adj.): passagère
- passerat** (=) (m.)
moineau
mot pratiquement disparu, remplacé par le fr.
- passeta** (f.)
passoire
- pastà** (=) (f.)
pâte \ **pastar** (=) (v.): pétrir \ **pastós** (adj.): pâteux
- pastenaïa**, *peštenaïa*, *pestenalha* (pastenaga) (f.)
carotte

{ lat. *pastinaca* } Voir aussi *racina*
- pastura** (f.)
fourrage \ **pastural** (m.): pré \ **pasturar** (v. intr. et tr.): paître (un pré)
- pataïre** (m.)
chiffonnier, ferrailleur
- pataïre (a pataïre)**
sur le dos
- patantèina** (=), *patantaina* (f.)
prétantine -dans l'expression *córrer la patantèina-* (au hasard, sans but)
- patir** (=) (v.)
pâtir, souffrir, peiner
- patolhar** (=) (v.)
patauger \ **despatolhar** (=) (v.): désempourber
Les patois de France connaissent *patouiller*, *dépatouiller*
- pauc** (=) (adv. et m.)
peu \ **pauchon** : petit peu
- paupeiàr** (palpejar) (v.)
poser doucement la main, la patte

{ lat. *palpare + idiare* }
- paure** (=)
pauvre \ **paurèira** (paurièra): pauvreté, ensemble des personnes pauvres
- pausar** (=) (v.)
poser

{ lat. *pausare* }
- pauta** (=) (f.)
patte
- pautalobina** (f.)
renoncule rampante

pautassa (f.)
fosse à lisier

pautrir (=) (v.)
patrouiller, parcourir, arpenter

pavon (=) (m.)
paon

las plumas dau pavon tomban davant l'ivèrn

{ lat. *pavonis* }

pè (=) (m.)
pied

pè de lop (m.)
bouton d'or

peaa, pīaa, piada (*pesada vel.-c.*) (f.)
trace de pas, empreinte de pied

pealar, pialar (*pelar*) (v.)
écorcer (un arbre); \ **pealaire, pialaor** (m.) :
écorçoir (pour écorce fine) \ **peala-fen** (m.):
crochet à foin

pebre (=), **peure**, *poèbre* (m.)
poivre \ **pebrar, poebrar** : poivrer \ **pebrèira** (f.):
poivrière

{ lat. *piperem* }

pèça (=) (f.)
morceau, pièce, partie d'un tout; pièce de monnaie;
représentation théâtrale \ **despeçar** (=) (v.): dépecer
\ **espeçar** (=) (v. tr. et r.): mettre en pièces, casser

una pèça de pan

pechat [*á/à*] (=) (*pecat*) (m.)
péché \ **pechar**: pécher \ **pechaire** (m.): pécheur \
pechaire !: pecaïre !

pegòla, pegòla (*pegola*) (f.)
résine \ **empegolar** (v. tr.): poisser \ **empegolar** (s')
(v. r.): se poisser
voir aussi *petja*

pèira (=) (f.)
pierre \ **peirèira** (f.): carrière de pierre; puits de
mine

peisson (m.)
poisson \ **peissonièr** (m.): poissonnier

peitral (=) (m.)
poitrail

peitrin (m.)
pétrin
Voir aussi *maid*

pèl (=), *apèl* (f.)
peau \ **pelon** (m.): peau (diminutif)

pel (=), **peu, peal** (m.)
cheveu, poil \ **pelhon** (m.): cil \ **pelut** [*-ú*] (adj.):
poilu, à poils longs

{ lat. *pelle* }

pelha (=) (f.)
vieux chiffon \ **pelhas** (f. pl.): haillons \ **pelhasas** (f.
pl.): haillons
pillea

pelhonar (v.)
scintiller

Las estealas pelhonavan ("Les étoiles scintillaient")

{ occ. *pelhon* (cil) }

pelòrsa, pealòrsa, pialòssa (f.)
prunelle \ **pelorsier**: prunellier

pelòta (f.)
pelote

pena (=) (f.)
peine, inquiétude \ **penable** (=) (adj.): pénible, qui
donne de la peine

Tirar pena (s'inquiéter)

penche (=) (m.)
peigne, démêloir \ **penchenar** (=): peigner

{ lat. *pectine* }

pendent (=) (prép.)
pendant

pendent aquel temps (pendant ce temps)

pendent d'aurelhas (m.)
boucle d'oreille

pendiàs, pendràs aiaça (m.)
pie-grièche

pendòl (=) (m.)
chose qui pend \ **au pendòl** (loc. adv.): pendu \
pendolar (=) (v.): pendre \ **despendolar**: dépendre,
décrocher

pensar (=) (v.)
penser \ **pensaa** (f.): pensée

pepiá (pepida) (f.)
pépie (maladie des poules)

per (=), *pèr* (prep.)
pour, par \ **per çò que**: parce que \ **peraquí, per-
aquí**: environ

Es peraquí mejorn ! (Il est environ midi)

pera (=) (f.)
poire \ **perús** (m.): poire sauvage, poire \ **perierà**
(m.), **perèira** (f.): poirier \ **perussièr** (m.): poirier
sauvage, poirier \ **peron** (m.): petite poire; prune

peraquò (adv.)
pourquoi

es peraquò (c'est pourquoi)

perat (adv.)
tout à fait, complètement; pour toujours

perbelhir (perbolir) (v.)
blanchir les légumes dans l'eau bouillante

perceure (percebre) (v. tr.)
percevoir

perditz (=), *perdritz* (f.)
perdrix
perditz = forme restituée

perdon
pardon \ **perdonar**: pardonner

pèdre (=) (v.)
perdre \ **pèrda** (=) (f.): perte

peretièr (m.)
aubépine

perfum (=) (m.)
parfum \ **perfumar** (=) (v.): parfumer

perjam (pergam) (m.)
parchemin

{ Pergame (ville grecque) } *voc.a.* - voir *parjumin* pour mot
actuel

permenar (v.)
promener

permetre (=) (v.)
permettre \ **permission** (=) (f.): permission

perpelhar (v.)
clignoter \ **perpelhantar**: *-idem-*

perqué (=), *perque*
pourquoi

persègre (persiègre) (v. tr.)
poursuivre

la bèstia lo perseguèt (la bête le poursuivi) - *Mazet-St-
Voy-*

pèrsia (perseja, persija *vel.-c.*) (persega *lg.*) (f.)
pêche (fruit) \ **persièr** (m.) (persegier *vel.-c.*) (perseguièr
lg.): pêcher

*Las persias, las peras, las auriòlas; tot aquò se
vendrà au quartaïron* (Les pêches, les poires, les
chataignes sèches; tout ça se vendait au quart de livre) -
Elisabeth Darcissac -

{ *lat. persica* }

persona (=) (f.)
personne

pertús (=) (m.)
pertuis, trou, tunnel, col, gorge \ **pertusar** (=) (v.):
percer, trouser

{ *lat. pertusum, pertusium* } Mot connu en fr., frpr. et occ.

pervencha (pervenca) (f.)
pervenche \ **pervenchèira** (f.): lieu planté de
pervenches

pervenir (=) (v. intr.)
parvenir

pes (=) (m.)
poids \ **pesar** (=) (v.): peser \ **pesaa** (pesada) (f.):
pesée

pescha (pesca) (f.)
pêche \ **peschaire** (=) (m.): pêcheur \ **peschar** (v.):
pêcher \ **peschièr** (pesquièra) (m.): vivier, bassin,
étang de pêche

peset (m.)
pois (légume)

{ lat. *pis(um) + itu* }

pestèlh (pestèl) (m.)
pilon de mortier \ **pestelhon** (m.): mortier à sel, ou
pour la pâtée des cochons

petaç (=) (m.)
vieux linge, haillon, lambeau d'étoffe, couche
d'enfant \ **petaçon** (m.): linge \ **petaçar** (=) (v.):
rapièçer, ravauder, racommer, tricoter

petafinar (v.)
s'abimer, dépenser, *fig.* mourir \ **petafin** (m.): fin
désatreuse

Quò èi vès Coiròlas que la viaas petafinèran (C'est
vers Coirrolles que les choses se gatèrent)

petar (=) (v.)
éclater

petaraba (m. ou f.)
sorte de sarbacane en sureau, utilisé avec une
baguette de noisetier pour lancer le projectile (jeu)

petarèla (=) (f.)
cyclomoteur

petelhar (v.)
pétiller

petit (=) (m.)
petit \ **petita** (=) (f.) petite \ **petiton, petioton** (m.,
adj.): tout petit \ **petitona, petiotona** (m., adj.): toute
petite \ **apetiotonar** (v.): rapetisser \ **petitament**
(=): petitement

{ lat. *pittius* }

petja (pega) (f.)
poix, résine, colle \ **petjós** (pegós) (adj.): résineux,
colleux \ **apetjar** (v.): coller \ **despetjar** (v.):
décoller
foir aussi *pegòla*

peulh (pesolh *vel.-c., lg.*) (m.)
pou \ **peulhar, espeular** (v.): épouiller

{ lat. *peducula* }

pibà (m.)
pic-vert
forme locale

pibla, piba (f.)
peuplier \ **píbol** (=), **pibol** (m.): peuplier

{ lat. *popula, populus* }

pichar (picar) (v.)
frapper \ **pica** (f.): pointe \ **picon** (m.): écharde \
pichiron (m.): pilon

a la pica dau jorn

quau z-ei que picha ? (qui frappe ? .. à la porte)

pidança (pitança) (f.)
pitance

pièça (f.)
solive, petite poutre \ **mèstre-pièça** (f.): poutre
centrale

pièta (pietat), **pidat** [á/à] (f.)
pitié \ **pida** (f.): *idem*

La pidat dau lion es mas dins los libres (La pitié du
lion n'est que dans les livres) - Abbé Michel Carrot -

{ lat. *pieta, pietatis* }

pigotar (picotar) (v. tr.)
picoter

*Iu las ai pigotat las brisas de sciénça que laissan
sotz lhurs pès los sabents de la França* (Moi, je l'ai ai
picoré les miettes de science que laissent sous leurs pieds les
savants de la France) - J-F Meiller -

pilhon (m.)
poussin, se dit aussi affectueusement pour un
enfant

{ Probablement issu du lat. *piulare* (piauler) }

pin [pi] (=) (m.)
pin \ **pinaton** (m.): jeune pin \ **pinataa** (f.): forêt de
pin, pinède

pinçar (=) (v.)
pincer

- pincèl** (=) (m.)
pinceau
- pingar (se)** (v. r.)
se planter; se dresser ou se lever rapidement, se mettre debout, sauter \ **pinguet** (=): piquet, pieu

{probablement lat. *piccare*}
- pinhar, pinar** (v.)
peigner \ **despinhar** (v.): dépeigner
voir aussi *penche*
- pinjon** (m.)
pigeon \ **pinjonier** (m.): pigeonnier
- pintrar** (=) (pintar) (v.)
peindre \ **pintrolar** (pintorlar) (v.): peinturlurer

{lat. *pinctare*}
- piquèrta** (f.)
chassie (des yeux) \ **piquerlós** (adj. m.): chassieux

Se lèva e sòrt dau boès en fretant sos uèlhs tot piquerlós
mot connu à l'extrémité nord-est du domaine
- pissar** (=), *picchar* (v.)
pisser, uriner \ **pisson** (m.): pipi
- pitre** (=) (m.)
poitrine
- piular** (=) (v.)
piauler

{lat. *piulare*}
- piule** (f.)
petite grive, grive de vigne
- piuse** (=), **piusa** (f.)
puce \ **piuson** (=) (m.): puceron, *fig.* petit enfant (affectif) \ **marchat de las piusas** : marché aux puces
voir aussi *nèira* (plus courant)
- plaça** (=) (f.)
place
- plai** (m.)
érable-sycomore

Lo plai se tombava en la luna vèlha, lo pin en la luna novèla
- plaia** (plaga) (f.)
plaie

{lat. *plaga*}
- plaideiar** (plaidejar *vel.-c., lg.*) (v.)
plaider \ **plaideiaire** (plaidejaire) (m.): plaideur
- plaire** (=) (plasèr) (v. intr.)
plaire \ **plagut [-ú]**: plu (p.p.)

{lat. *placere*}
- plan** [*pla*] (=) (adv.)
lentement, doucement, posément
- plana** (=) (f.)
plaine \ **planèsa** (planesa): petite plaine
- planc** (m.)
plancher; aire de battage dans la grange
- planca** (planca) (f.)
planche
- plànher** (=) (v.)
plaindre \ **planhum** (m.): plainte
- plantar** (v.)
planter \ **planta** (f.): plante
- plaser** (=) (m.)
plaisir \ **plasant** (adj.): plaisant, agréable
- plastre** (=) (m.)
plâtre
- plat** (=) (adj.)
plat
- plat** (=) (m.)
plat \ **platon** (m.): petit plat \ **platonaa** (f.): contenu d'un petit plat \ **plataa** (f.): contenu d'un plat; grande quantité

es tombat una plataa de neu (il est tombé une grande quantité de neige)
- platèl** (=) (m.)
plateau

plec (=), *plíc* (m.)

pli \ **pleiar**, *plear* (plejar *vel.-c.*) (plegar): plier, ployer
\ **despleiar**, *desplear* (desplegar) (v.): déplier \ **plèia**
(plega): levée de jeu de cartes

plen [*ple*] (=) (adj.)

plein, *plena* au f.

{lat. *plenus*}

plonjon (=) (m.)

moyette, meule de gerbes \ **aplonjonar** (v. intr.):
mettre en meule

plorar (=), **plurar** (v.)

pleurer \ **plor** (=) (m.): pleur

{lat. *plorare*}

plòt (m.)

billot

plòure (=)

pleuvoir

{lat. *plovere*}

plovinar (v.)

bruiner \ **plovina**, **plovinaa** (f.): bruine

pluèia [*plèia*], **plòia**, **plòva**, *plèva* (pluèja) (f.)

pluie

{lat. *pluvia*}

pluma (=), **ploma** (f.)

plume

poar, *polar* (v. tr.)

tailler, élaguer

{lat. *putare*}

pòble (=), *pòple* (m.)

peuple \ **poblar** (v.): peupler

{lat. *populus*} La forme *pòple* refaite sur le français s'est
substitué à la forme authentique *pòble*

poce (=), *pòce* (m.)

pouce

pòcha (=) (f.)

poche

pochon (=) (m.)

mesure pour le vin

{fr.}

polar (podar) (*vel.-c., lg.*) (v. tr.)

tailler (la vigne, une haie)

poire (poder) (v.)

pouvoir

Se pòves (si tu peux)

{lat. *potere*} *poer* est une forme littéraire ancienne du vivaro-
alpin

poison (f.)

poison \ **empoisonar** (v.): empoisoner

{lat. *potione*}

pola (=) (f.)

poule \ **poleta** (=) (f.): poulette \ **polajalh** (m.):
poulet hermaphrodyte

*Chamba de pola, chamba de jalh, bailatz-me un
uèu si vos plai.* (chant de quêtes des œufs, en mai)

poleia, **polèia** (poleja) (f.)

poulie

polin (=) (m.)

poulin \ **polina** (=) (f.): pouliche

{lat. *pullinu*}

pom (=) (m.)

pomme

{lat. *pomum*}

pomèla (=) (f.)

boule de neige \ **pomelar** (se) (v. r.): se lancer des
boules de neige

{lat. *poma*}

pompa (=) (f.)

pompe; petit pain, \ **pompeta** (f.): très petite tourte;
gâteau, brioche

ponchilhar, **ponchar**, **poncheiar** (v.)

poindre

ponçon (m.)

poinçon \ **ponçonar** (v.): poinçonner

pondre (=) (v.) pondre	poton (=) (m.) bise, bisou, baiser \ potonar (v.): embrasser \ potoneiar (potonejar): embrasser
pónher (=) (v.) poindre, piquer (couture) \ pòn (m.): point de couture { lat. <i>pungere</i> }	potz (=), poitz (m.) puits { lat. <i>puteus</i> }
pònt, pont (m.) pont	poumon (m.) poumon
pontut, ponchut pointu	pous (f.) vannure { lat. <i>pulvus</i> }
popon (=) (m.) bébé	pous (pols) (m.) souffle, respiration, haleine \ poussar (polsar) (v. intr.): souffler, respirer \ poussuá (f.): difficulté à respirer, asthme { lat. <i>pulsus</i> }
porginar (v.) quémander \ porgin (m.): quémandeur	poussa (polsa) (f.) poussière \ poussèira (polsièra): poussière <i>Sio mas poussèira, poussèira tornarai</i> ("je ne suis que poussière, poussière je retournerai", Antoine Doutre)
porrat (=), pòrre (m.) poireau \ porraa (porrada <i>vel.-c.</i>) (f.): poireau	poussís [<i>poussiç</i>] (=) (adj.) poussif, haletant <i>As telament corregut que ne'n siás tot poussís</i> (tu as tellement courru que tu en est tout poussif) - L. Chambonnet -
pòrt (=) (m.) port	pouzin, poucin (m.) poussin \ pouzinon, poucinon (m.): petit poussin
pòrta (=) (f.) porte \ porton (m.): petite porte \ portal (=) (m.): portail <i>Bada la pòrta !</i> (ouvre la porte), <i>Sarra la pòrta ! Tira la pòrta !</i> (ferme la porte)	pranhèira (prangièra) (f.) après-midi, sieste { lat. <i>prandium</i> }
pòrtafòlha, pòrtafuèlha (m.) portefeuille	prat [<i>pra</i>] [<i>prà</i>] (=) (m. et f.) pré \ praa, prada (=) (f.): grand pré, prairie \ praïchon, pranichon (pradon <i>vel.-c.</i>): petit pré \ pradariá (f.): grande prairie \ prainàs (pradinàs <i>vel.-c.</i>): mauvais pré
portar (=) (v.) porter \ portaire (=) (m.): porteur	preiar, prear (prejar <i>vel.-c.</i>) (pregar <i>lg.</i>) (v.) prier { lat. <i>precare</i> }
posar (v.) puiser \ posoira (posadoira) (f.): seau (à eau), puisoir	preissa (=) (f.) affluence, cohue, foule
possa (=) (f.) mamelle \ posson, pochon, pechon (m.): trayon; tétine	
pòst (=) (f.) planche voir aussi <i>plancha</i>	

preissar (=) (v. tr., intr. et r.)
presser, hâter

prene (=), **prendre** (=), *pendre* (v.)
prendre

*chau prendre lo temps coma ven, e las femnas
coma son.*

prèp (=) (adj.)
proche
source: Drôme

prepaus (=)
propos

preséncia (=) (f.)
présence

prèst (=) (adj.)
prêt \ **prestar** (=) (v.): prêter

Presta me los ! (prête les moi !)
voir aussi *pronte*

prètz (=) (m.)
prix

{ lat. *pretium* }

prètzfait (=) (prètzfach) (m.)
engagement d'un travail au forfait, *fig.* objectif

preveire (=) (v. tr.)
prévoir

prigond (=), **prond** (adj. m.)
profond \ **prigonta**, **pregonta**, **pronda** (adj. f.):
profonde \ **aprigondir** (=) (v.): approfondir \
prigondor (=), **pregondor** (f.): profondeur

{ lat. *profundus* }

prima (=) (f.)
printemps

prior (=) (m.)
prieur
voc. a.

pro (=) (adv.)
suffisant, assez

N'i a pro ! (ça suffit !)

produire (=) (v.)
produire, donner lieu

{ lat. *producere* } prononcer *produre*

profèit (=) (profèch) (m.)
profit \ **profeitar** (v.): profiter \ **desprofeitar** (=)
(desprofechar) (v.): gâcher, gaspiller

{ lat. *profectu* }

professor (=) (m.)
professeur

profèta (=) (m.)
prophète

prometre (=) (v.)
promettre \ **promessa** (=), *apromessa* (f.): promesse
\ **promes**, **prometut** (p. p.): promis

*Los temps son arribats, los temps de la promessa -
L. Chambonnet -*

promièr (primièr), *premièr*, *prumièr*
premier \ **promeirament**, *premeirament* :
premièrement

Ont passan las promèiras, passan mai las autras.
(dicton sur les orages)

prompte (adj.)
prêt

Vacha prompta au vèl (vache prête à vèler)
voir aussi *apromptar*

proprietari (=) (m.)
propriétaire

prosternar (se) (=) (v.)
se prosterner

pròu (pròdol)
renfort, dans l'expression *faire pròu* (être en
renfort, venir en aide)

provar (=) (v.)
prouver \ **pròva** (f.): preuve

provèrbi (=) (m.)
proverbe

provision (=), *provesion* (f.)
provision

pruna (=) (f.)
prune

pua (=) (f.)
dent de peigne, de rateau

puard (m.)
croc de jardinier, à fumier \ **puardaa** (f.): quantité
d'un *puard*

pudent (vel-c.)
puant

puèi [*pèi*] (puèg, puòg) (m.)
mont, colline \ **poiet** (poget): petite colline

{lat. *podium*} voc. a.

puèi, puèis [*pèis*] [*pus*] [*pièis*] (puèi) (adv.)
puis

puirir (poirir) (v.)
pourrir \ **puirit** [*-î*] (m.): pourriture

{lat. *putrire*} prononcer [*purir*]

punais (=) (m.)
punaïse

punh (=) (m.)
poing \ **ponha** (f.): poigne \ **punhat** [*-á/â*], **ponhat**
[*-á/â*] (m.): poignet \ **punhet** (m.): poignet \
punhaa, *pinhaa*, **ponhaa** (f.): poignée

punir (=) (v.)
punir, châtier

purusiá, puresiá, presís, peresi (f.)
pleurésie

{fr. }

q

quand (=) (conj.)
quand; si

{ lat. *quando* }

quant (=) (adv.)
combien

quant de temps (combien de temps)

quant ne-n vòles ? (combien en veux-tu ?)

{ lat. *quantu* }

quarèsma (=) (f.)
Carême

quartairon (=) (m.)
quarteron, quart de livre

quasi (=) (adv.)
quasi, presque

I'a quasi tres ans.

{ lat. *quasi* }

quatre (=) (adj. num. card.)
quatre \ **quatren** (=): quatrième, **quatrena** (=) pour
le f.
Les parlers actuels emploient le fr. *quatrième*

quau (=), **qui** (=) (pr. relat.)
qui

e s'en vai quau sap ont (et il s'en va on se sait où)

quauques (=)
quelques, des \ **quauquas**: quelques au féminin \
quauques-uns: quelques uns \ **quauquas-unas**:
quelques unes

quauqu'un (=)
quelqu'un

que (=)
quoi

Que i'a ? (Qu'est-ce qu'il y a ?)

quen, *cun, cunt, quente*
quel \ **quena**, *cuna, cunta*: quelle

De cuna filha vòles parlar ? (De quelle fille veux tu parler ?)

Podètz pas saure en quena empaïta m'a botaa (vous ne pouvez pas savoir dans quel embarras elle m'a mise) - *Jean Delaigue* -

quèrre (=) (v.)
chercher, quérir, amener

E ben, los vau quèrre (et bé, je vais les chercher)

{ lat. *quaerere* } employé uniquement à l'infinitif

quesar (se) (v.)
se taire

Quesatz-vos las femnas !

{ probablement du lat. *quietus* }

quiaquiá (f.)
espèce de grive

quicòm (=), **quaucòm**, **quincòm** (pr. ind. neutre)
quelque chose

quinar (v.)
geindre, couiner \ **quinarèl** (m.), **quinarèla** (f.): qui
couine, qui produit des sons aigus, petit garçon -
petite fille- qui pleure toujours

Quine que quine, chau que iu dinne (... pense le chat
qui chasse une souris) - de J. Dufaud -

{ probablement une onomatopée }

quinarda (f.)
martinet

quinçon (=) (m.)
pinson

quinquir (v. intr.)
employé seulement sous la forme *pas quinquir* : ne
pas protester, ne pas souffler mot

dengun quinquiguèt pas (personne ne réclama)

quintal (=) (m.)
quintal

quinze (=) (adj. num. card.)
quinze

quitar (v. tr. et intr.)
quitter, laisser, libérer

quora (=) (adv.)
quand

dempuèi quora ? (depuis quand ?)
généralement utilisé uniquement comme adv. interrogatif

r

raba (=), *rava* (f.)

rave; navet \ **rabèira** (=) (*rabieira*) (f.): ravière, champ planté de raves

rabuson (m.)

dernier-né, le plus petit, dernier des fils

raça (=) (f.)

race

rachon (m.)

busard, rapace, épervier

{ origine inconnue }

racina (=) (f.)

carotte

{ fr. *racine* } Ce sens est commun à différents dialectes fr., frp. et occ.

rafetar (v.)

tousser \ **rafet** (m.): toux

Quò rafet, quò ei una puresiá qu'amòda. (cette toux, c'est une pleurésie qui commence)

rai (m.)

rayon (de soleil, de roue); courant de rivière \ **raiar** (*rajar vel.-c., lg.*): rayer; ruisseler, jaillir \ **raiòl** (*rajàl vel.-c.*): endroit par lequel coule un filet d'eau \ **raia** (f.): ardeur du soleil dans l'expression "à la raia dau solelh" (au moment où le soleil est intense)

{ lat. *radius, radiare* }

rainard [*reinard*] (=) (m.)

renard \ **rainardon** [*reinardon*] (m.): renardeau \ **rainardèira** [*reinardèira*] (f.): tannière de renard

raiòl, raiòu (m.)

habitant des pentes cévenoles, par opposition aux *pagèls* des plateaux

Chastanhièr, pomièr, noièr, ditz lo raiòl; sap, pin, fau ditz lo montanhièr (Chataignier, pomier, noyer dit le *raiòl*, sapin, pin, hêtre dit le montagnard)

ramatge (m.)

ramage

rambalhar (=) (v. tr.)

secouer \ **rambalhar** (se) (=) (v. r.): s'agiter

ranchon (m.)

rocher

rapam (*rampalm*) (m.)

rameau; buis

{ *ramos palmis* }

rapiaunar (v.)

chaparder \ **rapiaunaire** (m.): chapardeur

rapir (v.)

grimper, gravir \ **rapilhar** (v.): grimper \ **rapilhon** (m.): monticule, montée

ras (=)

ras \ **dau ras** (al ras): à côté, contre

rasa (f.)

rigole, petit fossé \ **rasàs** [*rasaç*] (m.): vallon; ravin, zone de convergence des eaux \ **rasar** (v.): raviner; creuser des rigoles

rasar (=) (v.)

raser

rascha (*rasca*) (f.)

teigne

rasclar (=) (v.)

raper \ **rasclaa** (*rasclada*) (f.): rapée de pomme de terre \ **rasclums** (m. pl.): raclures

rasim (=) (m.)

raisin \ **rasim de Sant Joán**: groseille rouge

{ lat. *racimum* }

raason (=) (f.)

raison \ **raasonable** (=): raisonnable

rassaa, arassaa (*rassada*) (f.)

triton, salamandre, désigne une espèce de lézard dont la morsure était réputée mortelle

{ origine inconnue }

rassaire (m.)

scieur

rastèl (=) (m.)

rateau \ **rastelar** (v.): rateler \ **rastelièr** (m.): ratelier \ **rastelums** (m. pl.): ratelures

rat (=) (m.) rat \ rata (f.): rate	rebrotar (=) (v. intr.) repousser, donner de nouvelles pousses \ rebròt (rebrot) (m.): rejeton, nouvelle pousse
ratairòl (=) (m.) épervier	rebusar (=), <i>rabusar</i> (v.) radoter
ratapenaa (ratapenada) (f.) chauve-souris (existe aussi au masculin: ratapenat [-á/à])	recaptar (=) (v. tr.) recueillir \ recaptar (s') (=) (v.r.): se retirer chez soi, se réfugier {lat. <i>recapitare</i> }
ratja, retja (f.) racine (d'arbre) \ desratjar, desretjar (v. tr. et r.): déraciner {lat. <i>radica</i> }	receure, reçaupre, reçaupre (recebre) (v.) recevoir \ reçauput [-ú] (p.p.): reçu {lat. <i>recipere</i> }
rauba (=) (f.) robe	rechaivar (recaire) (v.) rechuter, tomber à nouveau
raubar (=) (v.) voler, dérober	recobrar (=) (v.) recouvrer
rauchós (rauchós) (adj.) rauque \ rauchiá (f.): enrrouement, mal de gorge <i>aver la rauchiá</i> (être enrroué)	recòbre (m.) réserve (lieu)
Raicolàs (m.) Raucoules \ raicolàs, raicolasson (m.): habitant de Raucoules	recòpa (f.) son fin
raufinhar (v.) ronger, grignoter, grommeler, pleurnicher	recòrta, recòrda (f.) récolte
raumàs [<i>raumaç</i>] (=) (m.) rhume	recreacion (f.) récréation {fr.}
raunhaüras (f. pl.) rognures	recuolar (recular) (v.) reculer
ravir (v.) havr, surprendre, provoquer une sensation inattendue Le sens de ce mot est local (Haute-Loire, Ardèche, Drôme)	redeure (=) (v.) être redevable
rebola, ribola (f.) fête célébrant la fin de la période de fenaison, ou des moissons	reduire (=) (v.) enfermer, ranger, mettre à l'abri <i>I a jamai pro de plaça par o tot bian reduire</i> (Il n'y a jamais assez de place pour bien le ranger) {lat. <i>reducere</i> } prononcer <i>redure</i>
rebondir (se) (v. r.) se terrorer, se cacher	refusar (v.) refuser

regde (=), **rege** (adj.)

raide; bien, fort \ **enregdesir** (=), **arregdesir**,
arregesir, **arregir** :raidir, devenir raide, engourdir
(par le froid) / **regdor**, **rejour**: raideur

{lat. *regidu*}

region (=) (f.)

region

regisclar (=), *regesclhar* (v.)

rejaillir

reglar (=) (v.)

régler \ **règla** (=) (f.): règle

rei, **rèi** (rei) (m.)

roi \ **reina**, **rèina** (=) (f.): reine \ **los tres reis** : Les
Pleïades \ **reiaume**: royaume \ **reial** : royal

reia, *reá* (reja *vel.-c.*) (rega *lg.*) (f.)

sillon \ **desreiar** (v.): sortir du sillon

{gaul. *rica*}

reineble, **reinèble** (m.)

patience (fleur)

reipetarèl (m.)

roitelet

rèire (=) (adv.)

arrière

rèire de grand-paire (arrière grand-père)

rejónher (=), **rejúnher** (=) (v. tr.)

rejoindre

relha (=) (f.)

soc de charrue

religion [-ó] (f.)

religion

guèrra de religions (guerre de religion)

relòtge (=) (m.)

pendule, horloge \ **relotgièr** (=) (m.): horloger

remèdi (=) (m.)

remède

{lat. *remedium*}

remisar (=) (v. tr.)

remiser \ **remisa** (=) (f.): remise, hangar

remonta (f.)

dans l'expression **faire la remonta** : faire venir une
vache au boeuf

remplaçar (=) (v.)

remplacer \ **remplaçament** (m.): remplacement

remplir (=) (v.)

remplir

ren (=) (m.)

rein

mal de rens (tour de rein)

ren [*re*] (res *vel.-c.*, *lg.*), *rien*, *rian*

rien

renar (=) (v.)

grommeler, gronder, grogner \ **renatar** = *même*
sens \ **renós** (adj.): rouspéteur

rencontre (encontre) (m.)

rencontre

un mauvas rencontre "une mauvaise rencontre"

reng (=) (m.)

rang

repaïrar (se) (=) (v. r.)

rentrer chez soi \ **repaïraa** (f.): zone de parcage des
bêtes

{lat. *repatriare*}

repaus (=) (m.)

repos \ **repausar** (=): reposer

repealar (se), *repialar* (se) (repelar) (v. r.)

se revigorer, se ravigoter

{occ. *pèl*}

repentir (se) (=) (v. r.)
se repentir

repitar (v.)
ruer, donner un coup de pied (vache); faire le récalcitrant

reprochar (=) (v.)
repròche (repròchi) (m.): reproche

repuar (v.)
se produire à nouveau, empirer (maladie, temps); revenir sur un sujet

requesta (f.)
dans l'expression **aver requesta**: avoir des amateurs

sos picaudons an requesta pertot, as Lo Mazet, as Chambon e jusqu'as Tença. (ses picaudons ont du succès partout, au Mazet, au Chambon et jusqu'à Tence) - A. Marion -

respondre (=) (v.)
répondre, résonner

ressanar (v.)
drainer

ressautar (=) (v. tr. et r.)
ressauter, tressaillir

resson (=) (m.)
écho

restar (=) (v.)
rester \ **rèsta** (=) (f.): reste

restoblar (v.)
semmer deux années de suite dans un même champ

restrénher (=) (v.)
restreindre
mot du vel.-c.

retenir (=) (v.)
retenir

retirar (=) (v. tr.)
retirer \ **retirar (se)** (=) (v. r.): prendre sa retraite \ **retira** (f.): retraite

retraire (v. tr.)
ressembler

lo retrai (il lui ressemble)

retrobar (v. tr.)
retrouver

reveire (=) (revésér) (v.)
revoir

revenge (=) (m.)
revanche

revengut (m.)
revenu

revirar (=) (v.)
retourner

reviscolar (=), *raviscolar* (v. tr. et r.)
ranimer, se remettre, ravigoter

reviure (=) (m.)
regain \ **reviurar** (v. intr.): pousser (regain)

aquò reviuira

revolum (=) (m.)
tourbillon \ **revolumar** (v.): tourbillonner

{ lat. *revolvere* }

rialha, rialha (f.)
vallon, vallon humide, endroit gorgé d'eau; pré qui verdit précocement \ **rialon, rialhon** (m.): - *diminutif*-, endroit gorgé d'eau, partie d'un pré plus verte que le reste

riba (=), *riva* (f.)
rive

riband (riban) (m.)
ruban \ **ribandèira** (f.): rubanerie \ **enribandar** (v.): enrubanner

Ribatge (m.)
bords du Rhône \ **ribatjon, rivatjon** (m.): vin des bords du Rhône

Lo vin dau Ribatge (le vin des bords du Rhône)

ribèira (ribièra), *rivèira* (f.)
rivière; bord de rivière

riche (adj.)
riche

{ fr. *riche* }

rigor (f.)
rigueur \ **rigorosament**: rigoureusement

rimor (f.)
humidité, rigueur du climat \ **rimorós** (adj.):
humide et froid

ripar (=) (v.)
riper, glisser, dérapier

riquet (m.)
nœud de ruban dans les cheveux

rire (=), **reire** (v.)
rire \ **reent** (risent): riant

{ lat. *ridere* }

riu (=) (m.)
ruisseau, rivière

Lo Ròse èra clhar com' un riu (Le Rhône était limpide
comme un ruisseau) - *JP Sabatier* -

{ lat. *riua* }

roá (*ròda vel-c., lg.*) (f.)
roue \ **roet** (rodet): roue de moulin

{ lat. *rota* }

robinet (m.)
robinet

ròcha (f.)
roche \ **rochós** (adj.): rocheux \ **rochàs** [*rochaç*]
(rocàs) (m.): gros rocher

roge (=) (adj.)
rouge \ **rogeiar** (rogejar) (v.): tirer sur le rouge \
rogeiat [-á/à]: de couleur rouge

rogilhon (=) (m.)
coquelicot
voir aussi *rosèla*

roman, *reman* (adj.)
romain

romiar (=) (v. tr. et intr.)
ruminer

romieu (=) (m.)
pèlerin \ **remuatge** (m.): pèlerinage

{ lat. *Roma* (ville de pèlerinage au moyen-âge) }

ronchar (roncar) (v.)
ronfler (en dormant); grogner, grommeler, gronder

rond, reünd, rund, rònd (redond *vel-c., lg.*) (adj.)
rond

ronflar (=) (v.)
grommeler, gronder, grogner

ronha (=) (f.)
croute, gale; mauvaise humeur \ **ronhar** (v.):
ruminer, ronger; grogner \ **ronhós** (adj.): crouteux,
galeux; grincheux

roseiar (rosejar) (v.)
devenir roux, jaune

l'arbre onte roseia lo pom (l'arbre où muri la pomme)

rosèla (=) (f.)
coquelicot
voir aussi *rogilhon*

rosilh (rovilh) (m.)
rouille \ **rulhir, rosilhar** (rovilhar) (v.): rouiller \
rulhaüra (f.): vieillie, objet rouillé

{ lat. *rubiculum* }

rossinhòl (=), **rossinhòu** (m.)
rossignol

rosta (=) (f.)
raclée

{ lat. *rustum* (ronce) }

rostir (v.)
rôtir

rota (f.)
route

rotar (=) (v.)
roter

rotjar, *rautjar*, *riotjar* (rosegar) (v.)
ronger, broyer, grignoter

l'eschiròl riotja (l'écureuil grignote)

{ lat. *rodicare* }

rotlar (=) [*rolhar*] [*rionlar*] (v.)
rouler; battre \ **rotlaoira** [*ronlèira*] (rotladoira) (f.):
passage pour les roues

rolhar un còp (décocher un coup)

roure, *roire* (rore, roire, rove, róver) (m.)
chêne rouvre \ **rovèira** (f.): forêt de chêne

{ lat. *robore* }

rudeiar (rudejar) (v.)
rudoyer

ruina (f.)
ruine \ **ruinar** : ruiner (arroïnar)

{ lat. *ruina* } prononcer *runa*, *runar*

ruscha (rusca) (f.)
écorce \ **ruschon** (m.): morceau d'écorce \ **ruschós**
(adj.): rugueux \ **esruschar** (v.): écorcer

*Quand la saba es en plen crèis, la ruscha es de bon
despetjar* (Quand la sève es bien montée, l'écorce est facile à
décholler)

S

saba (=) (f.)

sève \ **sabar** (v.): détacher l'écorce; être en sève \ **sabaor** (m.): écorçoïr

{lat. sapa}

sabata (=) (f.)

soulier, chaussure, savate

saber (=), **saure**, **sáure** [sòure], **saupre**, **sáupre** [sòupre] (v.)

savoir; connaître \ **sabent** (=), **savent** (adj.): savant \ **sauput** (p.p.): su

Chau que saupuguèssatz (il faut que vous sachiez)

{lat. sapere} *saber* est une forme ancienne pour nos parlers

sabieu

est-ce que ?

sabieu si son filats (savoir s'ils sont partis ?)

{peut être: *sabe* + *ieu* "sais-je"}

sabla (=) (f.)

sable, de rivière ou de carrière \ **sablèira** (f.): sablière \ **sablar**: sabler \ **sablós**:(adj.) sableux; (m.): terrain sableux

sabon (=) (m.)

savon \ **sabonar** (v.): savonner \ **saboneta** (f.): savonnette

sabor (=) (f.)

saveur \ **saborós** (adj.) (=): savoureux

sac (=) (m.)

sac \ **sachon** (m.): petit sac \ **ensachar** (v.): ensacher

sacar (=) (v. tr. et intr.)

entrer, rentrer chez soi, faire entrer, se précipiter, tomber

L'apelan Sacapè a causa de son arrièr-grand-paire que fasiá d'eiclòps e los eissaiava. Disiá mas "Saca ton pè, saca ton pè" (On l'appelle Sacapé à cause de son arrière-grand-père qui faisait des sabots et les essayait. Il disait toujours "entre ton pied, entre ton pied") (*Ste Sigolène*)

{lat. sacquare}

sagin [-i] (=), **saïn** [sèi] (m.)

saindoux, panne de porc

sagra (f.)

jour du 11 juillet

burla que burla, a la sagra searem (il peut bien burler, le 11 Juillet nous faucherons)

{lat. *sacrare*} référence à la consécration de la cathédrale du Puy-en-Velay

saièl (sagèl) (m.)

sceau, cachet

{lat. *sigillum*} *voc. a.*

sal (=), **sau** (f.)

sel \ **salar** (v.): saler \ **salaor** (salador) (m.): saloir \ **salaïra** (f.): salière

Botar de sal (mettre du sel)

Attention, genre féminin en occitan

salada (ensalada *vel.-c., lg.*) (f.)

salade

salada est formé sur le français

samponar (v.)

tapoter les mamelles

san [*sa*] (=) (adj.)

sain

{lat. *sanus*}

sandat [*sandá/à*] (santat) (f.)

santé \ **sandarós** (adj.): bon pour la santé; en bonne santé; salubre

{lat. *sanitate*}

sanfònha, **sanfòrnha** (f.)

musette; mauvaise musique; symphonie \

sanfonhar, **sanfornhar** (v.): faire de la mauvaise musique

{lat. *symphonia*, origine grecque}

sang (=) (m.)

sang \ **sangnar** (=) (v.): saigner \ **sangnaire** (=) (m.):

saigneur, tueur \ **sangueta** (f.): friture de sang \

sangnament (m.): saignement \ **sangnaa** (f.):

saignée \ **sangnós** (adj.): saignant \ **sangnosa** (adj.):

saignante \ **coutèl sangnaor**: couteau à saigner

sangnar = [sannar]

sanha (=) (f.)

pré humide, marécage, tourbière

sant (=) (m. et adj.)

saint \ **santa** (=) (f. et adj.): sainte

sap (=) (m.) sapin \ sapataa : sapinière \ sapinaa (f.): bois de sapin	sausa (=) (m.) saule
sarcir (=) (v.) repriser; ravauder {lat. <i>sarcire</i> }	saut (=) (v.) saut \ sautar (=) (v.): sauter \ sautarlar (v.): sautiller
sarja (sarga) (f.) serge, étoffe grossière, toile pour les blouses.	sautarèl (m.) sauterelle \ sautarèla (f.): <i>-idem-</i>
sarpa (f.) serpe	sauvar (salvar) (v. t.) sauver \ sauvar (se) (v. r.): se sauver
sarrar (=) (v. tr.) fermer, serrer, étreindre, \ sarrar (se) (v. r.): s'approcher \ sarralha (f.): serrure \ sarralhièr (m.): serrurier <i>sarratz ne'n un</i> (buvez-en une)	sàuvia, sàuia (sàlvia) (f.) saugue
sasir (v.) saisir	savèl (=) (m.) gravillon, sablon {lat. <i>sabellu</i> }
sason (=) (f.) saison	se (=) (pr. pers. des deux genres) se, soi <i>ès se</i> (chez soi) <i>se tenguèran vès se</i> (ils-elles se tinrent chez eux-elles)
sata (f.) cahot, secousse; ornière; pierre pour caler une roue \ ensatar (s') (v. r.): s'enfermer dans une ornière \ ensatat : pris dans une ornière mot propre à nos parlars	se (=), si (=) si
satìn [-i] (=) (m.) satìn	seá, sea (seda) (f.) soie {lat. <i>seta</i> }
saüc (sabuc) (m.) sureau {lat. <i>sabucus</i> }	seboutura [<i>sebautura</i>] (f.) repas offert par la famille après un enterrement {lat. <i>sepultura</i> }
sauça (salsa) (f.) sauce {lat. <i>salsa</i> }	secharèça (f.) sécheresse
saucisson (m.) saucisson	seche (m. et adj.) sec \ secha (adj.): sèche \ sechar (v.): sécher
sauma (=) (f.) ânesse	secoire (secodre) (v. tr.) secouer, agiter \ secodraa, secoguá (f.): secouée, raclée \ secogut (p.p.): secoué <i>Se l'aián pas secogut, i seriá encara</i>
saume (m.) psaume prononcer comme <i>sòume</i>	{lat. <i>succutere</i> }

- secórrer** (=) (v.)
secourir \ **secors** (m.): secours
- secretari** (=) (m.)
secrétaire (profession)
- sedon** (m.)
séton, maintenant: drain (médical) \ **sedonar**:
mettre un séton

{ occ. *seda* }
- second** (=) (adj. numeral)
second \ **segondament** (=): secondement
- sègre** (=), *sèure* (v.)
suivre \ **de sèga**: tout de suite

{ lat. *sequere* }
- següá** (f.)
saillie

{ lat. *secuta* }
- sequèla, sequèla** (f.)
file, suite, ce qui suit, ribambelle

*Aqu'ei, disan los uns, lo diable de l'enfèrn que
traina sa sequèla ...* - J-Fr. Meiller - 1858 - Poésies patoises
- ("C'est , disent certains, le diable de l'enfer qui traine sa suite
..." en parlant du train à vapeur)

{ lat. *sequela* }
- segur** (=) (adv.)
sûr \ **segurança** (=) (f.): assurance \ **assegurar** (=)
(v.): assurer, rendre sûr \ **segurtat** (seguretad) (f.):
sécurité \ **segurament**: sûrement

*E, de segur, quand partiguèretz d'aquest monde e
qu'anèretz tot vergonhós tabustar a la pòrta dau
paradís* (Et, bien sûr, quand vous êtes partis de ce monde et
que vous êtes allé tout timide frapper à la porte du paradis) - A.
Boncompain - à Giron

{ lat. *securus* } Ces formes authentiques sont aujourd'hui
presque disparues dans les parlers du n-e Velay-Vivarais
- seiar, sear** (segar *lg.*) (sejar *vel.-c.*) (v.)
faucher, moissonner \ **seialhas** (f. pl.): moissons \
seiaire (segaire) (m.): faucheur

{ lat. *secare* }
- sèis** (adj. num. card.)
six \ **seissanta**: soixante
- seita** (f.)
scie, scierie \ **seitar** (v.): scier \ **seitum** (m.), **borra
de seita**: sciure \ **seitatge** (m.): sciage \ **seitaire**
(m.): scieur

{ lat. *sectare* } peut aussi prendre le sens de faucher
- sèla** (f.)
chaise \ **selon** (m.): tabouret

Tirar una sèla (prendre une chaise, s'asseoir)

{ lat. *sella* }
- selha** (=) (f.)
seille, seau
- selhon** (m.)
seuil
- semblar** (=) (v.)
sembler, ressembler

sembla son paire (il ressemble à son père)

{ lat. *simulare* }
- semenar** (=), *samenar* (v.)
semer \ **semenaire** (=), *samenaire* (m.): semeur \
semenèsa (f.): semeuse (femme) \ **semenalha** (f.),
semenalhas (f. pl.): semailles \ **semenaïra**,
samenaïra (f.): semoir
- semença** (f.)
semence
- seminari** (=) (m.)
séminaire
- senèpia** (senépiá), *senèipa* (f.)
clou à large tête (utilisé pour les sabots) appelé
semence en français, petite pointe
- senepion** (m.)
rougeole
- sénher** (=), **senhor** (=) (m.)
monsieur. **Sénher, Senhor** ou **En** étaient les
formes respectueuses devant un nom
voc. a.
- senhor** (=), *sinhor* (m.)
seigneur

senilh (=) (m.) serin	set [<i>se</i>] (=) (f.) soif { lat. <i>sitis</i> } Peut aussi être masculin
sens (=) (m.) sens, signification	setmana (=) (f.) semaine { de <i>sèt</i> }
sens (=) (prép.) sans { lat. <i>sine</i> }	seu (=) (m.) suif { lat. <i>sebum</i> }
sentir (=) (v.) sentir \ sentor (f.): senteur { lat. <i>sentire</i> }	seu, sièu (adj. et pr. poss.) sien <i>lo seu</i> (le sien)
sequència (=) (f.) séquence <i>voc. a.</i>	siblar (=) (v.) siffler (synonyme de fiular)
ser, sera (ser) (m.) soir	signar (=) (v.) signer \ signe (m.): signe, signature { probablement transmis par le fr. ancien } se prononce <i>sinnar</i>
seriós (=) (adj.) sérieux	silenci (=) (m.) silence
serpelhèira (f.) serpillière { lat. <i>serpicularia</i> }	simple (=) (adj.) fou \ simpla (=) (f.): folle
serpent, serpenta, sèrp (=) (f.) serpent	sinfonia (=) (f.) symphonie
serpolet (m.) serpolet	sinjalhièr, sinjalhièra (m. et f.) habitant d'Yssingeaux (Sinjau)
sèrre (=) (m.) colline, chaîne de collines	sirvent (=) (m.) serviteur \ sirventa (=) (f.): servante \ sirventona (f.): jeune servante
serrena (f.) crête de montagne, sommet, butte	sisclament (m.) sifflement
sèrvia (f.) serve, réservoir, bassin d'eau, lavoir	siupre (m.) soufre { lat. <i>sulphure</i> }
servir (=) (v.) servir	sobeiran (=) (m.) souverain \ sobeiran (adj.): supérieur, au dessus \ sobeirós (adj.): <i>-idem-</i> \ sobeiròl (adj.): <i>-idem-</i> <i>voc. a.</i>
sèt (=) (adj. num. card.) sept \ setanta : soixante-dix	

sobrar (=) (v. intr.)
être en surabondance

las trifòlas sòbran

{ lat. *superare* }

sobre (subre) (prép.)
sur (synonyme de *sus*) \ **subrebèl** (=) (adj.): très beau

sobrecelhas (subrecilhas), *sobercelhas* (f. pl.)
sourcils \ **sobrecelhar** (v.): ciller, papilloter

{ lat. *supercilia* }

sobredent (m.)
dent définitive, après dent de lait

sobretot (adv.)
surtout

socha (f.)
enclumette

socha (=) (f. et m.)
souche \ **sochon** (m.): souche

sofrir (=), **sufrir** (f.)
souffrir \ **sofrença** (=) (f.): souffrance \ **sofrent**: souffrant

sol (=) (adj.)
seul, féminin = **sola** (=) \ **solet** (=) (adj.): tout seul, unique \ **solament** (=) (adv.): seulement

sòl (=), **sòu** (m.)
sou

sòl, **sòu** (m.)
sol

solaç (=) (m.)
plaisir, soulagement

faire solaç (faire plaisir)

solelh (=), *soleu* (m.)
soleil \ **solelhaa** (solelhada) (f.): exposition au soleil \ **ensolelhar**, *ensorelhar* (v. r.): prendre le soleil \ **solelh entrant**: l'ouest

soler (=) (v. intr.)
être de coutume \ **solia** (adv. de temps): autrefois \ **de solia**: d'autrefois

solia (il était d'usage) ; *lo pan de solia* (le pain d'autrefois)

{ lat. *solere* }

solèus, **soleaus**, *solhaus*, *sulhaus* (m. pl.)
nausée, envie de vomir

a los solhaus (il a la nausée)

solide (adj.)
solide

solier (m.)
endroit exposé au soleil

{ lat. *solarium* } *voc. a.*

som (=), **sòm** (=) (m.)
sommeil

Som, som, venes, venes ! (Berçeuse: "Sommeil, viens !")

{ lat. *somnus* }

soma (=) (f.)
somme, total

{ lat. *summa* }

somelhar (=) (v.)
someiller

somjar (v.)
rêver, songer

son (adj. poss. m.)
son \ **sos** (=) pour le m. pl. \ **sa** (=) pour le f. \ **sas** (=) pour le f. pl.

son [-o] (m.)
son \ **sonar** (v.): appeler, sonner, hêler \ **sonaria** (=) (f.): sonnerie, local de rassemblement

Le medacin sonèt l'ambulança que seguèt tèit aquí.

{ lat. *sonus* }

sonhar (=) (v.)
soigner; regarder; guetter \ **sonhós** (adj.): soigneux

sopa (=) (f.)
soupe \ **sopar** (=) (m.): repas du soir, souper \ **sopar** (=) (v.): prendre le repas du soir

sòr (=), **sòrre** (=) (f.)
sœur

sord (=) (adj. m.)
sourd \ **sorda** (=) (adj. f.): sourde

sord coma una paela (sourde comme une poêle)

{lat. *surdus*}

sòrt (m.)
sort, sortilège

sostar (=) (v.)
aider, soulager, assister, soutenir, protéger,
ménager \ **sosta**, **sòsta** (f.): abri, cabane de berger;
garde, surveillance \ **sòst** (m): *-idem-* \ **sòstas** (f.
pl.): garde, protection

a la sosta (à l'abri)

soteiran (adj.)
inférieur, en dessous
voc. a.

sotz (prép.)
sous

{lat. *subtus*}

soudar [*saudar*] (v. tr.)
souder

{lat. *solidare*}

soudard (m.)
soldat

sovenir (=) (m.)
souvenir \ **sovenença** (f.): souvenir

sovent (=) (adv.)
souvent

soventar (se) (v. r.)
se souvenir

soventa-te (souviens-toi)

suá (*suja vel-c., lg.*) (f.)
suie

{*sudia*}

suar (*susar vel-c., lg.*) (v.)
suer \ **suaa**, **sudaa** (*susada vel-c., lg.*) (f.): suée \ **suor**,
suòr (*susor vel-c., lg.*) (f.): sueur

{lat. *sudare*}

suari (*susari*) (m.)
suaire

subir (=) (v. tr.)
subir

suc (=) (m.)
crane, sommet, sommet de montagne \ **suchet** (m.):
idem ... \ **suchalhon** (m.): monticule

sucre (=) (m.)
sucre \ **sucre d'uèrja** (m.): sucre d'orge

sumir (v.)
suinter

supausar (v. intr.)
supposer

sus (=) (prép.)
sur (synonyme de *sobre*)

sustenir (*sostenir*) (v.)
soutenir

t

tabustar (=), *tabustar* (v.)

frapper, taper, heurter; frapper une personne \ **tarabustar** (se) (v. r.): se battre

Quauqu'un tabusta a la pòrta (quelqu'un frappe à la porte)

taca-senh (tôca-senh) (m.)

tocsin

tafor (f. et adj.)

touffeur, chaleur lourde \ **ataforir**: étouffer \ **s'ataforir** (v. r.): s'étouffer

fasiá tafor

L'èr chaud e tafor de la fin de l'eitiu - André Gerey -
La chanson de l'eicossor - 1996 -

tais (=) (m.)

blaireau (animal) \ **taisson** (m.): *-idem-* \ **taissonèira** (f.): tanière du blaireau

tal (=), *tèl* (adj. indéf.)

tel \ **tala** (=), *tèla*: telle \ **talament**, *telament* (adv.): tellement

Tala fuguèt la viá de ma grand-tanta que viu puguèt mas que tres jorns (Telle fut la vie de ma grande-tante qui ne vécut que trois jours) - J.C. Forêt - La pèira d'asard -

i' a pas tal que son caire "rien ne vaut chez soi"
se décline: *tal, tala, tales (-i), talas*

talar (v. intr.)

endommager, abîmer, meurtrir

talha (=) (f.)

taille, impôts \ **talhaire** (=) (m.): percepteur

païar la talha (payer les impôts)

{ de *talha* "taille": ancien impôt }

talhar (=) (v.)

tailler, couper, séparer \ **talhon** (=) (m.): morceau \ **talha** (f.): taille \ **talhants** (=) (m. pl.): ciseaux

talon (=) (m.)

talon

tambor (=) (m.)

tambour \ **tamborin** [-i] (m.): tambourin \ **tamborinaire** (m.): tambourineur

tana (f.)

talle; cime d'un épineux \ **tanar** (v.): taller, monter en tige \ **tanesson** (f.): montée prématurée des plants

tanariá (tanarida *vel.-c., lg.*) (f.)

tanaisie

tanben [*tabé*] (=), *tauben, autanben* (adv.)

aussi

Autaben per le faire enanar, aion ben pro botat pertot de verenaa (et pour le faire partir, ils avaient pourtant mis assez de poison partout) - Louis Chambonnet -
ici, -n- muet

tanc (=) (m.)

tronc

tanleau [*taleau*] (tanlèu) (adv.)

dès que
ici, -n- muet

tant, tan [*ta*] (=) (adv.)

tant, tellement

es tan nauta (elle est si haute)

tanta (=) (f.)

tante

tapar (=), *atapar* (v. tr. et r.)

boucher \ **destapar** (=): déboucher, enlever un bouchon, ce qui obstrue \ **tapon** (m.): bouchon, tampon bour boucher \ **taponar**: boucher des trous

tarabast (=) (m.)

vacarme \ **tarabastós** (=) (adj.): plein de vacarme \ **tarabastaire** (m.): tapageur
voir aussi *varalh*

tarabustar (v.)

tarabuster, faire du bruit

tarabustar la pòrta (frapper la porte)
voir aussi *tabustar*

taravèla (=) (f.)

tarière (outil de menuiserie)

{ lat. *terebella* }

- tard** (=) (adv.)
tard \ **tardiu** (=) (adj.): tardif \ **tardiva** (=) (adj. f.):
tardive \ **tardivon** (m. et adj.): tardif
- {lat. *tarde*}
- tarjar** (v.)
tarder
- {lat. v. *tardicare, tardiare*}
- tartaréia** (f.)
rhinanthé crête de coq, bleuet
- tastar** (=) (v.)
goûter
- Tasta d'aquele vin* (Goûte ce vin)
- taula** (=) (f.)
table \ **tauleta** (f.): tablette (de chocolat) \ **ataular**
(s') (v. r.): s'atabler
- taulat** [-á/à](=) (m.)
jante de roue (en bois) \ **taulas** (f. pl.): ensemble des
éléments d'une jante en bois
- tauna** (f.)
bourdon \ **taunièr** (m.): nid de bourdon
- {étrusque ?}
- tauvèra** (talvèra) (f.)
extrémité d'un champ non charrurée
- tauvera, tauvena** (talvera)
partie non charrurée de l'extrémité d'un champ
- tavan** (=), **tavar** (=), **tavás, talavar** (m.)
taon
- {lat. *tabanus*}
- te** (=) (pr. pers.)
toi
- teá** (tesa *vel.-c., lg.*) (f.)
torche en bois de résineux; bois résineux
- {lat. *teda*}
- teala, tiala** (tèla) (f.)
toile
- Teala d'aranha* (toile d'araignée)
- tèchar** (tècar) (v.)
tâcher, aiguilloner
- tèira** (tièra) (f.)
file, rangée; liste \ **ateirar**: ranger
- téisser** (=) (v.)
tisser \ **teissut** [*teissú*] (=) (m.): tissu
- tèma** (f.)
habitude, manie
- tempèsta** (=) (f.)
tempête
- tèmple** (m.)
temple
- temporas** (f. pl.)
6 derniers jours de l'année, et 6 premiers de la
suivante; quatre-temps
- {lat. *tempora*}
- temporir** (=) (v. intr.)
attendre, patienter
- temps** (=) (m.)
temps, durée \ **de temps**: longtemps
- i a fèrme de temps* (il y a longtemps)
- tenalh** (m.)
charpente
- tenalha** (f.)
fenil
- tençon** (m.)
habitant de Tence
- tendar** (tendre) (v. tr.)
tendre \ **destendar** (se) (v. r.): se détendre (lame, ...)
- tendar l'aram* (tendre un fil de fer)
en Velay
- tendre** (=) (adj.)
tendre

- ténher** (=), *tínher* (v.)
teindre \ **desténher** : déteindre

{lat. *tingere*}
- tenir** (téner) (v.)
tenir, posséder, contenir, prendre, réputer, estimer
- tèrme** (=) (m.)
tertre, talus, talus servant de limite entre deux terrains

{lat. *terminu*}
- tèrra** (=) (f.)
terre \ **terrurum** (m.): terre \ **terrassariá** (f.): déblais de terre
- terralha** (f.)
vaisselle; poterie \ **terralhon** (m.): petit plat \ **terralhaire** (m.): marchand de poteries
- tès** (m.)
tesson
- tèsta** (=) (f.)
tête \ **testeiar** (testejar): montrer sa tête
- tetina** (f.)
tétine; *fíg.* idiot, idiote
- teu, tièu** (adj. et pr. poss.)
tien \ **tiá**: tienne
- teule** (=), **teula, trieula** (m. et f.)
tuile \ **teular, trieular** (v.): couvrir en toit en tuiles \ **teulanha, taulanha** (f.): toit, ensemble des tuiles ou des lauzes \ **teulanhier** (adj.): qui habite les toitures (rat)

{lat. *tegula*}
- tibla** (=), *tribla* (f.)
truelle
- tilhòl** (m.)
tilleul
- timbrar** (v. tr.)
tendre
en Vivarais
- tina** (=) (f.)
cuve

{lat. *tina*}
- tintolar** (v.)
tinter \ **tintolament** (m.): tintement
- tirant** (m.)
tiroir \ **tirandon** (m.): petit tiroir
- tirar** (=) (v. tr., intr. et r.)
tirer, dégager, extraire \ **tira-fen** (m.): outil pour tirer le foin dans la grange

Fai tirar! (démarre !)
- tira-sang** (m.)
sangsue
- titon** (m.)
toutou, petit chien (mot d'enfant)
- toar** (v.)
canaliser \ **toaa** (f.): conduit pour l'écoulement origine germanique, de même parenté que le fr. *tuyau*
- tochar** (tocar) (v.)
toucher; jouer (d'un instrument, une musique de danse) \ **tochaire** (m.): qui joue d'un instrument de musique \ **tochant** (adj.): proche

{lat. *toccare*}
- toma** (f.)
tomme (fromage)
- tombar** (=) (v.)
tomber, faire tomber, renverser \ **tombaie** (=) (m.): celui qui abat (un arbre)

tombar un arbre (abattre un arbre)

{fr. *tomber*}
- tombarèl** (=) (m.)
tombereau \ **tombarelaa** (f.): contenu d'un tombereau
- ton** (=) (m.)
ton, hauteur d'un son
- tondre** (v. tr.)
tondre

- tonèl** (=) (m.)
tonneau
- tòrcer** (=) (v.)
tordre \ **destòrcer** (v. tr. et r.): détordre \ **torcent** :
tordant \ **tòrs** (p.p.): tordu \ **torçut** [-ú]: -idem- \
torçuá (f.): torsion, entorse
- nas-tòrs* (nez-tordu) -sobriquet--
- torchar** (torcar) (v.)
torcher
voir aussi *panar*
- torièr** (m.)
sorbier des oiseaux (arbre) \ **tòra** (f.) (=): sorbe,
fruit du sorbier
{tora} employé par BdH
- torn** (=) (m.)
tour \ **torneiar**: fabriquer au tour \ **torneiaire**
(m.): tourneur
- tornar** (=) (v.)
revenir (désigne aussi une action répétée: *tornar*
dire=redire)
- tornèia** (f.)
tournée
- {fr. *tournée*}
- tortèl** (=) (m.)
tourteau (culinaire)
- tot** (=), *tet* (adj.)
tout \ **tots** (=): tous \ **totas** (=): toutes
- tet sol* (tout seul)
- totjorn** (=), *tetjorn*
toujours
- toutèia** (f.)
pain perdu , pain frit avec de l'oeuf
- {fr. *toustée, tostée*}
- trabalh** (=), *travalh* (m.)
travail \ **trabalhar** (=), *travalhar* (v.): travailler
- trabuchar** (trabucar) (v.)
trébucher
- trabuclat** (adj.)
mal accouturé; de mauvaise humeur, désagréable
- {probablement de l'ancien occitan *trabuc* "trébucher" }
- traça** (=) (f.)
trace
- tracananar** (v.)
dévider (passementerie) \ **tracanaor** (m): dévidoir
- { parler de Lyon = *tracananar*, it. *srtacannare* } métier du tissage
- traçar** (=) (v. tr.)
tracer
- trace, traça** (m. et f.)
petit, malingre, un bout d'homme ou de femme
- una traça de femna* (un bout de femme)
- trachoir** (=) (trachoir *vel.-c.*) (f.)
cheville d'attelage
- {lat. *tractus*}
- tractar** [*tratar*] (=) (v.)
traiter, négocier; qualifier \ **tractat** [-á/à] (=) (m.):
traité, convention
- èsser tractat per un pas gis* (être traité comme un moins
que rien)
- {lat. *tractare*} ici, -c- ne se prononce pas.
- trafeiar** (trafejar) (v.)
trafiquer, aller et venir
- Au viguet trafeiar dau latz de la Cumina* (Elle entendit
aller et venir du côté de la Cumine)
- trainèl** (=) (m.)
traîneau
- traire** (=), **trar** (v. tr. et intr.)
tirer, arracher, extraire
- {lat. *trahere*}
- traite** (=) (m.)
traître
- traluchar** (v.)
trainer, errer

- tramèsa** (f.)
seigle de printemps (ou blé), seigle trémois

{lat. *trimens*} voir aussi *tresalha*
- trampaleiar** (trampalejar) (v.)
tituber, trébucher, chanceler
- tranchaa** (tranchada) (f.)
tranchée
- tranquile** (adj.)
tranquile \ **tranquilament** (adv.): tranquillement

{fr.}
- transi** (adj. m.)
maigre
- transir** [*trassir*] (=) (v. tr. et r.)
transir, engourdir \ (v. intr.) mourrir

{*transire*}
- trantalhar** (=) (v.)
hésiter, chanceler, cahoter, trembler
- trapon** (=) (m.)
petite trappe \ **traponèira** (f.): châtière
- trascòl** (trascòl) (m.)
point culminant, sommet \ **trascolar** (v.) (trascolar
vel.-c., lg.): trépasser, disparaître, disparaître derrière
- trascondre** (trascondre) (v.)
faire disparaître, dissimuler
- trasforar** (=) (v.)
traverser, transpercer
- trasportar** (=) (v.)
transporter; dépasser le terme (gestation d'une
animal) \ **traspòrt** (m.): période au delà du terme
prononcer *traportar*
- trau** (=) (m.)
plafond, poutre
- trauc** (=) (m.)
trou \ **trauchon** (m.): petit trou \ **trauchar** (traucar)
(v.): perçer, trouer

tombar en de trauc (tomber dans un trou)
- traulhar** (=) (v. tr.)
fouler, piétiner (des plantes)

traulhar lo rasim (fouler le raisin)
- travèrsa** (=) (f.)
traverse, c'est aussi le vent du nord-ouest
- traversar** (v. tr.)
traverser
- treissanda** (f.)
couloir, passage étroit, lieu étroit, corridor \
treissandon (m.): couloir étroit; passage étroit
enserré dans la fenièra pour accéder aux trappes
d'alimentation du bétail,

treissanda dau fen
- treilha** (=) (f.)
treille
- tremblar** (=) (v. intr.)
trembler \ **tremblament** (=) (m.): tremblement
- tremol** (=) (m.)
tremble, espèce de peuplier
- tremolar** (=), **trimolar** (v.)
trembler \ **tremolaire** (m.): trembleur, timide \
tremol (=) (m.): tremble
- trempar** (v. tr. et intr.)
tremper \ **trempe** (=), *trempe* (adj.): mouillé
trempe est la forme littéraire pour *trempe*.
- trenar** (=) (v. tr.)
tresser \ **trena** (f.): tresse, natte

{lat. *trina*}
- tres** (=) (adj. num. card.)
trois
- tresalha** (f.)
céréales de printemps, terme collectif regroupant
blé, seigle, orge, avoine, et même pommes de terre
voir aussi *tramèsa*
- tresbole** (trebol), **troble** (m.)
trouble \ **tresbolar**, **troblar** (trebolar) (v.): troubler
(l'eau) \ **tresbolina** (=) f.): eau trouble

trescar (v. intr.)
se précipiter joyeusement

treson (m.)
taureau de 3 ans \ **tresona** (f.): génisse de 3 ans

tretze (adj. num. card.)
treize

treule (m.)
trèfle

trèva (=) (f.)
fantôme, revenant \ **trevar** (=) (v.): hanter, errer;
veiller tard

triandina (f.)
bêche

triar (=) (v.)
choisir, trier, éplucher, écosser

tribolar (trebolar), **triblar** (treblar) (v. tr.)
troubler, agiter, tourmenter, inquiéter

trifòla, trefòla (f.)
pomme de terre \ **trifolon** (m.): petite pomme de
terre \ **trifolar** (v. intr.): récolter des pommes de
terre \ **trifolasons** (f. pl.): période de récolte de la
pomme de terre \ **trefoleira** (f.): champ de pommes
de terre

trinhotar (trenholar, trinhonar) (v. intr.)
carillonner

Las clòchas de Biròlas n'an totas trinhotat (Les
cloches de Birolles en ont carillonné) - *JD Souvignet* -

trissar (=) (v.)
broyer, piler, *fig.* manger avec appétit, *fig.* parler
hâtivement

triu (m.)
parc à animal, bergerie, box pour animal

trobar (=), *trovar* (v.)
trouver

troçar (=) (v. tr.)
trousser, relever, retrousser

los ases per gasar tròçon pas lhoras braias (les ânes
pour traverser l'eau ne retroussent pas leur pantalon) adapté
d'une fable de L. Chambonnet

troita (=) (f.)
truite

{lat. *tructam*}

tron (=) (m.)
tonnerre \ **tronoire** (m.): tonnerre \ **tronar** (=) (v.):
tonner

Trona (il tonne)

tròp (=)
trop

tropèl (=) (m.)
troupeau \ **tropelàs [-aç]**: (m.): gros troupeau

truèlh [*trèlh*] (=) (m.)
pressoir de vendange \ **trolhar** (v.): presser la
vendange

tu (=) (pr. pers. sujet ou complément prépositionnel)
tu, toi

a tu / mai a tu (salut) (bonjour)

Es mèlhs fòrt que tu (il est plus fort que toi)

tuar (=) (v.)
tuer, éteindre (le feu) \ **tuaa** (tuada) (f.): tuerie, tuée
du cochon

{fr. *tuer*}

tuèst [*tèit*] [*tut*], **tòst** (adv.)
bientôt, tout de suite, immédiatement, sans délai \
bentuèst : -*idem*-

L'aguèt tuèst esvelhat (il le réveilla aussitôt)

turja (f.)
vache stérile

tussir (tossir) (v.)
tousseur \ **tussilhar** (v.): toussoter

{lat. *tussis* (toux)} (voir aussi rafetar)

tustar (=) (v.)
battre, frapper

{ lat. *tusitare* }

tuteiar (tutejar) (v.)
tutoyer

tutor (=) (m.)
tuteur (qui a en tutelle)

U

utilisar (=) (v.)

utiliser \ **utile** (util) (adj.): utile, **utila** au féminin \

utilitat [-á/à]: utilité

ubac (=) (m.)

ubac

{lat. *opacu*}

ubrir, dubrir (v.)

ouvrir \ **ubèrt** (p.p.): ouvert \ **entrubrir** (v.):

entrouvrir

dubrir connu en Drôme

uèit [*uèit*] [*ièit*][*uèt*][*vut*] (=) (uèch) (adj. num. card.)

huit

dètz-a-v-uèit ou *ditz-e-v-ut* (18)

uèlh [*èlh*] [*uèlh*] (m.)

œil \ **uelon** [*elon*][*ulon*] (m.): petit œil

uèrge [*èrge*] [*uèrge*] (m.)

orge \ **uergilhat** [-á/à] (m.): mélange d'avoine et d'orge

uèu [*èu*] (=), **uòu** [*iòu*] (=) (m.)

œuf \ **uèu aube**: œuf pondu sans coquille

{lat. *ovu*}

uissière (=) (m.)

huissier

{*ustiaru*} prononcer *ussière*

un (=), **una** (=) (art. ind., adj. num. card.)

un, une

l'article *un* se prononce parfois comme en français

universitat (f.)

université

voc. a.

urlar (v. intr.)

hurler \ **urle** (m.): hurlement, mugissement

usatge (=) (m.)

usage

usina (f.)

usine

ússia (f.)

sourcil

V

vacança (=) (f.)
vacance

vacar (v.)
faire taille blanche

{ lat. *vacuare* }

vacha (vaca) (f.)
vache \ **vachièr** (vaquièr) (m.): vacher \ **vacheiron**:
jeune vacher \ **vacheirona**: jeune vachère

{ lat. *vaccam* }

vaci (m.)
fig. célibataire

{ lat. *vacivus* "non occupé" }

vaissa (f.)
noisetier

val (=), **vau** (m.)
val \ **valaa** (valada) (f.): vallée \ **valeta** (f.): petite
vallée

valer (=) (v.)
valoir \ **valor** (=) (f.): valeur \ **valhençá** (valentiá) (f.):
exploit, acte extraordinaire \ **faire valer**: conduire
une exploitation \ **vaugut** [-ú] (p.p. m.): valu

Nòstras valhenças faguèran le torn dau borg (Nos
exploits firent le tour du bourg) - *J. Courbon* -

faire valer (exploiter -une ferme-)

valet (m.)
valet

Los valets e la sirventas

valisa (=) (f.)
valise

van (=) (adj.)
vain \ **vana** (=) pour le f.

vapor (=), *vapòr* (f.)
vapeur

varalh (baralh) (m.)
tumulte, vacarme \ **varalhaire** (m.): personne qui
fait du vacarme

ont lo vent fait varalh
voir aussi *tarabast*

varena (f.)
terre granitique, sablonneuse \ **varenós** (adj.):
granitique

veaa, veiaa, viaa (f.)
chose; sorte

{ lat. *vicata* }

vediç, vetge (m.)
osier

{ lat. *viticism* }

vegiala (f.)
veille, jour qui précède; vigile: veille des grandes
fêtes religieuses

{ lat. *vigilare* }

veiquià, veiquiá, vequià (prép.)
voilà

Veiquià la grand' gola, maire, bota la granda ola ! -
cité par J.C. Forêt -

veire (=) (m.)
verre \ **veiraa** (f.): verrée, contenu d'un verre

veire (=) (v.)
voir

veitura (=) (f.)
voiture

vèl, vèu (vedèl *vel.-c.*, *lg.*) (m.)
veau

velhaa (velhada) (f.)
veillée

velós (=), *avelós* (m.)
velours

braias d'avelós (pantalon de velours)

vena (=) (f.)
veine

{ lat. *vena* }

- vendeima** (vendèmia) (f.)
vendange \ **vendeimar** (vendemiar) (v.): vendanger
\ **vendemiaire**, *vendeimaire* (m.): vendangeur

{lat. *vindemia*}
- vendre** (=) (v.)
vendre \ **venda** (=) (f.): vente
- vengença** (f.)
vengeance
- venir** (=) (v.)
venir \ **vengut** [-ú], *venut* [-ú] (p.p. m.): venu

{lat. *venire*}
- vent** (m.)
vent; vent du midi

{lat. *ventus*}
- ventar** (=) (v.)
vanner \ **ventaor** (ventador) (m.): vannoir
- ventre** (=) (m.)
ventre
- verai** (=), *vrai* (adj.)
vrai \ **veraia** (=), *vraia* pour le féminin \ **veraiment** (adv.): vraiment

{lat. *veritatis*}
- verd** (=) (adj.)
vert \ **verdathon** (adj.): verdâtre \ **verdir**: verdir \ **reverdir**: reverdir \ **verdeiar** (verdejar): verdoyer
- veren** (=), *verum* (m.)
venin; *fig.* haine dissimulée \ **verenós** (=) (adj.):
véneux \ **verena** (verenada vel.-c.) (f.): poison
- vergièr** (=) (m.)
verger \ **verdièr** (m.): *-idem-*
verdièr est un mot ancien
- vergonha** (=) (f.)
honte \ **vergonhós** (=) (adj.): honteux, qui éprouve
un sentiment de honte
voir aussi *defèci*
- veritat** (f.)
vérité
- vèrm** (=) (m.)
ver \ **vermatat** [-á/à] (=), *vernatat* [-á/à] (adj.):
verreux, vermoulu
- vermina** (f.)
vermine

{fr. *vermine*}
- verne** (vèrn) (m.)
aulne \ **vernaa**, **vernataa** (f.): aulnaie
- verruá** (verrua) (f.)
verrue
- versar** (=) (v.)
verser, renverser
- vès**, *ès*, **vas**, *as* (prép.)
à (devant un nom de lieu); en direction de; chez;
vers

ès tu (chez toi)

a la fèira ès Montfaucon (à la foire de Montfaucon)
- vesin** (=) (m.)
voisin \ **vesina** (=) (f.): voisine \ **vesinatge** (m.):
voisinage \ **vesinar** (v.): voisiner

{lat. *vecinu*}
- vesitar** (v.)
visiter \ **vesita** (f.): visite
- veson** (m.)
putois
- vèspre** (m. et f.)
soir, fin après-midi \ **vespraa** (vesprada) (f.): soirée
- veuse** (=), **veve** (m.)
veuf \ **veusa** (=), **veva** (f.): veuve

{lat. *vidua*}
- via** (f.)
voie de communication (au sens général)

{lat. *via*}
- viá** (*vida vel.-c., lg.*) (f.)
vie
- viala** (vila) (f.)
ville \ **vialatge** (vilatge) (m.): village \ **Las Violetas** :
Les villettes (commune)
Les parlers actuels ne connaissent plus que *vila* et *vilatge* qui ont
été réintroduits pas le français

- vianda** (f.)
viande

{ fr. *viande* }
- viaus** (adj.)
laid \ **viausa** (adj. f.): laide \ **viausement** (adv.):
laidement, méchamment \ **viausaràs** [-ç] (m.),
viausarassa (f.): être, personne, animal, d'une
laideur monstrueuse

la mòrt, aquela viausarassa, ..
- vicari** (=) (m.)
vicaire

*Meritariás que lo vicari de Sant Julian te la tirèsse,
ton aurelha. (Tu mériterais que le vicaire de Saint-Julien-
Malhesabate te la tire, ton oreille) - J.M. Fayard -*
- vielh**, *vièu* (m. et adj.)
vieux \ **vièlha, velha** (f. et adj.): vieille

*Vèlha ! Pèrque meriás, que mai viviás, mai
n'apreniás ? (Vieille ! Pourquoi mourais-tu puisque plus tu
vivais plus tu en aprenais ?)*
- vilaniá** (f.)
grossièreté; saleté, merde
- vin** [vi] (=) (m.)
vin \ **vinatge** (m.): élaboration du vin \ **vinaigre**
(m.): vinaigre

L'aiga es bona, lo vin es melhor

{ lat. *vinu* }
- vint** (=) (adj. num. card.)
vingt
- viòl** (=) (m.)
sentier \ **violet** (m.): chemin, sentier (de chèvre) \
violeton (m.): petit chemin (de chèvres)
- violeta** (=) (f.)
violette (fleur)
- violon** (=) (m.)
violon \ **violonaire** (m.): joueur de violon
- vipèr** (m.)
vipère \ **vipèra** (=): -*même sens*-
- virar** (=) (v.)
tourner, retourner; écarter, enlever \ **viravòla** (f.):
girouette \ **viravolar** (v.): virvoler

sap de que vira (il sait ce dont il s'agit)

l'ora vira (l'heure tourne)
- vira-solelh** (=) (m.)
tournesol
- viscolar** (v.)
restaurer, réparer
- viste** (adv.)
vite \ **vistament** (adv.): rapidement
- vitalha** (=) (f.)
victuaille

{ lat. *victualia* }
- vitra** (f.)
vitre

{ fr. *vitre* }
- viure** (=) (v.)
vivre \ **viures** (m. pl.): victuailles \ **vivent** (m.):
vivant \ **viu** (=) (adj. m.): vif, vivant \ **viva** (=) (adj. f.):
vive, vivante \ **viuput** (p. p.): vécu
- voidar** (=) (v.)
vider \ **voide** (=) (adj.): vide
- voirar** (v.)
égrener, tomber un à un, perdre ses graines
- volam** (=) (m.)
faucille
- volar** (=) (v.)
voler (oiseau) \ **volaa** (volada) (f.): volée \ **voleteiar**
(volatejar): voleter
- voler**, **vòure**, **vodre** (v.)
vouloir \ **vougut** [-ú] (p.p.): voulu
- volontat** [á/à] (=)
volonté \ **volontós** (adj.): courageux, plein de
volonté

vos (=) (pr. pers.)
vous \ **voseiar** (vosejar): vouvoyer

vosautres (=)
vous autres \ **vosautras** (=) pour le féminin

vòta (=) (f.)
fête votive

vòte (=) (m.)
vote

vòuta (=) (f.)
voûte \ **pèira de vòuta**: pierre de voute

Z

zerò (=)
zero

zo ! (=) (interj.)
courage ! Allons !

légende

adj.	adjectif
adj. num. card.	adjectif numérique cardinal
adv.	adverbe
adv. nég.	adverbe négatif
art. def.	article défini
art. ind.	article indéfini
celt.	celte
C.L.O.	Conseil de la Lengua Occitana / Conseil de la Langue Occitane
conj.	conjonction
f.	substantif féminin
fr.	français
frpr.	francoprovençal
gr.	grec
lat.	latin
lat. v.	latin vulgaire (populaire, ou tardif)
lg.	languedocien
m.	substantif masculin
occ.	occitan
pl.	pluriel
pr.	pronom
pr. ind.	pronom indéfini
pr. relat.	pronom relatif
prép.	préposition
voc. a.	mot issu de vocabulaire ancien.
v.	verbe (non précisé)
v.-a.	vivaro-alpin
v. tr.	verbe transitif
v.intr.	verbe intransitif
v.r.	verbe réfléchi
vel.-c.	pour le Velay central (ouest de Beauzac, Yssingeaux, Fay)

Sources

Les sources lexicales et syntaxiques utilisées sont très diverses et nombreuses,..

Ce sont les oeuvres des écrivains patoisants de la fin du 19^{ème} siècle à nos jours (Jean-Paul Sabatier -*St Voy-*, Albert Marion -*Mazet-St-Voy-*, Louis Lebrat -*Chambon-sur-Lignon-*, Elisabeth Darcissac -*Chambon-sur-Lignon-*, Joseph Romezin -*Recharinges-*, Jean Delaigue -*Araules-*, Théodore Mallet -*Yssingaux -*, Alphonse Boncompain -*Yssingaux-*, Jean-François Meiller -*Montregard-*, Jean-Marie Fayard -*Montregard-*, Jean-Denis Souvignet -*St-Julien-Molhesabate-*, Michel Carrot -*Monistrol-*, Louis Chambonnet -*Bas-en-Basset-*, Albert Girard, Julien Morison -*Lapte-*

Ce sont aussi de nombreux écrits récents récupérés ci et là:, dont je cite ici quelques uns des auteurs: Auguste Januel, Jean Courbon, Henri Januel, Marcel Teyssier, Louis Janisset, Michel Boyer, Jean-Baptiste Cuerq, Albert et Roger de Bayle des Hermens, Julien Morison

Ont également servi

La thèse d' Yves Gourgaud, en 1980, sur les parlers du Velay oriental.

L'ouvrage 'Le patois de la zone d'implantation protestante du nord-est de la Haute-Loire' de Théodore de Felice.

Le dictionnaire 'Occitan-Français nord-Vivarais-Velay' de Joannès Dufaud.

'La langue occitane' de Pierre Bec

'Le trésor du Félibrige' de Frédéric Mistral

'Grammaire générale populaire des parlers occitaniens' de Louis Piat (1911)

La 'Géographie phonétique de la Haute-Loire' de Pierre Nauton.

L' 'Atlas linguistique du Massif-Central' de Pierre Nauton

'Le parler occitan d'Yssingaux' de Jean-Baptiste Martin

Le mémoire de Robert Dürr (Juin 1972) (UER des Lettres et Sciences de Saint-Etienne)

'Le parler occitan ardéchois d'Albon' de Nicolas Quint (1999)

'La Lengua del Tobar' et 'Iniciacion a l'occitan ancian' de Maurice Romieu et André Bianchi

'La toponymie de la Haute-Loire' de Jean Arsac

'Poésies patoises de Jean-François Meiller' par J.Y. Rideau

'Ont es passat queu temps' de A. Gerey

*Questa nuèit me sio esvelhat:
Quicòm tabustava a ma pòrta !*

.....

*Quand mos uèlhs seguèran badats,
Veguèro mas davant mon nas
Un petit òme tot en dòl.*

Li diguèro : "Que i a, paure òme ?"

....

Respondèt: "Sio le vielh lingatge"

d'après Julien Morison